

# Technical and Bibliographic Notes / Notes techniques et bibliographiques

The Institute has attempted to obtain the best original copy available for filming. Features of this copy which may be bibliographically unique, which may alter any of the images in the reproduction, or which may significantly change the usual method of filming, are checked below.

L'Institut a microfilmé le meilleur exemplaire qu'il lui a été possible de se procurer. Les détails de cet exemplaire qui sont peut-être uniques du point de vue bibliographique, qui peuvent modifier une image reproduite, ou qui peuvent exiger une modification dans la méthode normale de filmage sont indiqués ci-dessous.

☒ Coloured covers/  
Couverture de couleur

☐ Covers damaged/  
Couverture endommagée

☐ Covers restored and/or laminated/  
Couverture restaurée et/ou pelliculée

☐ Cover title missing/  
Le titre de couverture manque

☐ Coloured maps/  
Cartes géographiques en couleur

☐ Coloured ink (i.e. other than blue or black)/  
Encre de couleur (i.e. autre que bleue ou noire)

☐ Coloured plates and/or illustrations/  
Planches et/ou illustrations en couleur

☐ Bound with other material/  
Relié avec d'autres documents

☒ Tight binding may cause shadows or distortion  
along interior margin/  
La reliure serrée peut causer de l'ombre ou de la  
distorsion le long de la marge intérieure

☐ Blank leaves added during restoration may appear  
within the text. Whenever possible, these have  
been omitted from filming/  
Il se peut que certaines pages blanches ajoutées  
lors d'une restauration apparaissent dans le texte,  
mais, lorsque cela était possible, ces pages n'ont  
pas été filmées.

☐ Additional comments: /  
Commentaires supplémentaires:

☐ Coloured pages/  
Pages de couleur

☐ Pages damaged/  
Pages endommagées

☐ Pages restored and/or laminated/  
Pages restaurées et/ou pelliculées

☒ Pages discoloured, stained or foxed/  
Pages décolorées, tachetées ou piquées

☐ Pages detached/  
Pages détachées

☒ Showthrough/  
Transparence

☐ Quality of print varies/  
Qualité inégale de l'impression

☐ Continuous pagination/  
Pagination continue

☐ Includes index(es)/  
Comprend un (des) index

Title on header taken from: /  
Le titre de l'en-tête provient:

☐ Title page of issue/  
Page de titre de la livraison

☐ Caption of issue/  
Titre de départ de la livraison

☐ Masthead/  
Générique (périodiques) de la livraison

This item is filmed at the reduction ratio checked below/  
Ce document est filmé au taux de réduction indiqué ci-dessous.

10X	14X	18X	22X	26X	30X
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
12X	16X	20X	24X	28X	32X

AUGIER-SANDEAU

LA  
PIERRE DE TOUCHE

PO 2154  
AC  
P53  
1904

THE COPP CLARK CO. LTD.

Tenir à - la cour for  
de - " ressemblable





AUGIER—SANDEAU

---

LA  
PIERRE DE TOUCHE

EDITED BY

H. W. PRESTON, M.A.

EDITOR OF LE GENDRE DE M. POIRIER, ETC.

TORONTO

THE COPP CLARK CO., LIMITED

LONDON: BLACKIE & SON, LTD., 50 OLD BAILEY

PQ2154

46

P53

1904

## INTRODUCTION

---

### 1. THE SOURCE OF THE PLAY

*La Pierre de Touche* is based on a story published by Sandeau in 1849. But the play is by no means a dramatized version of the novel, the outline of which is somewhat as follows :—

Count Sigismond of Hildesheim, while a student at Heidelberg, had heard a girl of humble station sing a Tyrolese melody which charmed him so much that he made the acquaintance of the singer. Only the opposition of his parents prevented him from marrying her; and on her early death his tenderest memories centred in her favourite song, the air of which, however, he could not recall. In search of it he wandered far and wide, allowing relatives to occupy his home; and at length heard the song again in a small house in Munich, Rue des Armuriers No. 9. He enters, and finds Frantz Muller, a struggling musician, his wife Edith, and their friend Spiegel, an artist. Muller notes down the air for their visitor, who then departs as he came, unknown.

Some months later the artist household hears that Count Sigismond is dead, bequeathing his estates to Frantz on condition that he should live for nine months of every year at Hildesheim, retain the old servants, and leave the Count's relatives in possession of their apartments in the castle.

The young musician and his wife at once start for

Hildesheim, where he intends to be the friend of the occupants of the castle, an easy master to the old servants, a good landlord, a pleasant neighbour, and above all a devotee of his art.

But every day brings disenchantment. The Ladies Hedwig and Ulrica reject his advances with contempt; Major Bildmann and his wife slander and insult him; the servants refuse to serve him; the tenants despise him as an upstart; ancient lawsuits, revived by the late Count's solicitor, embroil him with his neighbours; he finds neither leisure nor inclination for his music; and finally, another relative of the Count's, a spendthrift young officer, arrives and sets about making love to his wife.

Spiegel had declined to accompany his friends, who, after the nine months' stay on their estate, pay him a visit in the old home. Muller is impressed by the general air of prosperity.

"Il faut, lui dit Muller, que tu aies fait un héritage."

"Pourtant, dit Spiegel, personne ne m'a rien laissé. Mon travail est mon unique héritage, ma seule richesse, et Dieu aidant, je n'en souhaiterai jamais d'autre."

Muller sees that Spiegel is the happier man; he is himself happier in his old surroundings; he is especially moved by the public performance, at his friend's suggestion, of a neglected symphony of his; and so, when all is ready for the return and Spiegel exclaims: "Allons! n'entends-tu pas les postillons qui sont en selle? Voici l'heure de partir."—"Partir! s'écria Muller: pourquoi partir? Le bonheur n'est-il pas ici, entre vous deux? Qu'on dételle les chevaux; nous sommes arrivés."

Such is *L'Héritage*; a romantic story through which the characters—some good but perhaps a little innocent and helpless, others disagreeable or even wicked—wander across each other's path till the good people get out of the way and things are as they were before.

The play presents a quite different conception. It starts indeed with the same situation, a great legacy left to a poor musician; but from there all is changed. Frantz is



not married, only betrothed, to Frédérique; he is quite unfettered by the terms of the will; he is no longer a young enthusiast, but selfish—he accepts Spiegel's quixotic self-sacrifice; peevish—he rails continually against his lot; ostentatious—he gives a tip of five hundred florins; conceited—he imagines he would give Hermann ten thousand florins, though he will not stir to carry him Spiegel's ten; lazy—

*Spiegel.* Frantz, passe-moi le vermillon.

*Frantz (couché sur le divan).* Tiens, Frédérique, il est là.

[*Il montre une petite étagère.*]

His friend understands him.

*Frantz.* Je ne suis bon à rien ce matin.

*Spiegel.* Cela t'arrive souvent.

These changes of detail represent a change in the authors' purpose. The alteration in the title indicates the alteration in the subject. What had been *L'Héritage*, the story of a legacy, has become *La Pierre de Touche*, the study of a test, desired but damning. "Notre pièce n'est pas une comédie de mœurs, say the authors, c'est le développement d'une idée; elle ne s'est pas proposé de peindre des classes et des professions, mais de défendre une thèse." They propound a question: How does it affect a man to become rich? and answer: It shows more clearly what is in him; a rich man is more *himself* than a poor man is; in their own words: "Nous ne prétendons pas par là que l'argent corrompt l'homme, mais seulement qu'il le développe".

If then Frantz is to illustrate this development, he must be free, free to contract a mercenary marriage, to quarrel with his friends, to alter his way of life; if he is to be more than the hero of a meaningless melodrama he must be faulty; and to enforce the lesson, Spiegel must be with him, strong where Frantz is weak, unspoiled therefore by his new position, and able to return with Frédérique to the happiness that Frantz has left behind.

Whether this is the only possible treatment of the subject does not concern us here. Becky Sharp, it will be remembered, thought that with ten thousand a year she could be good. But it represents the common view of moralists, the view that Bacon states thus: "Prosperity doth best discover vice, but adversity doth best discover virtue"; and it provides a study of the evolution of character, in every way the greatest thing that can be attempted on the stage.

## 2. ITS AUTHORS

The difference between story and play probably represents the difference between the contributions of Augier and of Sandeau. Sandeau's name appears on the title-page of plays because occasionally they are dramatized versions of his stories. But he was a novelist; he produced some twenty novels; he was told, indeed, in his reception at the Académie that with him the Novel entered there for the first time; members of the Académie had written stories, but no writer of fiction had been received as such.

Augier, on the other hand, was a dramatist; he wrote plays from his boyhood: except a volume of verse he wrote nothing else. He produced four of his best pieces in collaboration with Sandeau, each always asserting that the other had supplied the really valuable elements. In one of his prefaces he says: "Il est bien vrai que le public, trouvant devant lui deux auteurs, ne sait à qui s'adresser, s'embarrasse, et dit: 'Lequel des deux?' Nous serions bien embarrassés nous-mêmes de lui répondre, tant notre pièce a été écrite dans une parfaite cohabitation d'esprit." And critics have not concerned themselves much with the respective shares of each.

But it does not seem too bold in this case to hazard the guess that the situation, the characters, the humour, the kindliness, the pathos,—Spiegel for instance, the scene of the reading of the will, the performance of the symphony,—are Sandeau's; that the *thèse* and its demonstration, the

satire, the wit, the dramatic effects, are the contribution of his collaborateur.

So much at least might be deduced from the character of the authors, almost from their personal appearance. The distinguishing trait of Sandeau—little, fat, twinkling-eyed, rosy-cheeked, with full lips smiling under his heavy moustache—was his amiability. At his tomb Augier dwelt on "*La grâce de son cœur égale à celle de son esprit, sa modestie égale à son talent, sa douceur inaltérable, sa bonté infinie, la simplicité de ses manières et son dédain de la popularité contagieuse*". Said another: "*Je ne l'ai jamais regardé sans voir sur ses lèvres un sourire, je n'ai jamais rencontré ses yeux sans y trouver la trace d'une larme*". Augier, on the other hand, gave the impression of strength and solidity. The most striking feature of his face was the great hooked nose that the Romans considered the mark of a satirical disposition. He was a stern moralist, enforcing again and again on the public of his time the lessons of the sanctity of family life and the proper use of money.

And it was a time when money was beginning to be a power such as it had never been before in France. Railways were being made, trade was increasing, science was applied to the improvement of manufactures, and energy to the development of industries; wealth was growing—growing, Augier thought, on the decay of many better things, refinement, love, happiness, honour. He believed in the new middle class, but he desired that they should learn the responsibilities of their position, that they should not sacrifice their better self to the new idol, especially that they should esteem honour above money,—for honour is what he insists on most. The words of Spiegel: "*L'opulence est un état difficile à exercer*", might, it has been said, serve as a motto for all his work.

## 3. ITS CONSTRUCTION

It is hardly necessary to say of a French play that it is admirably built up. That intimate acquaintance with the requirements of the theatre which was not the smallest talent Augier brought into the partnership, shows itself at every turn. The clear and full exposition of the subject in the first scene; the careful delineation of the nature of Frantz, the one important character, in the first act; the subtle touches by which each individual is made to reveal himself immediately on his appearance; the able alternation of humour, pathos, satire throughout; even the clever "curtains"—humorous: 'Faites entrer mon chien'; dramatic: 'Il part avec eux'; sentimental:

*Frédérique.* Et pourtant, si nous laissons le bonheur ici.

*Spiegel.* Eh bien, nous saurons où il est, nous reviendrons le chercher—

with the final, so simple, so concise, so tragic:

*Spiegel (après un silence).* Partons, *Frédérique.* [*Ils partent.*

*Le Baron.* Bon voyage!

*Un domestique (annonçant).* M. Conrad de Stolzenfeld.

*Le Baron.* Un de nos amis, cher Frantz.

*Frantz.* Faites entrer.

—these alone are enough to show that the piece is the work of an accomplished playwright.

But Augier is not merely a playwright. He has no trick, perhaps no particular theory, of construction. The form of his comedies varies. Of course, even in adapting a novel to the stage, he avoids the futility of an "anecdote in scenes"; but, that limitation made, all forms were good. In *La Pierre de Touche* it will be noticed that not only is the place of the action—stated simply as 'in Bavaria'—changed, but that the time is even extended over several weeks. It is the construction familiar to us on the English stage, and had been made more than familiar in Paris by



the writers of the Romantic Drama. Yet in the following year with *Le Gendre de M. Poirier* the same authors employed the perfectly regular form of the classic comedy.

The fact is, that to the mere mechanism of his pieces Augier was comparatively indifferent. It is amusing to notice how closely a recent critic's<sup>1</sup> satiric sketch of the construction of early nineteenth-century comedies fits *La Pierre de Touche*: "Un premier acte servait d'exposition, avec une dernière scène où se nouait l'action. Ensuite elle oscillait du bien au mal pendant trois actes comme une partie d'échecs où les chances sont balancées. Le quatrième acte—généralement 'l'acte du bal'—peuplait la scène de comparses et se couronnait par un esclandre, avec un duel ou quelque événement de ce genre en expectative. Le cinquième acte arrangeait tout et se terminait par une distribution de peines et de récompenses."

It was the scheme of his older contemporary Scribe that Augier was following in our play. But the aim was not that of Scribe. For Scribe the characters were means with which he arranged a plot: for Augier the plot was an instrument to develop the characters, or often even, as with his younger contemporary Dumas, the opportunity to expound a text; and this revival of a serious attempt to hold the mirror up to nature was the great service that Augier rendered the French stage.

The comedy was produced at the Théâtre Français in 1853. It gave offence: the rich saw in it an attack on wealth; the nobility, a sneer at the classes represented by the Baron and the Margravine; while moralists and lovers of melodrama were alike dissatisfied with the dénouement. The authors thought it necessary to defend their play: the objectionable characters were not meant for types, they said; there was no attack on wealth intended. "Nous avons voulu personnifier dans le personnage de Frantz les mauvaises passions de notre temps, l'envie, l'impuissance orgueilleuse, les déclamations de la paresse, la ré-

<sup>1</sup> M. Filon: De Dumas à Rostand.

volte des ambitions souffrantes. Quant au dénouement, nous persistons à le trouver d'une moralité terrible. Nous sommes de l'avis de Mathurin Régnier :

' Il n'est rien qui punisse  
Un homme vicieux comme son propre vice ' ''.

NOTE.—Mr. Michell gives a full account of Sandeau's life and work in his Introduction to *Mademoiselle de La Seiglière*; and there are some remarks on Augier in the Introduction to *Le Gendre de M. Poirier*; which have already appeared in this series.

rez-de-chaussée = récl  
réclamer  
= réclamer

# LA PIERRE DE TOUCHE

## PERSONNAGES

FRANTZ MILNER.

SPIEGEL.

LE BARON DE BERGHAUSEN.

STURN, intendant du château.

GOTTLIEB, notaire.

LA MARGRAVE DE ROSENFELD.

FRÉDÉRIQUE WAGNER, cousine de Frantz.

DOROTHÉE, fille de la margrave.

PETERMANN, laquais du baron.

Un Laquais de la margrave.

Un Facteur.

Un Domestique du château.

La scène se passe en Bavière, vers 1825.

## ACTE PREMIER

Un atelier de peintre au rez-de-chaussée, éclairé du fond par un grand vitrage. A gauche du spectateur, un chevalet avec un tableau, une petite table à côté; plus haut, une porte latérale. Au fond, un piano; au milieu, la porte d'entrée; à droite, un divan adossé au mur; un petit meuble entre le divan et la porte d'entrée. Sur les murs, des plâtres, des ébauches; sur un bahut, un casque, une mandoline, des rapières; des vases de fleurs sur le piano.

### SCÈNE PREMIÈRE

SPIEGEL, *peignant au chevalet*; FRANTZ, *étendu sur le divan*, un journal à la main.

Frantz. Dis donc, Spiegel, sais-tu qu'il y a eu un comte Sigismond d'Hildesheim?

Spiegel. Où ça?

Frantz. Ici, à Munich.

Spiegel. A quelle époque?

Frantz. Pas plus tard qu'avant-hier.

*Spiegel.* Et il est déjà terminé?

*Frantz.* Il durait depuis assez longtemps. (*Lisant*)  
 "14 juillet 1825. Avant-hier matin est mort, à l'âge de  
 soixante-cinq ans, le comte Sigismond d'Hildesheim, un  
 5 des mélomanes les plus excentriques d'Allemagne."

*Spiegel.* Un mélomane!... Ah! c'est une perte que tu  
 fais là, mon pauvre Frantz!

*Frantz.* Oui, mais c'est une fière aubaine pour les héri-  
 tiers. (*Lisant*) "Il laisse une fortune d'un revenu de  
 10 quatre cent mille florins, et n'a que des parents éloignés."  
 Il y a des gens heureux.

*Spiegel.* Il y en a beaucoup: il y a d'abord nous deux.

*Frantz.* Tu es heureux, toi?

*Spiegel.* Si je le suis!... Je me regarde tout simplement  
 15 comme le plus fortuné des mortels. J'ai l'honneur d'être  
 un honnête homme; je ne m'occupe jamais de politique ni  
 de Bourse; je ne vais pas dans le monde; enfin, je suis  
 l'ami intime d'un grand artiste, nommé Frantz Milher.  
 Que diable peut-on souhaiter de plus?

20 *Frantz.* De l'argent.

*Spiegel.* De l'argent! Est-ce que nous en manquons?  
 Il y a encore dix-huit florins dans le tiroir, sans compter  
 trois kreutzers dans la poche de mon gilet. Tu aspirer  
 donc aux trésors de Golconde? tu envies le sort des  
 25 nababs?

*Frantz.* Ah! Spiegel, il te sied de faire bonne mine à  
 notre pauvreté; mais, moi qui vis de ton travail, moi qui  
 suis réduit à accepter de toi un dévouement...

*Spiegel.* Je suis un homme antique, un parangon de  
 30 l'amitié, c'est convenu; mais n'en parlons plus, (que diable!)  
 et surtout n'y pensons plus.

*Frantz.* N'y plus penser, quand je te vois tous les jours  
 consommer ton sacrifice héroïque!... Crois-tu que je sois  
 dupe de ta feinte insouciance, et que je n'aie pas entendu  
 35 plus d'un soupir, quand tes yeux se détournent de ta  
 besogne de manœuvre et s'arrêtent sur cette belle toile  
 ébauchée que tu ne finiras peut-être jamais? Vois-tu,  
 Spiegel, j'ai des instants d'angoisse et de remords; je me



prends à douter de cet avenir auquel tu m'as fait croire et auquel tu te sacrifies, et alors je me dis: "Si le grand artiste de nous deux, c'était lui? s'il condamnerait au néant des œuvres immortelles pour donner le temps de naître à des œuvres mort-nées!"

*Spiegel.* Ta ra ta!... mes œuvres! mon sacrifice!... Il n'y a pas grand mérite, va! Nous avons associé nos pauvretés; nous vivions à cheval sur l'art et le métier, risquant fort de nous trouver par terre entre deux. Tu ne donnais pas assez de leçons de piano pour vivre, tu en donnais trop pour avoir le recueillement nécessaire à une grande œuvre; moi, j'interrompais à chaque instant mon tableau pour faire des portraits... *dinatoires*; nous étions en train d'avorter tous les deux... Alors je me suis dit: "Nous avons un mur à escalader; l'échelle est étroite et longue, et le vent est fort... Si nous montons ensemble, elle chavirera. Que Frantz monte le premier, je lui tiendrai l'échelle d'en bas, et, quand il sera arrivé, il me la tiendra d'en haut." Tu vois que ce dévouement sublime est tout simplement un calcul.

*Frantz.* Alors, pourquoi n'avoir pas tiré au sort à qui monterait le premier?

*Spiegel.* Parbleu! parce que tu es plus lesté que moi, et que ton ascension est plus sûre que la mienne. Et puis, moi, j'ai une vertu que tu n'as pas, celle du bœuf, la patience. Que m'importent un an, deux ans de retard? Mon but est à deux pas, j'y arriverai toujours. Toi, au contraire, tu voyais devant toi une route infinie, et il te tardait de partir... C'est tout simple... la vie est courte!

*Frantz.* Enfin, je suis parti, grâce à toi! J'ai fait une symphonie que tu trouves belle...

*Spiegel.* Je le crois pardieu bien, que je la trouve belle!...

*Frantz.* Je l'ai portée à la Société des concerts, voilà déjà trois mois... Je n'ai pas même obtenu d'audition...

*Spiegel.* Patience! la symphonie est faite et bien faite. Tu as déjà mon suffrage, dont je fais le plus grand cas; tu as celui de ta cousine Frédérique; tu as eu enfin celui du vieil inconnu qui m'a commandé ce tableau.

*Frantz.* Il avait l'air d'un vieux fou.

*Spiegel.* En quoi donc? En ce qu'il aimait ta musique?

*Frantz.* Ma foi! son entrée chez nous n'était pas d'un homme bien sensé.

*Spiegel.* Oui; mais sa sortie!... "Voilà cinq cents florins à compte sur votre tableau, monsieur Spiegel!" J'ai trouvé qu'il parlait bien.

*Frantz.* Les cinq cents florins sont dévorés!

*Spiegel.* Parbleu! en deux mois, sans compter la maladie de ce pauvre Hermann... A propos, il n'a plus d'argent, il faudra lui porter dix florins.

*Frantz.* Encore un qui a du talent et qui meurt de faim! Tu as beau dire, Spiegel, le monde va mal.

*Spiegel.* Le feras-tu aller mieux?

*Frantz.* Non; mais j'ai bien le droit de me plaindre et de dire que le ciel n'est pas juste.

*Spiegel.* On n'a peut-être pas pu faire autrement. Ce n'est pas facile de donner les places à des écoliers qui veulent tous être le premier. Il n'y a que les pensionnats de demoiselles où l'on ait résolu le problème, et encore a-t-on été obligé d'inventer le prix de croissance!

*Frantz.* Ne plaisante pas, Spiegel, ce n'est pas plaisant. Quoi donc! un tas d'imbéciles nagent dans le luxe et la joie, et nous voilà trois hommes de mérite, Hermann, toi et moi, dont l'un n'a pas de quoi payer le médecin; dont l'autre n'a pas le loisir de déployer son talent; dont le troisième enfin ne peut arriver au public! Que réponds-tu à cela?

*Spiegel (lui frappant sur l'épaule).* J'ai bien peur, mon enfant, que tu n'aies un grain d'envie au cœur. Prends garde à cela! c'est une mauvaise herbe qui t'envahira et pompera toute ta sève.

*Frantz.* Tu parles comme les heureux, Spiegel.

*Spiegel.* Ah! ne recommence pas tes déclamations contre la société!

*Frantz.* Selon toi, je devrais me réjouir d'être opprimé?

*Spiegel.* Eh! qui t'opprime?... On te fait attendre un peu, voilà tout. Diable! monsieur Frantz, vous êtes un enfant gâté! Vous vous indignez d'acheter votre chimère

par un peu de souffrance, quand cette chimère est la gloire!  
On ne monte pas en voiture sur la Yungfrau... Il faut  
suer, se déchirer les pieds aux cailloux et aux épines,  
traverser des abîmes sur une planche, avoir le soleil sur  
la tête et la neige dans les yeux... Mais, si l'on arrive, on s'  
a gravi la montagne vierge.

*Frantz.* Tu es optimiste, Spiegel.

*Spiegel.* Cela n'est pas plus cher que d'être pessimiste,  
et c'est plus amusant.

*Frantz.* Tu n'as donc pas d'ambition, toi?

*Spiegel.* Non.

*Frantz.* Si la fortune frappait à ta porte, tu lui ouvrirais  
pourtant?

*Spiegel.* Ma foi, je ne sais pas. Je suis un bon pauvre,  
je serais peut-être un mauvais riche.

*Frantz.* Toi, la crème des hommes!

*Spiegel.* Eh! eh! la crème est sujette à tourner. Il y a  
peut-être en moi une foule de mauvais instincts qui n'at-  
tendent qu'un rayon de soleil pour se dresser et siffler...  
As-tu lu Sénèque, en son *Traité des richesses*?

*Frantz.* Non... Et toi?

*Spiegel.* Jamais de la vie! mais il doit dire de bien  
bonnes choses.

*Frantz.* Pourquoi cela?

*Spiegel.* Parce qu'il y en a beaucoup à dire.

*Frantz.* Entre autres?

*Spiegel.* Entre autres... L'opulence est un état difficile  
à exercer, il faut y être acclimaté pour la pratiquer saine-  
ment: elle ressemble à ces contrées d'Amérique qui res-  
pectent les habitants et donnent les fièvres aux étrangers...  
Sénèque ignorait ce détail.

*Frantz.* C'est fâcheux, car il est concluant.

*Spiegel.* Figure-toi que tu as un million de rente, que  
tu peux te passer tous tes caprices sans prendre le temps  
de la réflexion!... C'est effrayant!

*Frantz.* Ma foi, non!

*Spiegel.* Eh bien, moi, cela m'effraye à penser. (Exé-  
cuter toutes mes fantaisies, juste ciel! Il m'en passe

quelquefois par la tête de si baroques ! je serais bien vexé, une heure après, de les avoir satisfaites. S'il me prenait envie de brûler Rome, comme Néron, juge un peu !

*Frantz.* Est-ce que l'envie t'en prendrait si tu pouvais le faire ?

*Spiegel.* Eh ! eh ! qui sait ? Brûler Rome, c'est appétissant. Qui peut se croire à l'abri de cette lubie, quand elle a pris justement à l'élève de Sénèque ?

*Frantz.* Un monstre !

10 *Spiegel.* Qui aurait été peut-être un pauvre délicieux.

*Frantz.* Enfin ta conclusion ?

*Spiegel.* Ma conclusion ? C'est qu'il ne faut pas tant crier contre les riches ; qu'ils nous valent bien, et qu'à leur place beaucoup d'entre nous feraient comme beaucoup d'entre eux, sinon pis.

*Frantz.* Eh bien, moi, je ne demande qu'à être mis à l'épreuve.

*Spiegel.* Et si tu découvrais un trésor demain, combien dînerais-tu de fois après-demain ? combien porterais-tu de paires de souliers l'une sur l'autre ? combien de chapeaux ?

*Frantz.* Oh ! la philosophie d'Horace, n'est-ce pas ? Je ne ferais qu'un dîner, je ne porterais qu'un chapeau et qu'une paire de souliers ; mais je commanderais pour cent mille florins de tableaux.

15 *Spiegel.* Bien !

*Frantz.* J'en enverrais dix mille à ce pauvre Hermann.

*Spiegel.* Très bien !

*Frantz.* Je ferais jouer ma symphonie sur un théâtre à moi.

20 *Spiegel.* Bravo !

*Frantz.* Enfin, si tu veux voir le fond de mon cœur et la vraie plaie d'où me vient cette fièvre, j'épouserai celle que j'aime.

*Spiegel.* Tu es amoureux ?

35 *Frantz.* Tais-toi !

SCÈNE 2

LES MÊMES, FRÉDÉRIQUE

*Frédérique* (à *Frantz*). Déjà levé, cousin?—Bonjour, Spiegel.

*Frantz*. Cela t'étonne, *Frédérique*, que je sois aussi matinal que toi?

*Frédérique*. Ce n'est pas ton habitude, au moins; ordinairement, Spiegel et moi, nous vivons depuis trois heures quand tu parais sur l'horizon.

*Spiegel*. Pourquoi se lèverait-il aussi tôt que moi, ce pauvre garçon? Il n'est pas obligé, comme moi, de profiter du jour pour son travail.

*Frédérique*. Ni, comme moi, de mettre la maison en ordre. Aussi n'est-ce pas un reproche de paresse que je lui fais. (*A Frantz*) Est-ce que tu as mal dormi? Tu es un peu pâle.

*Frantz*. Oui, j'ai été agité toute la nuit.

*Spiegel*. Il est dans ses jours de découragement; grondez-le, *Frédérique*.

*Frédérique*. Quand donc auras-tu la conscience de ta valeur, mon cher *Frantz*?

*Frantz*. Ma valeur! C'est votre amitié à tous deux qui me la prête.

*Frédérique*. Et ta défiance qui te l'ôte. La certitude est la vertu des forts, c'est peut-être leur force.

*Frantz*. Que veux-tu? j'ai une organisation de femme: l'obstacle me décourage, l'attente m'énerve.

*Frédérique*. Ce n'est pas ta faute, mon pauvre *Frantz*; tu as toujours été traité en enfant gâté, par ton père d'abord, par nous ensuite. La moindre résistance chez les autres t'étonne et t'irrite.

*Frantz*. Je n'ai pas votre sérénité d'âme à tous deux, je l'avoue; je prends parfois ma faiblesse en pitié... Mais enfin, que veux-tu! je souffre, je doute, j'ai l'esprit troublé.

*Frédérique*. Veux-tu que je te joue ta symphonie? C'est le remède souverain à tes défaillances.

*Frantz* (avec humeur). Eh! ma symphonie!...

*Frédérique (à part).* Pauvre Frantz! tu as raison, ton esprit est malade!

*Spiegel.* Frantz, passe-moi le vermillon.

*Frantz (couché sur le divan).* Tiens, Frédérique, il est là.  
[Il montre une petite étagère.]

5 *Frédérique (va le prendre et le donne à Spiegel, près de qui elle reste).* Cher tableau!—Vous en ferez une copie que nous garderons, n'est-ce pas, Spiegel?

*Spiegel.* Si cela vous fait plaisir.

*Frédérique.* Quel souvenir il nous rappelle! et que cet  
10 inconnu a été bien inspiré de vous le commander!

*Frantz.* Ç'a été mon premier triomphe... mon seul! On fait bien de le fixer sur la toile.

*Frédérique.* Vous avez presque fini, Spiegel?

*Spiegel.* À part le nez du noble inconnu, que je ne peux  
15 pas attraper... La miniature qu'il m'a envoyée est stupide.

*Frédérique.* Notre chien n'est qu'ébauché.

*Spiegel.* Il ne veut pas poser, le greüin! Depuis que j'ai  
besoin de lui, il est toujours en course.

*Frantz.* Eh bien, ôte-le du tableau, ce sera son châti-  
20 ment.

*Spiegel.* L'ôter du tableau, ce vieux compagnon? Nous ne serions plus au complet. J'aimerais mieux racler le noble étranger.

*Frédérique.* Il a raison, Frantz. Ce vieux Spark est de  
25 la famille.

*Spiegel.* Mais où se cache-t-il, le scélérat? C'est peut-être par modestie. J'ai justement besoin de lui maintenant.

*Frédérique.* Voici l'heure de son déjeuner; il doit être rentré, je vais tâcher de l'attirer sous un prétexte.

30 *Spiegel.* Oh! le vieux sournois ne s'y trompera pas. Mais vous avez de l'influence sur lui, et, en le priant bien, vous le déciderez peut-être.

*Frédérique.* C'est cela; j'aime mieux la franchise. Je vais vous l'amener.

[Elle sort.]



## SCÈNE 3

## SPIEGEL, FRANTZ

*Spiegel.* Charmante fille, va ! Bénédiction !... Ah ça ! tu étais en train de me raconter tes amours, mon gaillard ! <sup>(seul main)</sup>

*Frantz (allant à Spiegel).* Ce sera bientôt fait... J'aime Frédérique.

*Spiegel.* Frédérique?... ta cousine?... notre enfant?... 5

*Frantz.* Elle était une enfant, quand, après la mort de mon père, qui l'avait élevée, je l'ai recueillie pour la seconde fois ; mais quatre ans ont fait une femme de la petite fille.

*Spiegel.* Comment t'est venue l'idée de l'aimer, toi qui la tutoies, qui es comme son frère ? 10

*Frantz.* Est-ce qu'on sait comme cela vient ?

*Spiegel.* Mais... elle... crois-tu qu'elle se doute... ? Pen- <sup>surprenant</sup> ses-tu qu'elle t'aime ?

*Frantz.* Je n'en sais rien. Je n'ose pas l'interroger. A 15  
quoi bon, d'ailleurs ? Je ne peux pas l'épouser... je suis trop pauvre.

*Spiegel.* Ah !... c'est vrai... tu es trop pauvre.

*Frantz.* Si j'étais sûr de mon talent, à la bonne heure ! <sup>val à l'heure</sup>

*Spiegel.* Oui ; mais, tant que ta symphonie n'aura pas 20  
été jouée, tu ne peux pas en effet...

*Frantz.* Tu vois donc bien que mon irritation n'est pas une impatience puérile.

*Spiegel.* Oui, oui,... tu as raison... Est-ce que tu ne vas pas prendre l'air ce matin ?

*Frantz.* Non, je suis triste. 25

*Spiegel.* Mais cependant... Ah ! il faut porter ces dix florins à Hermann ! je n'y pensais plus.

*Frantz.* Est-ce que cela presse ? Tu iras après déjeuner.

*Spiegel.* Non, non, il les attend ; vas-y.

*Frantz.* Je ne suis bon à rien ce matin. 30

*Spiegel.* Cela t'arrive souvent. Faut-il que je quitte mon travail pour que tu puisses rester là les bras croisés ?

*Frantz.* Comme tu me dis cela !

*Spiegel.* Eh! <sup>dash</sup> sacrebleu! c'est vrai. Tu te laisses soigner par nous comme une femme! Hermann ne demeure pas si loin, que diable!

*Frantz.* J'y vais.

5 *Spiegel.* Tiens, voilà ta casquette. *Frantz sort.*

## SCÈNE 4

## SPIEGEL (seul)

Paresseux! inutile! égoïste! Il se persuade qu'on lui doit tout et qu'il ne doit rien à personne. Voilà ce que c'est que de se vouer corps et âme à ces nature<sup>s</sup> illes, on fait des ingrats... Ah ça! qu'est-ce que j'ai donc contre  
10 lui? Est-ce que par hasard...? Non, non!... Spiegel amoureux! ce serait trop drôle! Ce n'est pas mon lot, morbleu! Je ne suis ni beau, ni élégant, ni... enfin je ne suis ni un amant ni un mari, je suis un ami, un oncle! Bah! que Frantz soit heureux et glorieux! ma gloire et  
15 mon bonheur seront d'applaudir ses œuvres et de bercer ses enfants... et... et... Veux-tu bien ne pas pleurer, animal!—Ah! il était temps que cette confidence me réveillât, je ne sais pas où j'allais. (*Se boutonnant.*) N'y pensons plus. (*Il chante*) Tra deri dera... Elle ne l'aime peut-  
20 être pas... Oh! si, elle doit l'aimer. Assurons-nous-en, et puis... marions-les; car j'ai besoin de mettre une barrière entre elle et moi.—La voici.

## SCÈNE 5

## FRÉDÉRIQUE, SPIEGEL

*Frédérique.* Spark ne veut décidément pas venir, mon pauvre Spiegel.

25 *Spiegel.* Tant mieux! J'ai à vous parler sans témoins.

*Frédérique.* Un secret... même pour Spark?... Il est pourtant discret.

*Spiegel.* Il s'agit de savoir si vous aimez votre cousin.

*Frédérique.* Singulière question, mon ami! Je serais  
30 bien ingrate de ne pas l'aimer. C'est son père qui m'a

recueillie et élevée; quand il est mort, il m'a dit: "Je te lègue à Frantz". Je suis venue à Munich, et Frantz m'a fait une place dans son cœur et à son foyer.

*Spiegel.* Ne fallait-il pas vous laisser dans la rue? Frantz n'a fait là que le devoir d'un parent.

*Frédérique.* Et pour vous, Spiegel, était-ce aussi le devoir d'un parent? car vous avez votre part dans le bienfait: vos deux pauvretés se sont cotisées pour recueillir l'orpheline.

*Spiegel.* Pardieu! quand il n'y a pas pour deux, ça n'est pas plus ruineux d'être trois.

*Frédérique.* Mais ce dont je serai éternellement reconnaissante, ce qui me touche au fond du cœur, depuis que je suis en âge de réfléchir et de comprendre, c'est la dignité que vous avez mise tous deux dans votre existence de jeunes gens, par respect pour votre fille. Votre maison d'artistes est devenue maternelle dès l'instant que j'y ai posé le pied, comme si le tapage de votre jeunesse était sorti par une porte tandis que j'entrais par l'autre.

*Spiegel.* C'est là ce qui vous acquitte, et au delà, envers nous. Vous avez installé ici l'ordre et le travail; votre innocence s'est emparée du logis, et nous nous sommes mis à marcher sur la pointe du pied comme dans la chambre d'un enfant qui dort.

*Frédérique.* Comment donc ne vous aimerais-je pas, et 25 que veut dire votre question?

*Spiegel (à part).* C'est vrai que ma question...

*Frédérique.* C'était là le grand secret que Spark ne peut pas entendre?

*Spiegel (à part).* Ah! une idée. (*Haut*) Écoutez, Frédéric, Frantz est bien triste; il a un chagrin.

*Frédérique.* Et lequel, mon Dieu?

*Spiegel.* Il est amoureux.

*Frédérique.* Amoureux! lui?... Non, c'est impossible!...

*Spiegel.* D'une femme qu'il ne peut pas épouser, parce 35 qu'il est trop pauvre.

*Frédérique.* Est-ce lui qui vous a dit qu'il était amoureux?

*Spiegel.* Oui, tout à l'heure.

*Frédérique.* Il vous l'a dit? Alors, c'est donc vrai!

*Spiegel.* Qu'y a-t-il d'étonnant?

*Frédérique.* Rien... c'est tout simple... il est d'âge à se marier... mais je n'avais jamais songé qu'il se marierait.  
5 Et... vous êtes sûr qu'il l'aime?

*Spiegel.* Que trop sûr!

*Frédérique.* Que trop? Elle n'est donc pas digne de lui? Il faut lui ouvrir les yeux, alors, l'empêcher... Peut-être ne l'aime-t-elle pas?

10 *Spiegel.* Hélas! elle l'adore sans le savoir.

*Frédérique.* Sans le savoir?

*Spiegel.* Son âme est si pure, qu'elle prend son amour pour de l'amitié; mais elle est jalouse de lui, elle pâlit à l'idée de lui en voir épouser une autre... sa voix s'altère,  
15 sa main tremble... (*A part*) Je casserais bien quelque chose.

## SCÈNE 6

## LES MÊMES, LE BARON DE BERGHAUSEN

*Le Baron (en dehors.)* A bas! à bas donc, vilaine bête!

*Spiegel.* On vilipende Spark, maintenant?

*Le Baron (entrant).* Pardon d'entrer sans plus de cérémonie; mais il n'y a pas de marteau chez vous, et la clef est sur la porte; ce qui m'a paru vouloir dire: "Entrez sans frapper".

*Spiegel.* C'est en effet l'habitude ici, monsieur.

*Le Baron.* Cependant votre concierge m'a sauté aux  
25 jambes

*Spiegel.* Votre physionomie lui aura déplu.

*Le Baron.* Il n'a pourtant pas le droit d'être difficile.

*Spiegel (à part).* Il ne l'est pas.

*Le Baron (apercevant Frédérique).* Mademoiselle!... (*A*  
30 *Spiegel*) C'est à M. Frantz Milher que j'ai l'honneur...?

*Spiegel.* Non, monsieur, c'est à M. Spiegel.

*Le Baron (insistant).* On m'avait pourtant dit que M. Frantz Milher demeurerait ici.

*Spiegel.* Alors, ce doit être moi qui me trompe.

*Le Baron.* Monsieur est facétieux. *qu'on me fasse voir*

*Spiegel.* Non, monsieur, je suis peintre.

*[Spiegel va à son chevalet.]*

*Frédérique.* M. Frantz demeure en effet ici, monsieur; mais il est sorti pour le moment.

*Le Baron.* Tant pis! tant pis! Je suis pressé.

*Frédérique.* Si c'est une chose qu'on puisse lui redire, voilà M. Spiegel, son ami intime. 5

*Le Baron.* Merci! j'aime mieux l'attendre. Je prends la peine de m'asseoir. *[Il passe à droite près du divan.]*

*Spiegel.* Je vous y autorise. *allou qu*

*Frédérique (bas, à Spiegel).* Soyez donc plus poli. 10

*Spiegel (e même).* Il nous déplaît, à Spark et à moi. Or, Spark a bon nez... et moi aussi.

*Le Baron (assis, à part).* La petite est jolie...

*Frédérique (au baron).* Vous n'attendrez pas longtemps, monsieur; car j'entends M. Frantz.

## SCÈNE 7

LES MÊMES, FRANTZ, puis PETERMANN

*Le Baron, (se levant, à Frantz).* Monsieur, je suis votre serviteur.

*Frantz.* A qui ai-je l'honneur de parler, monsieur?

*Le Baron.* Au baron de Berghausen. *(A part)* Celui-ci 20 a l'air mieux élevé. *(Haut)* Je venais vous entretenir d'une petite affaire.

*Frantz.* Je regrette, monsieur le baron, que vous ayez eu l'ennui de m'attendre.

*Le Baron.* Ne regrettez rien, monsieur; votre ami m'a 25 reçu avec une bonne grâce...

*Spiegel (à Frédérique, assise près du chevalet).* Ah! que d'indulgence!

*Frantz.* L'affaire en question veut-elle le secret, monsieur?

*Le Baron.* Nullement, jeune homme; elle concerne votre 30 métier.

*Frantz.* Mon mét...?

*Le Baron.* Je voulais dire votre art. Vous devez avoir dans vos cartons un *Requiem*, une *Messe des Morts*, un *De Profundis*, quelque chose de larmoyant? *sur un feu*

5 *Frantz.* Vous savez, monsieur, que les musiciens inconnus, comme moi, ont toujours leurs tiroirs pleins d'essais de tous genres. Mais puis-je savoir ce qui me vaut l'honneur de votre demande? car je n'ai aucune notoriété.

*Le Baron.* C'est bien simple, jeune homme: je suis 10 cousin du comte Sigismond d'Hildesheim.

*Frantz.* Celui qui vient de mourir?

*Le Baron.* Il m'avait souvent dit qu'il voulait à ses obsèques un *Requiem* de votre façon, et je tiens à accomplir cette fantaisie bizarre d'un mourant.

15 *Frantz.* C'est étrange! Je ne connaissais pas le comte Sigismond.

*Le Baron.* Il paraît qu'il avait entendu de votre musique quelque part. Toujours est-il qu'il faisait grand cas de votre talent.

20 *Frantz.* Alors, monsieur, pour la rareté du fait, et pour remercier mon seul admirateur, permettez-moi de vous offrir ce que vous veniez acheter.

*Le Baron.* Non pas, non pas! Il faut que chacun vive de son travail.

25 *Frantz.* Vous me ferez plaisir, monsieur.

*Le Baron.* Impossible, mon cher; comprenez donc! ce serait inconvenant. *impossible*

[*Frantz va chercher la musique sur le piano.*]

*Spiegel (allant au baron).* Alors, monsieur le baron, c'est cinq cents florins.

30 *Le Baron.* Plait-il? *à cinq cents florins*

*Spiegel.* Cinq cents florins.

*Le Baron.* A la bonne heure! (

*Frantz.* Voici la chose. *donne*

[*Il présente au baron un rouleau de musique.*]

35 *Le Baron.* Mais dites-moi donc, jeune homme, c'est énorme, cela... Il y a là de quoi enterrer vingt personnes.



*Frantz.* Rassurez-vous, c'est l'orchestration qui fait tout ce volume.

*Le Baron.* Très bien ! (*Il appelle*) Petermann ! (*Entre un domestique.*) Prenez ce paquet. — Monsieur Frantz, je vous remercie. Voici les cinq cents florins demandés, il n'y a pas moins dans cette bourse ; s'il y a davantage, tant mieux pour vous.

[*Il tend une bourse à Frantz ; Spiegel fait un mouvement pour la prendre ; Frantz lui arrête le bras ; la bourse tombe sur le parquet.*]

*Frantz* (*poussant la bourse du pied*). Petermann, le paquet est lourd, voici votre pourboire.

*Petermann.* Monsieur le baron, dois-je... ?

*Le Baron.* Comme il vous plaira, mon prince.

[*Il sort. — Petermann ramasse la bourse et sort.*]

## SCÈNE 8

FRÉDÉRIQUE, SPIEGEL, FRANTZ

*Frantz.* Tu as vu, Spiegel, l'insolence de ce riche !

*Spiegel.* Tu as fait voir, en revanche, l'orgueil de ce pauvre ! Ces cinq cents florins auraient été bien commodes à Hermann et à nous.

*Frantz.* Pas tant qu'ils m'ont été agréables à jeter au nez de cet impertinent. J'ai eu du plaisir pour plus de mille florins.

*Spiegel.* Alors, c'est une économie nette de cinq cents florins que tu as faite. Je n'ai plus rien à dire.

*Frantz.* As-tu remarqué la figure de ce vieux fat ? Il est peint comme une vieille femme.

*Spiegel.* Encore est-il mal peint ; c'est une croûte.

*Frantz.* Le fait est que son visage a l'air d'un mauvais portrait.

*Spiegel.* Qui aurait bien besoin d'être rentoilé. Mais laissons là cette gouache ; nous avons à causer de choses plus intéressantes ; de toi, Frantz ; de vous, Frédérique.

*Frédérique* (*se levant*). De moi ?

*Spiegel.* Oui...

## SCÈNE 9

LES MÊMES, DOROTHÉE, LA MARGRAVE. *Un laquais ouvre la porte et annonce*

*Un Laquais.* Madame la margrave de Rosenfeld.

*Spiegel (à part).* Est-ce que tout l'*Almanach de Gotha* va défilér?

*La Margrave.* Lequel de vous, messieurs, est M. Frantz  
5 Milher? *Milher*

*Frantz.* C'est moi, madame.

*La Margrave.* J'ai un service à vous demander, monsieur.

*Frédérique (approchant une chaise).* Veuillez vous asseoir,  
10 mesdames.

*La Margrave.* Merci, madame; je n'ai que deux mots à dire à monsieur votre mari.

[*Elle s'assied sur le divan avec Dorothée.*]

*Frédérique (à part).* Mon mari!

*Frantz.* Il ne fallait pas prendre la peine de vous dé-  
15 ranger, madame; il fallait me faire dire de passer chez vous.

*La Margrave.* J'y avais songé, monsieur; mais les préparatifs d'un départ, les visites d'adieu, les emplettes, occupent tellement ma journée, que je n'aurais su quelle  
20 heure vous assigner, et il m'a semblé plus court de venir moi-même, d'autant que vous étiez sur mon chemin.

*Frantz.* C'est <sup>assez</sup> beaucoup d'honneur pour ma pauvre maison.

*La Margrave.* Vous devez avoir dans vos cartons un  
25 *Requiem*.

*Spiegel (toujours peignant).* Non, madame, non, il n'y en a plus. On vient d'enlever le dernier; mais, si vous voulez une marche funèbre, il nous en reste une en très bon état.

*La Margrave.* Quelle est cette plaisanterie?

30 *Frantz.* La vérité, madame: il sort d'ici un certain baron de Berghausen...

*La Margrave.* Le baron de Berghausen?... Tout s'explique.

*Spiegel.* Il a fait raffe sur les *Requiem*.

*La Margrave.* Je suis contrariée de cette circonstance, monsieur; elle m'enlève la consolation de satisfaire un désir de mon bien-aimé parent. Mais je ne me tiens pas pour battue, et, puisque le baron s'est emparé du *Requiem*, je pourrai m'arranger de la marche funèbre dont parlait votre ami.

*Frantz.* C'est bien, madame.

*La Margrave (à Frantz).* Les œuvres d'un homme comme vous ne se marchandent pas, monsieur; veuillez fixer vous-même...

*Frantz.* Je ne peux pas vous demander un prix, madame, après avoir offert pour rien au baron...

*La Margrave.* Pour rien?...

*Frantz.* Il ne m'a pas fait la grâce d'accepter, je dois le dire. Il a tenu à me jeter un pourboire.

*La Margrave (se levant).* J'accepte votre musique avec reconnaissance, monsieur, à condition que vous me permettez d'envoyer à madame un souvenir de moi.

*Spiegel (à part).* A la bonne heure, celle-là est polie!

*Dorothée (qui s'est approchée du chevalet de Spiegel).* Oh! maman, venez donc voir...

*La Margrave.* Quoi, ma fille?

*Dorothée.* Le portrait de notre cousin, le comte Sigismond!

*Frantz.* Est-il possible?

*La Margrave.* Très ressemblant.

*Spiegel.* Tiens, tiens, tiens, c'était lui!

*Frantz.* Je comprends à présent.

*La Margrave.* Vous faisiez son portrait sans savoir son nom?

*Spiegel.* Parfaitement!—C'est-à-dire... parfaitement...

*La Margrave.* Et pourquoi figure-t-il dans cette scène? Il y a une histoire là-dessous.

*Frédérique.* Oui, madame, et une histoire qui nous est bien chère.

*Dorothée.* Oh! contez-nous-la, s'il vous plaît. J'adore les histoires.

*La Margrave.* Vous êtes indiscrette, ma fille.

*Frédérique.* Au contraire, madame, nous aimons à raconter ce trait du comte Sigismond, qui jusqu'ici s'appelait chez nous le grand inconnu. (*La margrave s'assied sur une chaise près du chevet; Frantz, pendant le récit, met en ordre la partition de la "Marche funèbre".*) Nous étions réunis tous trois dans cette chambre, un soir d'été; Frantz venait de terminer une symphonie, et je la jouais sur le piano; aux dernières notes, la porte s'ouvre et nous voyons entrer un étranger...

*Spiegel.* Vieux, grand, sec, nez en bec d'aigle, canne à pomme d'ivoire, bague de cornaline au doigt.

*Dorothée.* C'était bien lui!

*Frédérique.* "Je passais devant votre fenêtre, nous dit-il, votre musique m'a arrêté; je me suis assis sur le banc de pierre et j'ai tout écouté. Apprenez-moi quel est l'auteur de cette symphonie digne de Beethoven?"

*Spiegel.* "— Elle est de mon ami Frantz Wagner", lui dis-je fièrement. Alors, il pria Frédéricque de la recommencer, et, quand elle eut fini, il s'approcha de Frantz, et, lui imposant la main sur le front: "— Monsieur Frantz, lui dit-il, vous êtes un maître". Il s'y connaissait.

*Frédérique.* Alors, il s'assit entre nous et nous questionna sur notre existence avec une si paternelle bonté, que nous lui avons tout raconté, et que le récit a duré jusqu'à onze heures du soir. "Je reviendrai, dit-il en nous quittant, j'ai passé près de vous les plus douces heures de ma vie... Monsieur Spiegel, faites-moi la grâce de composer un tableau de cette scène."

*Spiegel.* Il tira de son portefeuille un billet de cinq cents florins qu'il me remit pour acompte, et il partit sans que nous songions à lui demander son nom. Nous ne l'avons pas revu.

*Dorothée.* C'est tout?

*La Margrave.* Il est tombé malade vers la fin du printemps; malgré nos soins, il ne s'est plus relevé.

*Spiegel.* Pauvre brave homme!

*Dorothée.* Il avait de singulières idées d'entrer ainsi chez

les gens... C'est égal, le tableau est très ressemblant.  
Ah! monsieur, quel délicieux passe-temps que la peinture!

*Spiegel* (d'un air gracieux). Ah! mademoiselle... Et le battage en grange, donc!...

*La Margrave*. Votre récit m'a tellement intéressée, que j'ai oublié mes courses. Je vous remercie, madame, des douces heures qu'a passées près de vous le comte Sigismond. Vous voudrez bien accepter de moi une bagatelle... qui ne m'acquittera pas envers votre mari.

*Frédérique*. Je vous rends grâces, madame, en mon nom, au nom de mon cousin.

*La Margrave*. Votre cousin?... Ah!... Venez, ma fille. François, prenez ce rouleau. Messieurs, ne vous dérangez pas.

[Elle sort avec sa fille; le laquais les suit.]

SCÈNE 10

SPIEGEL, FRANTZ, FRÉDÉRIQUE

*Frantz*. A la bonne heure! voilà une vraie grande dame!

*Frédérique*. Elle est très gracieuse!

*Spiegel*. As-tu remarqué, Frantz, qu'elle s'est refroidie tout à coup en apprenant que Frédéricque n'est pas ta femme?

*Frantz*. Non.

*Le Laquais de la margrave (rentrant)*. Madame la margrave envoie ceci à M. Frantz, avec ses compliments.

[Il remet un petit rouleau, salue et sort.]

*Frantz* (prenant le rouleau et le donnant à Frédéricque). Déjà son souvenir à Frédéricque!

*Frédérique et Spiegel*. Ah! voyons!...

*Spiegel*. Ce souvenir ressemble terriblement à un rouleau d'or.

*Frantz*. Allons donc!

*Frédérique* (défaisant le rouleau). C'est vrai, de l'or.

*Spiegel*. Tu vois!

*Frantz*. C'est une impertinence pire que celle du baron!

*Spiegel* (prenant le rouleau des mains de Frédéricque et le mettant dans sa poche). La margrave a raison. Elle avait promis un souvenir à ta femme, et non à ta... cousine.

*de veut  
de l'argent  
any thing*  
Frantz. Ah! je comprends! Elle a cru... Mordieu! je cours après elle pour lui dire...

Spiegel. Rien qu'elle puisse croire. Le monde, qui n'est pas dans le secret de notre existence, a le droit de juger sur les apparences.

Frédérique. Que voulez-vous dire, Spiegel?

Spiegel. Cela ne vous regarde pas. (A Frantz) Frédérique n'est plus une enfant, tu me le disais toi-même; que veux-tu qu'on pense de son séjour ici? Tu vois qu'à notre 10 premier contact avec le monde, la fausseté de la position se fait sentir.

Frantz. C'est vrai.

Spiegel. Il faut couper court aux interprétations, et le moyen est simple. Frédérique t'aime d'amour.

15 Frédérique. Moi! Qui vous l'a dit?

*soit son* Spiegel. Je l'ai parbleu bien vu tout à l'heure!

Frédérique. Mais, Spiegel, en vérité, je ne sais pourquoi...

Spiegel. Que de façons, mon Dieu! C'est vous qu'il aime.

20 Frédérique. Est-ce vrai, Frantz?

Frantz (souriant). Puisqu'il te le dit!

Frédérique. Oh! que je suis heureuse! Vilain Spiegel, qui m'avait fait croire... [Elle lui saute au cou.]

Spiegel (à part). Voilà mon rôle de père qui commence!

25 Frantz. Et moi, Frédérique?

Frédérique. Vous?

[Elle lui tend la main.]

Spiegel. Tu vas l'épouser dans huit jours... le temps de publier les bans.

Frantz. Mais nous sommes trop pauvres pour nous marier.

30 Spiegel. C'est justement parce que tu es pauvre qu'il faut te marier. L'amour est la seule chose qui ne s'achète pas. Dans un palais ou dans un taudis, il remplit tout, il est meublant. Nous en avons plus besoin ici que dans un château.

35 Frantz. Tu ne vois guère loin, mon ami!

Spiegel. Ah! oui, les enfants, n'est-ce pas? Tes enfants feront comme nous; ils se porteront bien sans se douter qu'ils sont pauvres... C'est l'âge riche, l'enfance!... S'ils



ne mangent que pour dix kreutzers par jour, ils dormiront pour cent mille florins par an, et, quand ils seront grands, parbleu ! ils travailleront. — Qu'en pensez-vous, Frédérique ?

*Frédérique* Je suis de votre avis, Spiegel : nous sommes riches puisque nous sommes jeunes.

*Frantz*. Eh bien, donc, à la grâce de Dieu ! Mon amour sera aussi courageux que le tien, chère Frédérique. Bien fou qui sacrifie sa jeunesse à sa vieillesse ! <sup>5</sup> Mangeons notre bonheur en herbe, de peur de la grêle. *in le a une*

*Spiegel*. Va, va, c'est une plante vivace qui repousse du pied. *dit un esprit mes*

*Frantz* (à *Frédérique*). Dans huit jours, tu seras ma femme. *même après il en a un*

*Frédérique*. Bon Spiegel !...

*Spiegel* (à part). Eh bien... j'ai un poids de moins sur la poitrine. *dit un frantz*

## SCÈNE II

## LES MÊMES, UN FACTEUR DE LA POSTE

*Le Facteur*. Une lettre pour M. Frantz... un demi-florin.

[Il remet une lettre à *Frantz*, qui le paye, et il sort.]

*Spiegel* (à *Frantz*). Tu reçois des lettres d'un demi-florin !... Sardanapale ! *dit un*

*Frantz* (tenant la lettre). Le format est respectable ! <sup>20</sup>

*Spiegel*. Encore une commande de *Requiem* ?

*Frantz*. Cachet noir, justement !... et d'une belle largeur. *dit un*

*Spiegel*. Quel malheur de casser cette moulure ! *dit un*

*Frantz* (lisant la lettre). "Monsieur, conformément aux dernières volontés du comte Sigismond d'Hildesheim, je vous invite, ainsi que M. Spiegel, votre ami, et mademoiselle Frédérique, votre cousine, à vous trouver au château d'Hildesheim, jeudi prochain, sur le coup de midi, pour assister à la lecture du testament dudit comte d'Hildesheim." <sup>25</sup>

"Je vous salue,

"GOTTLIEB, notaire royal." <sup>30</sup>

*with me*  
*Wenny*  
*will*  
*for all*  
**Spiegel.** Il nous salue... tout simplement... à la bonne franquette, sans être plus fier de l'honneur qu'il se fait... Voilà un patriarche! Irons-nous à ce château?

**Frantz.** Parbleu!... Gageons que ce brave comte nous laisse quelque chose.

*huh*  
**Spiegel.** Au fait, il était assez braque pour cela.

*huh*  
**Frédérique.** Et puis ce sera un voyage!

*son*  
**Spiegel.** Je vais commander une berline à quatre chevaux.

10 **Frantz.** Tu es fou!

**Spiegel.** Est-ce trop de quatre chevaux? Alors, allons à pied.

*publie conseil*  
**Frantz.** Nous prendrons une patache. Veux-tu pas que Frédérique fasse la route le sac sur le dos?

15 **Spiegel.** C'est juste! j'emporterai ma boîte à couleurs et je ferai quelques études en chemin.

**Frédérique.** Ce sera charmant!

*all*  
**Frantz.** Au fait, jeudi, c'est après-demain... Nous n'avons pas de temps à perdre.

20 **Spiegel** (*mettant sa boîte à couleurs sur son dos*). En route! les paquets sont faits.

**Frantz.** Laisse-moi prendre une valise pour Frédérique et moi.

**Spiegel.** Buckingham!... Va chercher tes bijoux, va!  
 25 (*Frantz sort par la gauche.*) Vous voilà contente, Frédérique?

**Frédérique.** Oui... et pourtant, si nous laissons le bonheur ici?

**Spiegel.** Eh bien, nous saurons où il est, nous reviendrons le chercher.

## ACTE DEUXIÈME

Une grande salle au château d'Hildesheim; porte d'entrée au fond. — À gauche, une table avec un fauteuil; à droite, trois fauteuils sur une même ligne diagonale au théâtre, derrière lesquels sont placées trois chaises à une certaine distance.

## SCÈNE PREMIÈRE

## STURM, DOMESTIQUES

*Sturm.* Mettez entre les fauteuils et les chaises un intervalle respectueux... C'est cela. La réunion est pour midi, les héritiers ne sauraient tarder. Préparez-vous à les recevoir avec tous les honneurs dus à leur rang et à leurs qualités.

*Un Domestique.* Oui, monsieur l'intendant. 5

*Sturm.* Pour M. le baron, l'appartement de l'aile droite; pour madame la margrave et sa fille, celui de l'aile gauche.

*Le Domestique.* Où logera-t-on les trois autres?

*Sturm.* Les trois autres? 10

*Le Domestique.* Oui, ceux qui doivent s'asseoir sur les chaises.

*Sturm.* On ne les logera pas; il y a une auberge dans le village. (*Tirant sa montre.*) Onze heures, et personne encore d'arrivé! Maître Gottlieb, lui-même... 15

*Le Domestique.* Faites excuse, monsieur l'intendant. M. le notaire est depuis deux heures dans la salle à manger.

*Sturm.* A propos, tenez prête une collation. Pour M. le baron, un pâté de venaison et un flacon de johannisberg; 20 pour la margrave et sa fille, des sirops, des gâteaux et les plus beaux fruits du verger.

*Le Domestique.* Et pour les trois autres?

*Sturm.* Les trois autres passeront à l'office, et vous veillerez à ce qu'ils n'y fassent pas trop de dégâts. — La 25 margrave et sa fille! Sortez.

[Les domestiques sortent par la gauche.]

## SCÈNE 2

STURM, LA MARGRAVE, DOROTHÉE

*Sturm (saluant).* Madame la margrave... Mademoiselle...

*La Margrave.* Qu'est-ce à dire, maître Sturm? Personne dans les antichambres!... On entre ici comme dans une auberge.

5 *Sturm.* Quand vous êtes entrée, madame, j'étais occupé à donner des ordres...

*La Margrave.* C'est moi seule que ce soin regarde désormais.

*Sturm.* Ah!

10 *La Margrave.* Ce château est mal tenu: le perron est en ruine, le parc m'a semblé négligé.

*Dorothée.* Il est plein de mouches.

*La Margrave.* L'herbe et les ronces poussent dans les allées.

15 *Sturm.* Madame la margrave n'ignore pas que M. le comte était bizarre en tout. Il aimait à voir pousser en paix les grandes herbes et voulait qu'on respectât autour de lui ce qu'il appelait le travail du bon Dieu.

*La Margrave.* Esprit charmant! belle âme que le ciel jaloux a trop tôt reprise à la terre! — Sans plus tarder, maître Sturm, vous ferez sabler et ratisser les allées du parc... vous m'entendez?

*Sturm.* Parfaitement, madame la margrave, parfaitement. (A part) C'est clair, c'est elle qui hérite.

25 *La Margrave.* M. le baron n'a point paru?

*Sturm.* Pas encore, madame la margrave.

*La Margrave.* Que font ces trois chaises?

*Sturm.* Ces trois chaises, madame la margrave, attendent de petites gens à qui M. le comte aura voulu faire  
30 quelque galanterie (posthume)... des artistes... des histrions... C'est le notaire qui les a convoqués.

*La Margrave.* Je devine... C'est bien!... laissez-nous.  
[Sturm sort.]

postu-mo  
(après la mort)

SCÈNE 3

DOROTHÉE, LA MARGRAVE

*Dorothée.* Enfin, je vais donc pouvoir me marier!

*La Margrave.* Vous dites?

*Dorothée.* Je dis qu'à présent que me voilà riche, rien ne s'oppose plus à mon mariage avec Conrad.

*La Margrave.* Vous me comptez pour rien?... 5

*Dorothée.* Mais, maman, quand vous vouliez me faire épouser le comte Sigismond, vous me disiez qu'une fois veuve, j'épouserais Conrad.

*La Margrave.* Êtes-vous veuve?

*Dorothée.* Ce n'est pas ma faute si je ne le suis pas. 10

*La Margrave.* Est-ce la mienne?

*Dorothée.* Non, maman; mais...

*La Margrave.* Vous êtes sous mon autorité, et, sachez-le, jamais la margrave de Rosenfeld ne jettera sa fille, une des plus riches et des plus nobles héritières d'Allemagne, 15 à la tête d'un petit lieutenant de cheval-légers.

*Dorothée.* Puisque je l'aime!

*La Margrave.* C'est son uniforme que vous aimez.

*Dorothée.* Il est bleu de ciel! 20

*La Margrave.* Bleu de ciel, ou bleu de Prusse, vous ferez ce que je jugerai convenable. Vous avez assez d'esprit, Dorothée, pour savoir que vous n'en avez pas!

*Dorothée.* Oh! oui, maman.

*La Margrave.* Reposez-vous donc sur moi du soin de votre bonheur. Vous épouserez un conseiller aulique, ou 25 bien un feld-maréchal. Soyez raisonnable, et je vous laisserai arranger ce château à votre fantaisie.

*Dorothée.* Vrai, maman?

*La Margrave.* Je vous le promets.

*Dorothée.* C'est moi qui choisirai les tentures 30

*La Margrave.* Vous seule.

*Dorothée.* Eh bien, alors, ce salon sera bleu de ciel.

## SCÈNE 4

LES MÊMES, LE BARON

*Le Baron (qui est entré depuis un instant).* Gorge-de-pigeon, mon petit ange. *Pigeon bien!*

*Dorothée.* Comment?... *chère*

*Le Baron.* C'est la nuance que je préfère.

5 *Dorothée.* Bleu de ciel, monsieur de Berghausen; c'est ma couleur de prédilection. *préférence*

*Le Baron.* Chère margrave!... [Il lui prend la main.

*La Margrave.* Bonjour, baron.

*Le Baron (après lui avoir baisé la main).* Voilà ce qu'aucun revers de fortune ne saurait vous ravir... la plus jolie main de toute la Bavière. *(Se tournant vers Dorothée).* Mon petit ange, il sera gorge-de-pigeon.

*Dorothée.* Bleu! bleu! bleu! Pas vrai, maman? *à vous*

15 *La Margrave.* Taisez-vous! — Baron, compteriez-vous hériter, par hasard?

*Le Baron.* Et vous?

*La Margrave.* Je m'en flatte.

*Le Baron.* Moi, j'en suis sûr.

*La Margrave.* J'aurais cru que vous aviez passé l'âge des illusions.

*Le Baron.* Ah! margrave, quand je pense encore tant de bien de vous!

*La Margrave.* Mon pauvre baron, on vous avait noirci dans l'esprit du comte Sigismond. *blanche*

25 *Le Baron.* Moi, madame! Et comment, je vous prie?

*La Margrave.* On lui avait parlé de vous.

*Dorothée.* Oui, oui... il en savait de belles sur votre compte!... Il disait que vous étiez un bourreau d'argent, un panier percé, un gouffre sans fond; que vous aviez déjà 30 englouti deux fortunes, et que, s'il vous laissait la sienne, vous n'en feriez qu'une bouchée. *ma fine lèze*

*Le Baron.* Oh! oh!

*La Margrave (allant à Dorothée).* Ménagez vos expressions, Dorothée!... — Excusez-la, baron, c'est une enfant. *mon cœur*

*Handwritten notes:*  
Hindrich?  
prode gal  
Sond...  
Sond...



Alors même qu'il parlait de vous, le comte Sigismond ne se départait jamais des égards qu'on se doit entre parents. Parfois même il avait la bonté de vous plaindre; seulement, comme il savait que vous comptiez sur sa succession pour payer vos dettes, il vous plaignait moins que vos créanciers.

*Dorothée.* Ce sont les nôtres qui vont être contents!...

*Le Baron.* Ah! parfait!

*La Margrave (bas à sa fille).* Sotte que vous êtes!

*Le Baron.* La malice d'un démon et la naïveté d'un ange! Je ne m'explique pas que notre cher parent ait résisté à tant de séductions.

*La Margrave.* Que voulez-vous dire?

*Le Baron.* Qu'à sa place, moins sage que lui, je me serais pris au piège de ces beaux yeux...

[Il regarde Dorothée.]

*La Margrave.* Que signifie?...

*Le Baron.* Voyons, madame la margrave, entre parents aussi tendrement unis que nous le sommes, on se dit tout! Ne vouliez-vous pas lui faire épouser votre fille?

*La Margrave.* Dites donc plutôt que c'est vous qui vouliez vous faire adopter par lui.

*Le Baron.* Il se trouvait un peu mûr pour conduire à l'autel une jeune épousée.

*La Margrave.* Il se trouvait un peu jeune pour avoir un fils de votre âge.

*Le Baron.* Entre nous, madame la margrave, le comte Sigismond, tout en s'amusant de la petite comédie que vous donniez à sa vieillesse, vous en voulait un peu du rôle que vous lui réserviez.

*La Margrave.* Vous croyez peut-être qu'il vous avait gré de l'honneur que vous lui ménagiez?

*Le Baron.* "Mon cousin, me disait-il parfois, il y aura, après ma mort, bien des cupidités déçues!"

*La Margrave.* "Ma cousine, me disait-il souvent, l'ouverture de mon testament trompera bien des convoitises."

*Le Baron.* Eh bien, madame la margrave, précisément voici maître Gottlieb qui porte nos destinées sous son bras.

## SCÈNE 5

## LES MÊMES, GOTTLIEB

*Gottlieb (un portefeuille sous le bras et saluant).* Madame la margrave!... Mademoiselle!... Monsieur le baron!...

*Le Baron.* Bonjour, Gottlieb, bonjour.

*Gottlieb (bas, au baron).* Le comte Sigismond avait mis en moi toute sa confiance; dans quelques instants vous allez sans doute hériter de tous ses droits...

*Le Baron (bas).* C'est votre sentiment?

*Gottlieb.* Il vous appréciait... Puis-je espérer?...

*Le Baron.* Vous pouvez me compter au nombre de vos clients.

*Gottlieb (bas, à la margrave).* Le comte Sigismond avait mis en moi toute sa confiance; dans quelques instants, madame la margrave, vous allez sans doute hériter de tous ses droits...

15 *La Margrave (bas).* C'est votre opinion?

*Gottlieb.* Il vous appréciait... Puis-je espérer?...

*La Margrave.* Ma clientèle vous est acquise.

*Le Baron.* (Ah ça!) la réunion est complète...

*Gottlieb.* Pas tout à fait, monsieur le baron.

20 *Le Baron.* Qui donc manque-t-il?

*Gottlieb.* Quelques bohémiens que j'ai dû convoquer conformément aux ordres du testateur.

*Le Baron.* Des bohémiens?

*Gottlieb.* Un monsieur Milher... un monsieur Spiegel.

25 *Le Baron (à lui-même).* Tiens, mes artistes!

*Gottlieb.* S'ils ne sont pas arrivés à midi sonnant...

*Le Baron.* Mais il est midi.

*Gottlieb (tirant sa montre).* Moins trois minutes, monsieur le baron... c'est moi qui règle le soleil.

30 *Le Baron.* Toujours de l'esprit, mon gaillard!... Mais quel est ce tapage?

*Gottlieb.* Sans doute les voici. [Il va se placer à la table.]

## SCÈNE 6

LES MÊMES, FRANTZ, FRÉDÉRIQUE, SPIEGEL

*Spiegel (se querellant avec Sturm dans la coulisse).* Que diable! laissez entrer mon chien!

*Sturm.* Encore une fois, les chiens n'entrent pas ici.

*Spiegel (montrant sa tête).* Messieurs et dames, dites, je vous en prie, qu'on laisse entrer mon chien.

*Le Baron (à Gottlieb).* Le chien de monsieur est-il convoqué? <sup>5</sup>

*Gottlieb.* Je ne le pense pas, monsieur le baron.

*Le Baron.* Eh bien, alors, il n'a que faire ici. *de son côté*

*Spiegel (parlant à son chien dans la coulisse).* Tu l'entends, mon vieux, on n'entre pas sans billet. Va, mon bonhomme, va m'attendre sous la charmille. *Le baron*

*[Frantz, Frédérique et Spiegel entrent en scène.]*

*Le Baron (saluant Frédérique).* Mademoiselle!... Eh! bonjour, monsieur Milher.

*Frantz.* Monsieur le baron...

*Le Baron.* Enchanté, mon jeune ami, que le comte Sigismond ait pensé à vous. <sup>15</sup>

*Frantz.* Madame la margrave, voilà quelques jours, je vous ai présenté ma cousine; permettez-moi de vous présenter aujourd'hui ma fiancée.

*La Margrave.* Je vous en félicite, monsieur. Il n'est jamais trop tard pour sortir d'une position équivoque. <sup>20</sup>

*Frantz.* Madame!...

*Frédérique (bas, à Spiegel).* Qu'a-t-elle dit?

*Spiegel (bas).* Une frivolité.

*Le Baron (à Spiegel).* Vous vous mariez donc, vous autres? <sup>25</sup>

*Spiegel.* Et parfois même *(il nous en cuit...)* comme à vous autres.

*La Margrave.* Qui attendons-nous encore, maître <sup>30</sup> Gottlieb?

*Gottlieb.* Mesdames et messieurs, veuillez vous asseoir.

*Le Baron (allant offrir la main à la margrave). Madame la margrave!...* *[Il la conduit à un fauteuil.]*

*Frants (à Frédérique, la conduisant à une des chaises). Quel luxe, ma pauvre enfant! que c'est grand! que c'est beau! [Dorothée, la margrave et le baron prennent place sur les fauteuils; Frants, Frédérique et Spiegel sur les chaises.]*

*La Margrave. Maître Gottlieb, nous vous écoutons.*

*Gottlieb (debout devant la table, en face de l'auditoire, et tirant de son portefeuille un pli qu'il lui montre). Voici le testament de très haut et très puissant seigneur Louis-  
10 Ulric Sigismond, comte d'Hildesheim. La veille de sa mort, le comte Sigismond l'a déposé lui-même entre mes mains, fermé et scellé de ses armes.—Vous voyez tous que les trois sceaux sont intacts.*

*Spiegel (se soulevant à moitié). Ils sont parfaitement  
15 intacts... tous les quatre.*

*Le Baron. Oui, oui, allez, Gottlieb!*

*Gottlieb (déployant le testament). Le testament est écrit en entier de la main du testateur; c'est ce que nous autres, officiers publics, nous appelons un testamentolographe.*

*20 Le Baron. Mais allez donc, Gottlieb!... à quoi pensez-vous?... Vous n'êtes pas ici pour professer le notariat, mon cher.*

*Gottlieb. Je commence. (Lisant d'un ton solennel, après avoir toussé) "Ceci est l'expression libre, pleine et entière  
25 de mes dernières volontés. Ayant toujours pensé que la richesse n'était qu'un dépôt entre mes mains..."*

*La Margrave. Belle âme!*

*Le Baron. Noble cœur!*

*Gottlieb (lisant). "Et ne m'étant considéré moi-même que  
30 comme le distributeur des bienfaits de la Providence..."*

*Spiegel (à Frants). Tu vois bien qu'il y en a de bons.*

*Gottlieb (lisant). "Je désire que l'œuvre de justice et de charité que j'ai poursuivie de mon vivant ne soit pas interrompue par ma mort."*

*35 La Margrave. Sois tranquille, âme généreuse!*

*Le Baron.* Oui, repose en paix !

*Gottlieb (liant).* "En conséquence : à la margrave de Rosenfeld, ma cousine au dix-huitième degré, je lègue en toute jouissance, sa vie durant, et réversible, après sa mort, sur la tête de son aimable fille, une rente de six mille florins."

*La Margrave et Dorothée (se levant).* Six mille florins !...

*La Margrave.* C'est impossible !...

*Gottlieb.* J'ai parfaitement lu, madame la margrave. *(Relisant)* "Une rente de six mille florins."

*La Margrave.* C'est tout ?

*Gottlieb.* C'est tout.

*Dorothée.* Allons-nous-en, maman.

*La Margrave (se rasseyant).* Pas encore.

*Le Baron (lui offrant un flacon de sels).* Chère margrave !

*Spiegel (à Frantz et à Frédérique).* Ah ! mais, je m'amuse, moi !

*La Margrave (d'un air aimable).* Continuez, maître Gottlieb.

*Gottlieb (lisant).* "A mon cousin au dix-neuvième degré, Rodolphe-Alfred, baron de Berghausen, ancien diplomate, commandeur de l'ordre du Saint-Sépulcre, je lègue en toute jouissance une rente viagère de six mille florins..."

*Le Baron (se levant).* Hein ?...

*Gottlieb (répétant).* "Une rente de six mille florins."

*Le Baron.* C'est tout ?

*Gottlieb.* Oui, monsieur le baron.

*La Margrave (lui offrant son flacon de sels).* Cher baron !

*Spiegel.* Ah ! mais, je m'amuse beaucoup, moi.

*Le Baron.* Ah ça ! qui donc hérite ?... Le chien de monsieur ?

*Gottlieb.* Nous allons le savoir. *(Lisant)* "A mademoiselle Frédérique Wagner..."

*Frédérique (se levant).* A moi ?

*Gottlieb (lisant).* "Je laisse ma bague de cornaline, en priant cette honnête et belle personne de la porter en souvenir de moi."

*Frédérique.* Excellent homme!... Je la porterai toute ma vie avec respect.

[*Elle se rassied.*]

*Spiegel.* Mais qu'il était gentil, ce comte Sigismond!

*Gottlieb.* Silence! (*Lise*) "A monsieur Spiegel..."

5 *Spiegel* (*se levant*). Présent!

*Gottlieb* (*continuant*). "Peintre, demeurant à Munich..."

*Spiegel.* Rue des Armuriers, numéro 9.

*Gottlieb* (*continuant*). "Désirant récompenser son admirable dévouement à son ami Milher..."

10 *Spiegel.* Quelle idée!

*Gottlieb* (*continuant*). "Et lui permettre en même temps de cultiver son art en toute liberté..."

*Spiegel.* A la bonne heure!

*Gottlieb.* "Pour prix du tableau que je lui ai commandé et qui reste acquis à ma succession, je lègue une somme de quatre-vingt mille florins."

*Spiegel.* Quatre-vingt mille florins!...

*Frédérique* (*se levant et prenant les mains de Spiegel, que Frantz vient féliciter aussi*). Quel bonheur!

20 *Spiegel.* Brave homme, va! brave homme!...

*Le Baron* (*à la margrave*). Voilà de l'argent bien placé!

*La Margrave.* Quelle pitié!

*Frantz* (*à Spiegel*). Tu as de la chance, toi!

*Spiegel.* Eh bien, Frantz, est-ce que cette fortune n'est 25 pas à nous deux, à nous trois?

*Gottlieb.* Silence donc! je n'ai pas fini. (*Lisant*) "Quant à Frantz Milher, musicien à Munich... comme la musique a été, avec l'amour du bien, l'unique passion de ma vie, et que j'ai reconnu chez ce jeune homme un véritable génie 30 musical..."

*Spiegel.* Bien!

*Gottlieb.* "Voulant donner à ce génie tout le loisir de se développer..."

*Spiegel.* Très bien!

35 *Gottlieb.* "Ne doutant pas, d'ailleurs, que Frantz Milher ne fasse de la richesse l'usage que j'en ai fait moi-même..."

*Frantz et Frédérique* (*se levant*). Oh! ciel!...

*Spiegel.* Je réponds de lui !

*Gottlieb (à Frantz).* Noble jeune homme ! le génie comme la vertu trouve toujours sa récompense ici-bas...

*Spiegel.* Achevez, mais achevez donc !...

*Gottlieb (achevant de lire).* "C'est lui, c'est Frantz Milher que j'institue mon légataire universel." *indiquant sur le papier*

*Le Baron.* Voilà le bouquet ! *il s'agit*

*[Il se lève; la margrave et Dorothée en font autant, et tous trois passent à gauche.]*

*Frantz.* Moi !

*Frédérique.* Cher Frantz !...

*Frantz.* Spiegel, Frédérique !... Mes amis ! est-ce un rêve ?...

*Spiegel.* C'est ton rêve réalisé !... Tu voulais la richesse, tu l'as.

*Frantz.* Nous l'avons !...

*Spiegel.* Parbleu !...

*Frantz.* Ah ! merci, comte Sigismond !... La richesse... 15  
et bientôt la gloire !...

*Spiegel.* Plus de leçons, plus de *cachets*. *(En montrant Frantz.)* Il rendra à l'Allemagne Beethoven et Mozart.

*Frantz.* Tu lui rendras Holbein et Albert Dürer.

*Spiegel.* Oui ! 20

*Frédérique.* Et nous n'oublierons jamais que nous sommes les trésoriers du pauvre.

*Spiegel et Frantz.* Jamais !

*[Gottlieb s'approche de Spiegel, qui lui saute au cou.]*

*Frantz.* Et toi, chère Frédérique, tu m'aimeras toujours ?... 25

*Frédérique.* Oh ! toujours, mon cher Frantz ! J'ai tant aimé ta pauvreté, que je puis, sans scrupule, aimer ton opulence.

*Spiegel.* Allons visiter nos propriétés...

*Frantz.* C'est cela... notre château... 30

*Frédérique.* Nos jardins !

*Spiegel.* Notre parc...

*Tous Trois.* Oui, oui, allons !

*[Ils se dirigent vivement vers le fond.]*



*Gottlieb (à Frantz, qui ne l'écoute pas).* Le comte Sigismond avait mis en moi sa confiance... Puis-je espérer...?

*Spiegel (dans la coulisse).* Vive Sigismond!

*[Frédérique et Frantz sortent à la suite de Spiegel.]*

*Gottlieb (regardant le baron et la margrave.)* Que leur dire?... Ma foi! puisqu'ils n'héritent pas, bonsoir!

*[Il s'esquive.]*

## SCÈNE 7

LE BARON, LA MARGRAVE, DOROTHÉE (*Le baron et la margrave se regardent un moment en silence.*)

*Le Baron.* Eh bien, margrave?

*La Margrave.* Eh bien, baron?

*Le Baron.* Mais où diable cette ganache de Sigismond avait-il connu ces espèces?

10 *La Margrave.* Je ne sais... dans leur atelier... Ce benêt de Frantz lui avait joué une symphonie de sa façon... Il n'en a pas fallu davantage.

*Le Baron.* Vertudieu! voilà une symphonie qui n'est pas tombée dans l'oreille d'un sourd.

15 *La Margrave.* Mais les choses n'en resteront pas là. Il y a des juges à Munich!... Nous ferons casser le testament.

*Dorothée.* Tiens! ça se casse donc, maman, les testaments?

20 *Le Baron.* Comme du verre, mon petit ange.—Chère margrave, j'y avais pensé... Malheureusement, c'est impossible.

*La Margrave.* Pourquoi?

*Le Baron.* Parce que, n'étant ni vous ni moi, parents 25 du défunt au degré successible, nous n'avons pas le droit d'attaquer ses dernières dispositions.

*La Margrave.* En insinuant que la musique lui avait détraqué la cervelle?

*Le Baron.* Si vous m'en croyez, nous ne lèverons pas ce 30 lièvre-là, il n'entrerait pas dans notre gibecière.

*La Margrave.* Que voulez-vous dire?

*Le Baron.* Que, le testament une fois cassé, le domaine public hériterait du tout, et qu'à ce jeu nous aurions perdu, vous et moi, six mille florins de rente.

*La Margrave.* Mais c'est affreux, cela !...

*Le Baron.* Ce n'est pas gai. *cher ami*

*Dorothée.* Maman, est-ce qu'à présent je vais pouvoir épouser Conrad? 5

*La Margrave (préoccupée).* Épouser Conrad !...

*Le Baron (bas).* Chère margrave...

*La Margrave (de même).* Quoi? 10

*Le Baron (de même).* Éloignez votre fille.

*La Margrave (de même).* Pourquoi?

*Le Baron (de même).* Éloignez-la.

*La Margrave.* Allez, Dorothée, allez dire adieu à vos propriétés.

[Elle passe à droite. 15

*Dorothée (faisant un pas vers le fond).* Adieu? je ne leur ai pas encore dit bonjour!

*Le Baron.* Vous ferez d'une pierre deux coups.

*La Margrave.* Allez, ma fille.

*Dorothée (à part).* On me renvoie toujours. 20

[Elle sort par le fond.]

## SCÈNE 8

## LE BARON, LA MARGRAVE

*Le Baron.* Jouons cartes sur table. Nous avons besoin d'une franchise réciproque. Je vais vous en donner l'exemple. — Je suis perdu.

*La Margrave.* Voilà le résultat de vos prodigalités et de vos folies.

*Le Baron.* Mes folies? Je suis tout simplement le plus grand financier des temps modernes. Je me flatte d'avoir apporté dans ma vie un ordre et une prévoyance dignes de Salomon. 25

*La Margrave.* Je serais curieuse...

*Le Baron.* Rien de plus simple. Maître à vingt ans de mon patrimoine, qui n'allait qu'à cent mille florins de rente, 30

*dit tout avec lui*

*get the note*  
 j'avais devant moi l'héritage d'une tante et celui de mon cousin Sigismond. Ma tante, selon toutes probabilités, devait durer encore quinze ans. J'employai ces quinze années à manger magnifiquement le bien de mon père. Vous savez, margrave, si j'ai dignement soutenu l'éclat de ma maison... Au bout de quinze ans, il ne me restait pas un florin.

*ni de la note finie*  
**La Margrave.** Et votre tante mourait à point?

**Le Baron.** Elle fut exacte. Me voilà donc à la tête de cent cinquante mille florins de revenu. Tout bien calculé, le comte Sigismond n'avait plus que quinze ans à vivre... s'il était raisonnable; je divisai ma tante en quinze parts égales.

**La Margrave.** Malheureusement, le comte Sigismond se fit attendre un peu.

*dehors me exprime*  
**Le Baron.** Vous savez, il était fâneur par nature; il fut en retard de dix-huit mois, pendant lesquels il eût été absurde de diminuer mon train. J'hypothéquai la succession de cent mille florins. Pouvais-je prévoir qu'elle me glisserait entre les doigts? Maintenant, si je veux payer mes créanciers, il faudra vendre ma terre de Berghausen, que j'ai respectée jusqu'ici, et j'en serai réduit à vivre de la petite rente que m'a laissée ce mauvais plaisant de Sigismond.

**La Margrave.** Pauvre baron!

**Le Baron.** Mais, vous-même, pauvre margrave?

**La Margrave.** Oh! moi, vous savez que mon existence a toujours été simple; il n'y a que deux manières de porter un grand nom: avec magnificence ou avec austérité. Vous avez pu choisir la première... j'ai dû me résigner à la seconde. Mais, je l'avoue, j'avais rêvé pour ma fille une vie plus brillante que la mienne. La voilà maintenant bien difficile à marier. Elle est jolie et de grande maison, mais elle est sans dot!

**Le Baron.** Oui, ce drôle de Milher nous escamote quatre cent mille florins de rente. Nous le regarderions comme notre débiteur que nous serions dans notre droit.

**La Margrave.** Nous n'avons pas d'action contre lui.

*ne s'il lui justifie & en conséquence lui en débiter*

*Le Baron (finement).* Mais sur lui!

*La Margrave.* Est-ce que vous entrevoyez...?

*Le Baron.* J'entrevois que la tête va lui tourner. Quatre cent mille florins de rente qui vous tombent du ciel sont bien faits pour bouleverser les idées d'un pauvre diable... 5 de celui-là surtout... Je ne l'ai vu qu'un moment, mais je suis édifié sur son compte. Il a une vanité!...

*La Margrave.* Quel parti pouvons-nous tirer...?

*Le Baron.* Vous n'entrevoyez rien, vous?

*La Margrave.* Non.

*Le Baron.* Il est très gentil, ce petit Milher.

*La Margrave.* Vous croyez?

*Le Baron.* Très gentil! Il me rappelle mon fils, mon pauvre Christian. Ne trouvez-vous pas qu'il lui ressemble?

*La Margrave.* Pas du tout!

*Le Baron (finement, lui prenant la main).* Je vous assure 15 que si.

*La Margrave.* Ah! ah!

*Le Baron.* Oui!—Et savez-vous que, s'il était gentil-homme, ce serait un parti superbe? 20

*La Margrave.* C'est possible... c'est vrai... vous avez raison!

*Le Baron.* Or ça, chère margrave, nous nous sommes fait la guerre et nous savons ce qu'il nous en coûte...

*La Margrave.* Voici ma main.

*Le Baron.* Voici la mienne. Nous sommes gens d'honneur... 25

*La Margrave.* Le traité d'alliance est signé.

## SCÈNE 9

LE BARON, LA MARGRAVE, DOROTHÉE

*Dorothée (sur le seuil de la porte du fond).* Puis-je rentrer?

*La Margrave.* Oui.

*Dorothée (descendant en scène).* Dites, maman, vais-je 30 pouvoir épouser Conrad?

*La Margrave.* Moins que jamais.

## SCÈNE 10

LES MÊMES, SPIEGEL, FRANTZ, FRÉDÉRIQUE

*Spiegel (dans la coulisse).* C'est superbe, ce parc! c'est une forêt vierge. *the deer*

*Frantz.* Au château, maintenant! *(Ils entrent.—Bas, à Spiegel)* Ah! diantre, encore ici! Ils doivent être furieux.

5 *Frédérique (bas).* Pauvres gens!

*La Margrave.* Nous vous attendions, monsieur Milher. J'ai un petit compte à régler avec vous.

*Frantz.* Avec moi, madame?

*La Margrave.* Oui; à notre première rencontre, il y a 10 eu entre nous un malentendu que je tiens à réparer. J'avais promis à madame Milher un souvenir.... Permettez-moi de l'offrir à votre fiancée.

*Frantz.* Madame!...

*La Margrave.* Dorothée, venez ici.

*[Elle détache la croix de Dorothée.]*

15 *Dorothée (bas).* Est-ce que vous allez donner ma croix à cette demoiselle?

*La Margrave.* Taisez-vous!

*Dorothée (à part).* C'est agréable!

*La Margrave (à Frédérique).* Voulez-vous bien, mademoiselle, que je mette à votre cou la croix de ma fille?

*Frédérique.* Que vous êtes bonne, madame!

*Spiegel (à part).* C'est gentil, ce qu'elle fait là!

*La Margrave.* Elle n'a de valeur que celle que vous voudrez bien y attacher.

25 *Frédérique (à Dorothée).* Voulez-vous que nous soyons amies, mademoiselle?

*Dorothée (d'un air souriant, sur un signe de sa mère).* Je le veux bien, mademoiselle. *[Frédérique va auprès d'elle.]*

*Frantz.* En un jour comme celui-ci, madame, le procédé 30 est deux fois charmant.

*Le Baron (entre la margrave et Frantz, montrant celui-ci).*  
Margrave, que vous disais-je?

*La Margrave.* C'est vrai; il y a quelque chose.

*Le Baron.* Quelque chose? Il y a tout.

*Frantz.* Qu'est-ce donc?

*Le Baron.* Rien... une ressemblance! — Allons, chère margrave, il est temps de prendre congé.

*Frantz.* Vous partez?

*La Margrave.* Pour Munich.

*Frédérique.* Mais, madame, vous arrivez à peine... 10  
Mademoiselle doit être fatiguée de la route... La chaleur est accablante. *un peu*

*Dorothée.* Ah! oui, il fait bien chaud.

*Frantz.* Ma cousine a raison, madame; dans notre joie, nous n'avons pas songé... et puis nous n'aurions pas osé... 15  
mais, à présent...

*Frédérique.* Vous ne pouvez partir aujourd'hui... Faites-nous la grâce de vous reposer ici au moins une nuit... Vous êtes chez le comte Sigismond.

*La Margrave.* Je ne sais si je dois...

*Frantz.* Assez généreuse pour pardonner *à* ma fortune, vous êtes trop bonne pour vouloir l'humilier. 20

*Spiegel (à part).* Ce diable de Frantz, quelle élocution! *avant*

*Frantz.* Monsieur le baron, soyez assez aimable pour donner l'exemple à madame. 25

*Le Baron.* Voyons, margrave, acceptons, pour la rareté du fait. Il sera plaisant de voir les parents qui n'héritent pas rester, ne fût-ce qu'un jour, chez les étrangers qui héritent. Ce sera plaisant de très bon goût.

*La Margrave.* Eh bien, baron...

*Frantz.* Vous restez. Croyez, madame, que je sens tout le prix d'une faveur si grande. 30

*Le Baron (à Spiegel).* Parbleu! mon jeune Apelles, je veux que nous vidions un vieux flacon et que nous trinquions tous ensemble à la mémoire du défunt.

*Spiegel.* Ça me va. (A part) Il n'a pas plus de rancune qu'un poulet. 35 *qu'il y*

## SCÈNE II

## LES MÊMES, STURM

*Frantz (à Sturm qui entre).* Que voulez-vous, mon ami?

*Sturm.* Je viens prendre les ordres de mon nouveau maître.

*Frantz (montrant Spiegel).* Adressez-vous à monsieur.

5 *Spiegel.* A moi?

*Frantz.* Oui, cher Spiegel, je veux que le premier ordre soit donné par toi.

*Sturm (à Spiegel).* Parlez, monsieur.

*Spiegel (après avoir réfléchi).* Faites entrer mon chien.

## ACTE TROISIÈME

Un joli salon style Louis XIV, avec portes au fond et portes latérales. Une fenêtre au premier plan à droite. Sur le devant, à droite, un canapé; à gauche, un métier à broder. Fauteuils et chaises.

## SCÈNE PREMIÈRE

DOROTHÉE, LA MARGRAVE (*assises à gauche devant le métier à broder*), FRANTZ (*assis à côté d'elles, mais un peu au-dessus*), LE BARON (*assis et tenant un journal*), SPIEGEL (*assis à droite sur un tabouret et dessinant auprès de FRÉDÉRIQUE, qui brode assise sur le canapé*).

10 *Le Baron.* Mon jeune ami, vous ne pouvez plus vous défendre de m'avoir sauvé la vie: c'est imprimé. *battre*

*Frédérique (bas, à Spiegel).* Encore cette sotte histoire!

*Frantz.* Imprimé?

*Le Baron.* Oui, c'est un méchant tour que la Gazette de  
15 *Munich* joue à votre modestie. Écoutez! (*Lisant*) "Dé-  
cidément, le château d'Hildesheim paraît prédestiné aux  
aventures romanesques. On connaît le testament bizarre  
du comte Sigismond; on pouvait croire raisonnablement

*romanesque*



qu'il donnerait lieu à litige et que les héritiers naturels déclareraient la guerre au légataire universel. Bien loin de là, la margrave de Rosenfeld et le baron de Berghausen sont installés depuis trois semaines chez M. Frantz Milher, et vivent avec lui dans une intimité des plus cordiales. Ce miracle est dû à l'intervention d'un sanglier monstrueux qui s'appretait à découper le baron dans une partie de chasse, quand M. Frantz Milher se jeta devant son hôte, lui fit un rempart de son corps et plongea son couteau dans la gorge du monstre, payant ainsi sa dette à la famille du comte Sigismond." (A Frantz) Qu'en dites-vous, mon jeune ami?

*Frantz.* Je dis, monsieur le baron, qu'en tuant ce sanglier, je n'ai sauvé absolument que moi. Vous étiez à quinze pas de la bête...

*Dorothée (au baron).* Derrière un petit mur. Je vous ai bien vu du fond de la calèche.

*La Margrave (bas, à Dorothée).* Taisez-vous! (*Haut*) Ils sont rares, cher baron, les créanciers assez délicats pour nier leur créance.

*Le Baron.* Très rares.

*Frantz.* Pas plus que les débiteurs imaginaires, monsieur le baron.

*Le Baron.* Prenez garde, mon cher! si vous niez si obstinément mon danger, on finira par croire que la peur m'avait troublé l'esprit, et votre délicatesse tournera à ma confusion.

*Frantz.* Allons, monsieur le baron, puisque vous le voulez... je vous ai sauvé la vie.

*Frédérique (bas, à Spiegel).* Et ces gens-là n'ont pas un plan?

*Spiegel (bas).* Bah!

*Frantz.* Mais comment cette fable... je veux dire cette histoire est-elle arrivée jusqu'à Munich?

*Le Baron.* Je l'ai racontée à quelques gentilshommes du voisinage, à qui je n'ai pas demandé le secret.

*Frédérique (bas, à Spiegel).* Je jurerais que c'est lui qui a envoyé la note au journal.

*Spiegel (bas).* A quoi bon?

*Frédérique (bas).* Nous ne le saurons que trop tôt.

5 *Le Baron (à Frantz).* Ah ça! mon jeune ami, je vous présente aujourd'hui chez le feld-maréchal. Il a toute la noblesse des environs à sa fête; on va vous complimenter sur votre courage; n'allez pas faire le modeste, au moins; car ce serait à mon détriment.

10 *La Margrave.* Il faut vous résigner à cette ovation.

*Frantz.* Ce sera un triomphe à peu de frais; mais puisque monsieur le baron l'exige, je triompherai.

*La Margrave.* Vous triompherez deux fois... car c'est à cette fête, mademoiselle, que M. Frantz doit annoncer son  
15 mariage avec vous.

*Frédérique.* Qu'importe mon mariage à cette noble société?

*La Margrave.* Pardonnez-moi, mademoiselle, on s'en occupe. On vous sait gré d'avoir retardé votre bonheur  
20 d'un mois, par respect pour la mémoire du comte Sigismond.

*Frédérique.* C'était la seule façon que nous eussions de porter son deuil, et l'idée nous en fût venue, quand même vous ne nous l'eussiez pas suggérée.

25 *La Margrave.* J'en suis si convaincue, que je vous en ai laissé tout l'honneur, et voilà ce dont le monde vous sait gré.

*Frantz.* Serez-vous assez bon, monsieur le baron, pour m'emmener dans votre voiture? car je n'ai trouvé ici que  
30 des carrosses antédiluviens.

*Le Baron.* Très volontiers.

*La Margrave.* Est-ce que vous n'allez pas remonter votre maison?

35 *Frantz.* Pardonnez-moi, madame. Le comte Sigismond m'a laissé beaucoup à faire à cet égard. Je compte d'abord remplacer ses domestiques, qui sont véritablement impossibles.

*Frédérique.* On va chasser ces vieux serviteurs?

*Frantz.* Les chasser? Non pas. Je les renvoie à leurs métairies; car la plupart sont de vrais paysans. J'en garde quelques-uns, les plus vieux.

*La Margrave.* Oui, les serviteurs à tête blanche (font bien dans une grande maison.

*Frantz.* Je voudrais vous soumettre une question très grave: aurai-je un huissier dans mon antichambre?

*La Margrave.* Oui, cela aurait bon air.

*Frantz.* Frac noir, chaîne d'argent, épée à poignée d'acier.

*La Margrave.* Savez-vous, monsieur Frantz, que vous avez très bon goût? Où avez-vous appris toutes ces futilités de la vie des grands seigneurs?

*Le Baron.* C'est dans le sang, ces choses-là. Notre ami est un gentilhomme changé en nourrice.

*Frantz.* Ah! monsieur le baron!...

*Frédérique (bas, à Spiegel).* Vous voyez, Spiegel: il est flatté du compliment.

*Spiegel (bas).* Voudriez-vous qu'il s'en fâchât?

*Le Baron.* Et vos équipages, sont-ils commandés?

*Frantz.* Pas tous... l'indispensable seulement: une berline, un landau, un tilbury, un briska, un char à bancs...

*Spiegel (à part).* Et (un char de triomphe à quatre places.

*Le Baron.* Et que mettra-t-on sur les panneaux?

*Frantz.* J'avais bien songé à une devise; mais elle est peut-être trop ambitieuse.

*Le Baron.* Voyons-la.

*Frantz.* IPSIUS ATAVUS. (Se tournant vers la margrave.) Ancêtre de soi-même, son propre ancêtre.

*La Margrave.* C'est très joli.

*Dorothée.* Mais ce n'est pas possible!...

*Le Baron.* Devise fière et modeste à la fois! Je l'enverrais si je n'avais la mienne.

*Frantz.* La vôtre, monsieur le baron?

*Le Baron.* SANGUINE SOLVAM... Je paye avec mon sang.

*Spiegel (à part).* Ça fait bien la jambe à ses fournisseurs!

*he is much the better for it*

*Frantz.* Elle est superbe, en effet.

*Dorothée.* Pourquoi M. Frantz ne prend-il pas des armes de fantaisie? Par exemple, une lyre soutenue par deux anges?

5 *La Margrave.* Dont l'un ressemblerait à mademoiselle Frédérique.

*Spiegel.* Et l'autre à moi.

*Frantz.* Il m'a semblé, monsieur le baron, que vous avez de très belles armes.

10 *Le Baron (se levant).* Je porte d'azur, au lion d'argent armé, à la queue tortillée et passée en sautoir, au chef de gueules à trois besans d'or.

*Spiegel (bas, à Frédérique).* Tout simplement. *noté*

*La Margrave.* Ces trois besans d'or indiquent, monsieur  
15 Frantz, qu'il y a eu des Berghausen aux croisades.

*Frantz (qui s'est levé en même temps que le baron).* Il est beau, monsieur le baron, d'avoir de pareils souvenirs dans sa famille, et l'art héraldique qui les consacre n'est pas si vain qu'on veut bien le dire. *noté*

20 *La Margrave.* Que décidez-vous pour vos panneaux?

*Frantz.* Ni chiffre ni devise, madame. *noté*

*La Margrave (bas, au baron).* Vos armoiries l'ont dé-  
noté courage...

*Dorothée.* Maman, la matinée musicale du feld-maréchal  
25 commence à trois heures... Il est temps de penser à notre toilette...

*La Margrave (se levant, ainsi que Dorothée).* Ne parlez pas de toilette devant M. Spiegel.

*Dorothée.* Je n'avais pas l'intention de vous rien dire de  
30 désagréable, monsieur. Est-ce que je vous ai piqué?

*Spiegel.* Il n'y a pas de rose sans épines.

*La Margrave.* Charmant!... Venez, ma fille.

*Dorothée.* Quel bonheur! nous allons enfin quitter le deuil.

35 *La Margrave.* Venez-vous, baron?

*Le Baron.* Dans un instant, margrave. J'ai deux mots à dire à notre hôte.

[*La margrave sort avec Dorothée par la droite.*]

## SCÈNE 2

LE BARON, FRANTZ, SPIEGEL, FRÉDÉRIQUE

*Le Baron.* J'ai perdu hier six mille florins chez le vicomte de Berlinghem. Je n'ai pas cette bagatelle ici... Vous savez que les dettes de jeu se payent dans les vingt-quatre heures...

*Frantz.* Tout à vous, monsieur le baron.

*Le Baron (souriant).* Vous m'aurez sauvé la vie et l'honneur.

*Frantz.* Souhaitez-vous que je fasse porter au vicomte la somme de votre part?...

*Le Baron.* Inutile... Il sera chez le feld-maréchal. Je vous présenterai à lui, et c'est lui qui sera mon débiteur.

*Frantz.* Très bien, monsieur... Je vous remettrai cette misère en partant.

*Le Baron.* Merci!

[Il sort.]

## SCÈNE 3

SPIEGEL, FRANTZ, FRÉDÉRIQUE

*Frantz (placé derrière le canapé).* Ah ça! Spiegel, est-ce que tu comptes porter cette veste toute ta vie?

*Spiegel.* Hélas! non. Il faudra songer à la remplacer dans un an ou deux.

*Frantz.* Ne vois-tu pas que la margrave se moque de toi?...

*Spiegel.* Oh! ne t'en préoccupe pas; ça m'est égal.

*Frantz.* Elle a raison. Cette tenue est inconvenante...; je vais plus loin, elle est indécente.

*Spiegel (se levant et allant à gauche).* Indécente? En quoi offensé-je ta pudeur?

*Frantz.* Eh! ce n'est pas pour moi! Mais tu devrais comprendre que la margrave n'est pas habituée à coudoyer de pareilles souquenilles.

*de tout l'air de l'air d'ailleurs*  
**Spiegel.** Je ne recherche pas ses coudes, sois-en sûr.

*servants*  
**Frantz.** Et pour nos gens eux-mêmes...

**Spiegel.** Les domestiques me trouvent mal mis! Ah! que me dis-tu là? J'en suis navré. *distresses*

3 **Frantz.** Cela nuit à ta considération. *il le sers pour un instant*

*J'aurais servi d'un peu à frailer très vite dans*  
**Spiegel.** Diantre! je n'y avais pas songé. Heureusement qu'on me voit dans la familiarité d'un élégant... car tu es furieusement bien vêtu! Est-ce que cet habit-là est à toi?...

**Frantz.** Et à qui donc?

**Spiegel.** Et les boutons aussi?... Je t'en félicite.

**Frantz.** Je t'en ai fait venir un tout pareil de Munich.

**Spiegel.** A moi?... Ah! non, non, non!

**Frantz.** Qu'est-ce que ça te fait? *What does that matter to*

15 **Spiegel.** Qu'est-ce que ça me fait? Un habit bleu à boutons d'or! ça me fait mal aux yeux.

**Frantz.** Tu es absurde. Il faut s'habiller comme tout le monde.

**Spiegel.** Ma foi, non, quand tout le monde s'habille mal; *brave d'être*  
 20 je ne ferai pas cette concession à tes palefreniers. *l'homme*

**Frantz.** Pas à eux, mais à moi.

**Frédérique** (*bas, à Spiegel, qui s'est levé et est passé à gauche*). Cédez-lui.

**Spiegel.** Allons, qu'on me mène au vestiaire. *d'un air bon*

25 **Frantz.** Tu trouveras dans ta chambre une garde-robe complète.

**Spiegel.** Faut-il tout mettre?

**Frantz** (*riant*). Oui. Tout ce que tu pourras. Je veux que la margrave te voie propre avant de partir.

30 **Spiegel.** Il suffit.

*sorte de d'air*  
**Frantz.** A propos, veille donc un peu sur ton chien. *[Fausse sortie.]*

**Spiegel.** Qui cela, mon chien?

**Frantz.** Parbleu! Spark...

**Spiegel.** Alors, tu pourrais dire notre chien.

*Frantz.* Ce matin, je l'ai trouvé sur un canapé de brocatelle, et j'ai eu toutes les peines du monde à l'en chasser.

*Spiegel.* Dame! <sup>je regrette</sup> il se croit toujours dans notre petite maison où les meubles étaient moins fiers. <sup>l'ancien</sup>

*Frédérique.* Pauvre bête! notre changement de fortune s'en va le reléguer à la cuisine.

*Spiegel.* Pas du tout; il habitera ma chambre. Il prendrait de belles manières avec les domestiques.

[Il sort par la gauche.]

## SCÈNE 4

## FRÉDÉRIQUE, FRANTZ

*Frédérique.* Et moi, mon ami, suis-je assez élégante pour tes hôtes?... 10

*Frantz.* Pourquoi cette question? et surtout pourquoi cet air triste?

*Frédérique.* Je ne suis pas triste, mon cher Frantz.

*Frantz.* <sup>Si fait</sup> Je le remarque depuis quelques jours. Tu ne dis rien, tu te tiens à l'écart. <sup>ah non</sup>

*Frédérique.* C'est que peut-être tu m'y laisses.

*Frantz.* Allons! voilà maintenant que c'est moi... Mais, ma chère, il faut pourtant bien que je fasse les honneurs de ma maison à mes hôtes. <sup>l'air d'un homme qui ne s'en va pas sans en dire</sup>

*Frédérique.* Ils ne devaient rester que vingt-quatre heures. 20

*Frantz.* Quoi de plus simple? je les ai priés de rester jusqu'à notre mariage.

*Frédérique.* A quoi bon?

*Frantz.* Ne comprends-tu pas que leur présence chez moi est d'un effet excellent dans le pays? Elle répond aux interprétations plus ou moins bienveillantes auxquelles a dû nécessairement donner lieu le testament du comte Sigismond. Et puis ils vont m'ouvrir les portes du seul monde où je puisse être désormais à ma place. Tu ne penses pas, j'espère, que toi, Spiegel et moi, nous allons manger à nous trois quatre cent mille florins de revenu? 30



*Frédérique.* Non, mon ami.

*Frantz.* Alors, pourquoi s'étonner que j'aie retenu le baron et la margrave?

*Frédérique.* Je ne m'en étonne pas; mais je m'étonne qu'ils soient restés.

*Frantz.* A ton compte, ils devraient m'en vouloir?

*Frédérique.* Il me semble qu'un peu de rancune de leur part...

*Frantz.* Mais, ma pauvre enfant, tu ne connais pas ce monde de la noblesse. L'argent n'est à ses yeux qu'une puissance subalterne... J'aurais voulu que tu entendisses l'autre jour la margrave parler de tout cela... Et puis le baron, à tort ou à raison, s'est mis dans la tête que je lui ai sauvé la vie... Je lui rappelle son fils... Voyons, mon enfant, qu'est-ce qui t'effarouche?... Pourquoi leur fais-tu froide mine? pourquoi ne veux-tu jamais être de nos parties de plaisir?

*Frédérique.* Que te dirai-je? je me sens gênée avec ces gens-là... et puis je tiens compagnie à Spiegel.

*Frantz.* Que Spiegel vive dans son coin comme un ours, si c'est son goût; mais, toi qui dois être la châtelaine d'Hil-desheim, profite de l'occasion qui se présente de prendre les façons et le ton du grand monde. Tu ne les as pas, ma chère enfant, et ton éducation est à faire... comme la mienne.

*Frédérique.* Tu me trouves gauche, n'est-ce pas?

*Frantz.* Un peu... Ce n'est pas ta faute; mais...

*Frédérique.* Tu ne t'en apercevais pas autrefois...

*Frantz.* C'est que la grâce et l'élégance de la pauvreté ne sont pas celles de la richesse. Le pot de réséda, qui était autrefois le luxe de ta fenêtre, humilierait tes serres aujourd'hui. Ta condition a changé, fais comme elle!

*Frédérique.* Eh bien, mon ami, j'essayerai.

[La margrave paraît sur la porte à droite.]

*Frantz.* Eh bien, tu t'en vas?

*Frédérique.* Oui... je ne sais pas ce que j'ai... Une autre fois... Adieu...  
[Elle sort par la gauche.]

## SCÈNE 5

## FRANTZ, LA MARGRAVE

*La Margrave.* Est-ce moi qui fais fuir mademoiselle Frédérique?

*Frantz.* Vous ne le croyez pas, madame! Est-ce que nous partons tout de suite?

*La Margrave.* Oh! avant que le baron soit prêt... il donne à sa toilette plus de temps que ma fille.

*Frantz.* C'est qu'il a plus à faire.

*La Margrave.* Pauvre baron! il pourrait s'écrier comme le Corrège: "Et moi aussi, je suis peintre!"

*Frantz.* Comment se fait-il qu'un homme d'un esprit si distingué donne dans ce travers?

*La Margrave.* Cette question m'a longtemps tourmentée moi-même; mais j'ai fini par lui trouver une solution que je crois ingénieuse et qui m'a rendu le sommeil.

*Frantz.* Y aurait-il de l'indiscrétion à vous l'emprunter?

*La Margrave.* Pas du tout. Vous saurez que, chez les Berghausen, la beauté est une tradition de famille; il y a toujours eu à la cour un Berghausen qu'on appelait le beau Berghausen. Le baron, qui a été un cavalier accompli, ne vous y trompez pas, a brillamment tenu l'emploi pendant une vingtaine d'années. Il s'apprêtait à le résigner entre les mains de son fils Christian, quand il a eu le malheur de le perdre; pareil à la sentinelle qu'on ne relève pas, il continue héroïquement sa faction, et, pour l'honneur des Berghausen, il veut garder son poste de jeune homme, jusqu'à ce qu'il y meure de vieillesse.

*Frantz.* Noble lutte contre les années!

*La Margrave.* Malheureusement, le courage va bientôt succomber sous le nombre. Le baron sent lui-même les approches de la défaite. Sa figure s'allonge sous son fard; le regret de son fils s'accroît de jour en jour; il dit que la solitude lui pèse et qu'il s'ennuie... mais je jurerais que son chagrin n'est que le désespoir du vaincu.

*Frantz.* Vous le calomniez, madame.

*La Margrave.* Je plaisante; mais il y a un peu de vrai là dedans. Le baron tient beaucoup à la beauté du sang.

Un jour que je le voyais dans un accès de tristesse, je lui suggérai l'idée d'adopter le chevalier de Blumenthal...  
 "Ma foi, non! me répondit-il; il est trop laid; j'aimerais mieux adopter un hallebardier du roi."

5 *Frantz*. Est-ce qu'il ne s'est pas présenté de candidat plus séduisant?

*La Margrave*. Ce ne sont pas les candidats qui man-  
 queraient; car les plus nobles seraient fiers d'écarteler leur  
 blason aux armes de Berghausen. Mais mon vieil ami,  
 10 après avoir caressé quelque temps cette idée d'adoption, a  
 fini par y renoncer. "Christian, m'a-t-il dit, vit toujours  
 dans mon cœur. Le jour où je donnerais ce nom de fils  
 à un étranger, il me semble que Christian mourrait une  
 seconde fois..." Et, là-dessus, il a repris intrépidement sa  
 15 faction.

*Frantz*. Est-ce que l'adoption incorpore complètement  
 l'adopté à la noblesse de l'adoptant?

*La Margrave*. Comme la greffe à l'arbre.

*Frantz*. Trouvez-vous, en effet, que je ressemble au fils  
 20 du baron?

*La Margrave*. Il y a quelque chose...

## SCÈNE 6

FRANTZ, LA MARGRAVE, SPIEGEL (*en habit très habillé,  
 entrant par la gauche et venant à l'extrême droite*).

*Spiegel* (*à part*). Oh! la margrave! (*Haut et gras-  
 seyant*) Aurai-je la témérité, belle dame, de vous baiser  
 la main?... — Bonjour, cher! bonjour! — Et votre char-  
 25 mante fille?...

*La Margrave*. Quelle galanterie aujourd'hui!... et sur-  
 tout quelle élégance!

*Spiegel*. C'est de la propreté, voilà tout... Mais vous-  
 même, belle dame... voilà une toilette qui avait plus besoin  
 30 de vous que vous n'aviez besoin d'elle.

*La Margrave*. Charmant!... on n'y saurait tenir... je  
 vous cède la place.  
 35 [Elle sort par la droite, Spiegel passe à gauche.]

## SCÈNE 7

SPIEGEL, FRANTZ

*Frantz.* Ah ça! qu'est-ce qui te prend?

*Spiegel.* Ai-je été assez délicieux!... C'est-à-dire que mon habit n'est que de la Saint-Jean à côté de mes manières... toutes les traditions de l'ancienne cour.

*Frantz.* Que le diable t'emporte!

*Spiegel.* Je crois la margrave éblouie; j'attends le baron maintenant.

*Frantz.* Fais-moi l'amitié de laisser le baron en paix. Tes plaisanteries d'atelier sont d'un goût exécrable, et je n'entends pas que mes hôtes te servent de plastron.

*Spiegel.* C'est donc l'arche sainte, le baron?

*Frantz.* Tant qu'il est chez moi, oui; considère-le comme tel, je t'en prie très sérieusement.

*Spiegel.* Et même très sèchement.

*Frantz.* C'est qu'aussi tu es intolérable. Tu seras bien avancé quand tu les auras forcés de quitter la place.

*Spiegel.* J'en serais inconsolable.

*Frantz.* Je le serais, moi.

*Spiegel.* Ah ça! décidément, tu les adores donc?

*Frantz.* Je serais un ingrat de ne pas les aimer, et puis, s'il faut le dire, j'ai une idée.

*Spiegel.* Laquelle?

*Frantz (allant s'asseoir sur le canapé).* Mets-toi donc là, mon vieux; il y a si longtemps que nous n'avons causé ensemble!

*Spiegel (s'asseyant à la droite de Frantz).* Parbleu! les descendants d'Arminius t'absorbent.

*Frantz.* Tu détestes donc bien les nobles?

*Spiegel.* Moi? Je ne déteste que les sots.

*Frantz.* Aimerais-tu à être gentilhomme?

*Spiegel.* Oui, et joli homme aussi.

*Frantz.* Si tu avais eu le choix de ton père...?

*Spiegel.* Je serais prince, parbleu! Mais sont-ce là les épanchements...?

*Frantz.* Selon toi, la noblesse est donc un mérite?

*Spiegel.* Non, mais un avantage.

*Frantz.* Si l'on t'offrait de devenir gentilhomme par un coup de baguette, tu accepterais donc?

*Spiegel.* Dame! si le coup de baguette pouvait, en même temps, me donner le physique de l'emploi...

*Frantz.* En sorte que, si tu avais la désinvolture aristocratique, tu accepterais?

*Spiegel.* Subitement. — Mais où diable veux-tu en venir?

*Frantz (se levant et passant à gauche).* Eh bien, mon cher, je suis bien aise d'avoir ton approbation; je puis, avec un peu d'adresse, être le fils du plus ancien baron de la Bavière.

*Spiegel.* Comment cela?

*Frantz.* En me faisant adopter par M. de Berghausen.

*Spiegel (se levant).* M. de Berghausen?... A ta place, je choisirais mieux.

*Frantz.* Qu'as-tu à lui reprocher? Sais-tu quelque chose contre lui?

*Spiegel (se levant et gravement).* Oui, et toi aussi. Nous savons tous qu'il a été déshérité par le comte Sigismond, qui ne l'a pas jugé digne de continuer son œuvre. Rappelle-toi les premiers mots du testament : voilà le langage, voilà les sentiments de l'honnête homme, du vrai gentilhomme!

## SCÈNE 8

### LES MÊMES, FRÉDÉRIQUE

*Spiegel.* Dites-lui votre opinion, Frédérique... Il veut se faire adopter par le baron de Berghausen.

*Frédérique.* Que vous disais-je, Spiegel? Leur plan se découvre.

*Spiegel.* Vous aviez raison... La farce du sanglier s'explique.

*Frantz.* Vous êtes fous tous deux... Quel intérêt le baron aurait-il à m'adopter? Regardez ses équipages, ses livrées... il est riche...

*Spiegel.* Moins que toi...

*Frantz.* En tout cas, est-ce lui qui hériterait de moi, ou

moi qui hériterais de lui?... D'ailleurs, il ne songe pas à m'adopter. C'est une idée qui me vient à l'instant, qui n'appartient qu'à moi.

*Frédérique.* Tu as eu cette idée de toi-même?

*Frantz.* Pourquoi pas?

5

*Frédérique.* Pourquoi pas? Et ton père! est-ce en reniant son nom que tu comptes payer ta dette à sa mémoire? Ne sais-tu pas au prix de quels sacrifices il a fait de toi un artiste, au lieu d'un artisan que tu devais être? Si tu l'as oublié, je m'en souviens, moi qui tenais ta place dans sa pauvre maison... Âme tendre! cœur simple et dévoué! Pendant sa dernière maladie, comme il sentait sa fin prochaine: "Va, ma fille, me disait-il, n'appelle pas de médecins; ils coûtent cher, et Frantz a besoin d'argent là-bas". Il mourut en bénissant le travail qui te retenait loin de lui... et tu veux quitter son nom!

*Frantz.* Qui parle de le quitter? Je l'illustrerais, au contraire, en y joignant l'éclat d'un titre, et mon père lui-même, dont je n'ai pas oublié la tendresse, se réjouirait de me voir anobli.

20

*Frédérique.* Non, Frantz, non.

*Frantz.* Vous m'en aimeriez donc moins, vous autres?...

*Spiegel.* Je ne dis pas cela.

*Frédérique.* Je t'aimerais toujours, c'est ma destinée; je ne sais pas ce qui pourrait t'arracher de mon cœur... mais je serais malheureuse.

*Frantz.* Malheureuse d'être baronne?

*Frédérique.* Ah! c'est déjà trop de ta richesse! Si tu m'aimes, laisse-moi dans mon obscurité, Frantz. Ne me conduis pas dans un monde où je serais toujours déplacée. Je suis gauche, tu me l'as dit toi-même... je veux toujours l'être. Cette gaucherie dont tu te plains, c'est la sincérité d'une âme honnête. Tu auras beau faire, la pauvre fille qui vint un soir frapper à ta porte avec son petit paquet sous le bras, ne sera jamais une grande dame. T'aimer, 35 élever tes enfants, vivre pour toi, porter dignement ton nom, le nom de ton père, voilà mon rôle, à moi; ne m'en cherche pas d'autre.

*de quel côté  
que m'ait*

*Spiegel.* Écoute-la, Frantz... C'est ton ange gardien qui parle.

*Frantz.* Vous êtes deux enfants... Heureusement, je suis un homme et j'ai de la tête pour trois. (*Sturm paraît sur la porte.*) Entrez, entrez, monsieur Sturm... vous ne nous dérangez pas. [Il passe à droite.]

## SCÈNE 9

## LES MÊMES, STURM

*Sturm.* Je venais demander à monsieur s'il faut atteler la berline. *to put the horse*

*Frantz.* Non... M. le baron me donne une place dans sa voiture. A propos, vous lui remettrez six mille florins.

*Sturm.* C'est fait, monsieur... M. le baron a déjà touché la première anné<sup>e</sup> de sa rente. *year*

*Frantz.* Ah!... Comment se fait-il alors qu'il songe à me les emprunter?...

15 *Sturm.* Il aura sans doute envoyé la somme à Munich, pour apaiser quelques créanciers impolis.

*Spiegel.* Des créanciers?... Il a donc des dettes?

*Sturm.* Il en est criblé. *he is covered in debt*

*Spiegel.* Boum!...

20 *Frantz.* Que signifie...? et comment savez-vous...?

*Sturm.* Il est complètement ruiné. Le comte Sigismond, qui soupçonnait la chose, m'avait chargé de la tirer au clair, du temps que M. le baron voulait se faire adopter par lui. *suspicious*

25 *Frantz.* Le baron voulait se faire adopter par le comte Sigismond, dites-vous?... A quoi bon, puisqu'il devait hériter du comte?...

*Sturm.* C'est qu'il craignait que madame la margrave ne réussît à lui faire épouser sa fille.

30 *Spiegel.* Boum!... complet *crash*

*Frantz.* C'est bien, monsieur Sturm... Vous remettrez à M. le baron les six mille florins... Allez. *up*

[Il s'assied sur le canapé. Sturm se dirige vers la porte.]



*Spiegel.* Un mot encore, monsieur Sturm. Vous avez connu le fils du baron?

*Sturm.* M. Christian?... Oui, monsieur.

*Spiegel.* Ressemblait-il à M. Frantz?

*Sturm.* Pas du tout! Il avait les cheveux rouges.

*Spiegel.* Merci, monsieur Sturm.

[*Sturm sort.*]

## SCÈNE 10

FRÉDÉRIQUE, FRANTZ (*assis*), SPIEGEL

*Spiegel* (*allant à la gauche de Frantz par derrière le canapé*). Eh bien, mon pauvre Frantz?...

*Frédérique* (*s'approchant aussi de Frantz*). Est-ce assez clair maintenant, mon ami?

*Spiegel.* Reviens à nous, va!...

*Frédérique.* A nous qui t'aimons...

*Spiegel.* Nous ne voulons de toi que ton amitié, nous autres.

*Frédérique.* J'ai cru un instant que tu nous échappais; si tu savais comme me voilà heureuse!... Mon bonheur n'était pas perdu, et pourtant il me semble que je le retrouve.

*Spiegel.* Pour l'honneur de la noblesse, il faut que Frantz jette ces gens-là à la porte.

*Frantz* (*se levant et venant en scène*). Sous quel prétexte les mettre à la porte? Ils ne se sont pas assez avancés pour que je puisse les confondre.

*Frédérique.* Fais-leur sentir par ta froideur que tu les as pénétrés. Ils se retireront d'eux-mêmes.

*Spiegel.* Commence par ne pas les accompagner à cette fête.

*Frantz.* Il faut pourtant bien que je me crée des relations.

*Spiegel.* Est-ce que tu n'en as pas? Fais venir nos amis de Munich; fonde ici un *prytanée* d'artistes: des musiciens, des peintres, des poètes... Ce sera charmant! quelle bonne vie nous mènerons! Pourquoi Hermann n'est-il pas déjà ici? L'air de la campagne lui ferait du bien.

*Frédérique.* Que nous faut-il pour être heureux? Qu'y a-t-il de changé pour nous depuis que tu es riche?... La nature est-elle moins belle? l'art est-il moins noble et moins charmant, moins digne d'occuper la vie?... S'il en était ainsi, le comte Sigismond nous eût appauvris au lieu de nous enrichir. *madame resp.*

## SCÈNE II

LES MÊMES, LA MARGRAVE, DOROTHÉE, LE BARON

*Le Baron.* Nous partons, mon jeune sauveur.

*Spiegel (à part).* Nous restons, monsieur le sauvé.

*La Margrave.* Venez-vous, monsieur Frantz?...

10 *Frédérique.* Nous le gardons, madame.

*La Margrave.* Comment?

*Frédérique.* Ne nous enviez pas cette joie; c'est la première que nous avons eue depuis que nous sommes riches.

15 *Dorothée.* La richesse ne fait pas le bonheur.

*Spiegel.* Vous avez des opinions avancées, mademoiselle.

*La Margrave.* Vous ne venez pas, monsieur Frantz?

*Frantz.* Vous le voyez, madame, on me retient... Vous voudrez bien m'excuser auprès du feld-maréchal. *Touche*

20 *Le Baron.* Prenez garde!... le maréchal est susceptible.

*La Margrave.* Très susceptible. *à Spiegel fr. étiquette*

*Le Baron.* A cheval sur l'étiquette. Ne pas vous rendre à son invitation, c'est repousser les avances qu'il vous a faites, et il n'en fait pas à tout le monde. *et the fork in*

25 *La Margrave.* C'est lui qui donne le ton dans le pays; que son salon vous soit fermé, aucun ne s'ouvrira devant vous.

*Spiegel.* (C'est tout profit.) *on m'en tire. bien*

*Le Baron.* Au surplus, cela vous regarde... nous n'in-  
30 sistons pas... *beside*

*La Margrave (à Frantz).* Vous sera-t-il permis, du moins, de me donner la main jusqu'à ma voiture?

[Frantz lui donne la main.]

*Le Baron (offrant le bras à Dorothée).* Mon petit ange!...

*Dorothée.* Nous ne resterons pas jusqu'à la fin, n'est-ce pas?

*Le Baron.* Vous n'aimez donc pas la musique?

*Dorothée.* Je n'aime que la musique militaire... Avez-vous entendu celle des cheuau-légers? *[Ils sortent.]*

## SCÈNE 12

## FRÉDÉRIQUE, SPIEGEL

*Frédérique.* Quelle bonne journée nous allons passer!... nous l'avons retrouvé! *[Elle s'assied à gauche.]*

*Spiegel.* Il n'était pas perdu... ils sont vexés, les autres!... *(Il s'approche de la fenêtre du fond.)* Voilà qu'il les met en 10 voiture... la margrave d'abord... la petite... M. du Sanglier... Eh bien!... que diable peut-il leur dire sur le marche-pied?... Oh! c'est trop fort...

*Frédérique.* Quoi donc?...

*Spiegel.* Il part avec eux.

15

## ACTE QUATRIÈME

Un immense salon brillamment éclairé; portes laterales et trois grandes portes au fond donnant sur un autre salon également illuminé.—Au premier plan, de chaque côté, consoles avec des vases de fleurs.—Un portrait en pied du comte Sigismond sur un pan coupé à gauche.—Canapés, fauteuils.

## SCÈNE PREMIÈRE

LA MARGRAVE, LE BARON. *Ils entrent par la droite, de la salle du fond.*

*Le Baron.* Quel luxe! quel éclat! c'est princier. *brunier*

*La Margrave.* C'est royal.

*Le Baron.* Que voilà bien nos parvenus! Il y a un mois à peine, c'était trop gueux pour entrer en ménage, et ça tranche aujourd'hui du grand seigneur! Ça donne une soirée de contrat, à laquelle est conviée toute la noblesse du pays. *à la fois melle*

*La Margrave.* L'accueil qu'il a reçu chez le feld-maréchal lui a tourné la tête. Je savais bien ce que je faisais en l'introduisant dans ce monde, qu'on peut railler de loin, mais où nul n'est entré sans en subir le charme. Il en est sorti enivré.

*Le Baron.* Oh ! il a été le roi de la fête.

*La Margrave.* Je l'avais bien prévu ; toutes les bizarreries de sa situation, le testament du comte Sigismond, notre séjour ici, l'histoire du sanglier, tout cela faisait de lui le point de mire d'une curiosité qu'il a pu prendre pour de l'empressement. Puis il s'est mis au piano, il a joué sa fameuse symphonie, qui a été couverte d'applaudissements polis ; bref, il a pu se croire complètement accepté par l'aristocratie, et il a trouvé tout simple de l'inviter sans façon à venir fêter son contrat.

*Le Baron.* Oh ! il va vite ! Je n'aurais pas osé compter moi-même sur des progrès si rapides.

*La Margrave.* Oui, c'est une riche nature. Ses instincts, qui végétaient dans le froid de la pauvreté, ont éclaté tout à coup, comme les fleurs des tropiques, dans la serre chaude de la richesse. Et, à mesure que la température s'élève autour de lui, ses vanités jettent de nouvelles pousses, de nouveaux bourgeons. A peine enrichi, il étalait devant nous toutes les puérilités du faste, la vue seule de nos armoiries a suffi pour lui montrer l'infériorité de la fortune ; il n'a fait qu'entrevoir notre monde, et son orgueil n'admet déjà plus qu'on puisse en voir un autre. De là à vouloir la noblesse il n'y a qu'un pas, et, une fois de notre caste, je suis tranquille, il n'en prendra que les préjugés, mais il les prendra tous.

*Le Baron.* En attendant le contrat se signe ce soir.

*La Margrave.* Ce n'est pas fait.

*Le Baron.* Hum ! Il n'est pas douteux que Frantz n'ait pénétré nos projets.

*La Margrave.* Oh ! ce n'est pas douteux. Les allusions délicates de M. Spiegel...

*Le Baron.* Le drôle ! Tout à l'heure encore, n'est-il pas venu me prévenir d'un air mystérieux qu'il y avait un huissier dans l'antichambre. J'en ai frissonné, margrave.

*La Margrave.* Il y avait de quoi. Mais, (en fin de compte, notre hôte n'a pas fait la moindre allusion, et, puisqu'il n'a pas rompu la glace, notre position est entière. Le reste me regarde. Vous avez sur vous la lettre du feld-maréchal?

*Le Baron.* La voici. Il nous donne là, sans s'en douter, un fameux coup d'épaule, grâce à sa morgue habituelle!

*La Margrave.* Quelle lettre!

*Le Baron.* Il a un peu raison.

*La Margrave.* Oui, mais la forme!

*Le Baron.* Elle est féroce, j'en conviens. Que voulez-vous! il écrit avec son épée!

*La Margrave.* Et il se bat avec sa plume.

*Le Baron.* Ah! margrave! Le fait est que sa lettre est tout au plus polie pour nous... Il a trop oublié que Milher 15 est notre hôte.

*La Margrave.* Croyez-moi, baron, ne nous en plaignons pas.

*Frantz (au dehors).* C'est entendu...

*La Margrave.* Voici Milher... laissez-moi seule avec lui. 20  
[Ils remontent vers la droite.

*Frantz (à la cantonade du fond, à gauche).* (Le feu d'artifice immédiatement après la signature du contrat. Pendant toute la durée du bal, les plateaux ne cesseront pas de circuler... les buffets renouvelés d'heure en heure... le souper dans l'orangerie.

*Le Baron (à la margrave).* Au train dont il y va, ce garçon-là va nous ruiner.

[Il sort par la droite.

SCÈNE 2

FRANTZ, LA MARGRAVE

*Frantz.* Ah! madame la margrave...

*La Margrave.* Vous venez à propos, monsieur Milher... J'admire l'ordonnance de votre fête.

*Frantz.* Une petite fête, toute simple, sans prétention.

*La Margrave.* C'est digne d'un prince. Et pourtant ce

que j'admire ici, c'est moins encore la magnificence que le goût qui se révèle en tout.

*Frantz.* Madame la margrave, vous allez me donner de l'orgueil.

5 *La Margrave* (à part). Où le logerait-il? (*Haut*) Non, sans flatterie...

*Frantz.* Eh bien, madame, je vous prends au mot : que peut-il en effet manquer à une fête que vous honorez à la fois de votre présence et de votre suffrage?

10 *La Margrave.* Prenez garde!... Il y manque encore quelque chose.

*Frantz.* Et quoi donc?

*La Margrave.* Faut-il vous le dire? Presque rien... un gentilhomme pour en faire les honneurs. Le comte Sigis-  
15 mond a laissé son œuvre inachevée; pour un homme tel que vous la richesse ne suffit pas, et, tant que vous n'y aurez pas joint la noblesse, vous serez comme une colonne sans chapiteau.

*Frantz* (se croisant les bras). Vous allez me proposer de  
20 me faire adopter par le baron?

*La Margrave.* Précisément. Et ce n'est pas d'aujourd'hui que, le baron et moi, nous caressons ce projet.

*Frantz.* Vous en convenez?

*La Margrave.* Pourquoi m'en défendrais-je? Il est né  
25 dans notre esprit en même temps que notre amitié pour vous. Depuis quinze jours c'est là notre unique préoccupation; si nous ne vous en avons pas parlé plus tôt, c'est que vous n'étiez pas encore en état de comprendre vos véritables intérêts; mais nous étions certains que le  
30 moment viendrait, et nous préparions toutes choses à votre insu. Cette révélation vous donne la clef de bien des énigmes. Vous comprenez maintenant l'aventure du sanglier... Il fallait justifier d'avance votre adoption aux yeux du monde et vous en assurer ainsi les avantages.

35 *Frantz.* Ma foi, madame, je tombe des nues! Le baron n'est donc pas ruiné?

*La Margrave.* Il est parfaitement ruiné.

*Frantz.* Mais, alors, c'est un marché que vous me proposez là?

*il vient  
pour  
M. de la Margrave*

*au d'aujourd'hui*

*bas*

*La Margrave.* C'est un marché sans doute, mais qui n'a rien d'odieux, s'il se conclut entre gens qui s'aiment et s'estiment. Si vous n'avez pour le baron ni estime ni affection, tout est dit. Quant à lui, il vous aime et fait grand cas de vous. Êtes-vous assez modeste pour vous en étonner, assez ingrat pour vous en plaindre?

*Frantz.* Ce n'est pas par modestie, madame; mais il est difficile de croire à la sincérité d'une affection si dispendieuse. Les dettes du baron sont un gouffre où je n'entends pas jeter ma fortune. Je ne veux pas que son nom me coûte aussi cher...

*La Margrave.* Que lui a coûté votre symphonie, n'est-ce pas? Vous voyez bien qu'en payant ses dettes, vous ne feriez qu'une restitution. Rassurez-vous, vous ne feriez même qu'une avance. Le baron doit en tout cinq cent mille florins hypothéqués sur sa terre de Berghausen, qu'il s'est interdit d'aliéner et qui vaut six cent mille florins. Vous dégrèveriez la terre, dont vous hériteriez un jour, et, jusque-là, le baron vivrait honorablement du revenu. Vous voyez qu'il n'y a là rien de semblable à un marché de dupe.

*Frantz.* C'est vrai, madame, et je suis heureux de ces explications. Je vous avoue que j'avais pénétré vos intentions et que je souffrais pour vous de ce qu'il y avait de singulier dans votre conduite. Encore une fois, je suis heureux de croire à votre franchise et à votre loyauté.

*La Margrave.* Dites: et à notre amitié. Et maintenant, que pensez-vous de ma proposition?

*Frantz.* C'est un traité fort acceptable. Le nom de Berghausen vaut bien un million pour un homme qui ne pourrait pas s'en passer. (Mais je n'en suis pas là.) L'aristocratie à laquelle vous avez eu l'obligeance de me présenter m'a complètement accepté; ma fortune, ma qualité d'artiste, le talent qu'elle veut bien m'accorder, m'assurent de sa bienveillance. Je n'ai donc pas besoin d'un titre pour en avoir les bénéfices.

*La Margrave.* C'est possible; un grand artiste est l'égal d'un prince, et je conçois que vous ne vouliez pas mêler à ce lustre naturel un éclat emprunté...



*Frantz.* Et qui me coûterait un million.

*La Margrave.* N'en parlons plus; si je me suis mêlée de cette affaire, c'était par intérêt pour vous, par amitié pour le baron.

5 *Frantz.* Veuillez lui expliquer mon refus de la façon la moins désobligeante. *une minute*

*La Margrave.* Il est homme à le comprendre. Je vais lui donner vos raisons en deux mots, et soyez sûr que, tout en renonçant à l'espoir d'être votre père, il restera  
10 pour vous le meilleur et le plus dévoué des amis. A tout à l'heure, mon cher Frantz. (*A part*) Tout va bien.

[*Elle sort par la droite.*]

## SCÈNE 3

FRANTZ (*seul*), puis STURM (*venant du fond à droite*)

*Frantz.* Elle a beau dire, au fond de tout cela il reste un gentilhomme qui cherche à trafiquer de son nom, et ce trafic, pour ne plus être une supercherie, n'en est pas  
15 moins un trafic. Grâce au ciel, pour m'élever jusqu'à la noblesse, je n'ai pas besoin de m'abaisser jusque-là.

*Sturm.* Le notaire est arrivé, monsieur.

*Frantz.* Qu'il attende.

[*Il passe à droite.*]

*Sturm.* Monsieur est-il content de l'ordonnance de sa  
20 fête?

*Frantz (s'asseyant).* Point mécontent... c'est convenable.

*Sturm.* Monsieur est-il satisfait de la décoration de ses salons?

*Frantz.* Cela ne manque pas de goût, j'en suis assez  
25 satisfait, monsieur Sturm.

*Sturm.* Monsieur ne souhaite pas qu'il y soit rien changé?

*Frantz.* Pourquoi cette question?

*Sturm.* C'est que M. Spiegel prétend que monsieur l'a  
30 autorisé à couvrir de peintures tous les murs du château.

*Frantz (à part, avec humeur).* Ma parole d'honneur, il se croit chez lui. (*Haut*) Je ne veux pas dans ce salon d'autre peinture que le portrait du comte Sigismond.

*Sturm.* Dans tous les cas, si monsieur se décide à commander des peintures à M. Spiegel, je ne pense pas qu'il veuille y mettre le prix qu'y mettait le comte Sigismond... quatre-vingt mille florins pour un tableau!

*Frantz.* Pardieu! vous m'y faites penser... Quatre-vingt mille florins, un tableau... (*A part*) de Spiegel! (*Haut, se levant*) Dites-moi, monsieur Sturm, vous avez beaucoup connu le comte Sigismond? Est-ce qu'il n'était pas un peu...?

*Sturm.* [Il se frappe le front avec le doigt. — *Sturm cligne les yeux en souriant.*

*Frantz.* Voilà... Avez-vous délivré le legs à M. Spiegel?

*Sturm.* Pas encore.

*Frantz.* Ne négligez point cette affaire. (*Il se rassied.*)  
— *A part*) Quatre-vingt mille florins! Il a eu de la chance de me connaître, celui-là.

*Sturm.* Monsieur n'a pas d'autres ordres à me donner?

*Frantz.* Pas pour l'instant... [Sturm sort.]

## SCÈNE 4

## SPIEGEL, FRANTZ

*Spiegel* (*en tenue élégante d'étudiant.*) Bonjour, monsieur

*Sturm.* (*A Frantz*) Suis-je à ton goût?

*Frantz* (*se levant*). A la bonne heure!

*Spiegel.* Et je n'ai pas fumé de la journée, mon cher! La bouche fraîche comme une rose!... Demain matin, les papillons viendront se poser sur mes lèvres.

*Frantz.* Décidément, tu te ranges, mon cher Spiegel.

*Spiegel.* Je m'étonne moi-même... Sais-tu que c'est diablement bien éclairé ici? Qui nous eût dit cela quand nous étions tous trois dans notre petite chambre? qui nous eût dit que tu te marierais sur tes terres, dans ton château, et que toute la noblesse des environs viendrait signer à ton contrat?

*Frantz.* Mais, mon cher, on a vu des choses plus surprenantes.

*Spiegel.* Pas beaucoup... pas beaucoup. Dis donc, est-ce que je vais être obligé de danser?

*Frantz.* Non. *a good thing*

*Spiegel.* Bonne affaire! Ah! à propos, que je te dise: je te ménage une surprise.

*Frantz.* Une surprise?... Tu me fais frémir! qu'est-ce que c'est?

*Spiegel.* Tu verras!... une idée mirobolante... un trait de génie! *ma venue* *chose*

10 *Frantz.* Mais quoi encore?

*Spiegel.* Puisque c'est une surprise... *chéri*

*Frantz.* Tiens, Spiegel, là, vrai, tu m'épouvantes! Il est temps d'en finir avec les enfantillages de notre vie d'artistes. Tout cela pouvait être charmant; mais la  
15 saison en est passée. *l'emp*

*Spiegel.* Sois donc tranquille!... tu seras surpris et charmé. Attention! voici des princesses.

*Frantz.* Déjà? Non, ce n'est que Frédérique et mademoiselle de Rosenfeld. *juste*

20 *Spiegel.* Que ça! Frédérique! (*A part*) Qu'elle est belle!... Allons! est-ce que ça me regarde?

## SCÈNE 5

## LES MÊMES, FRÉDÉRIQUE, DOROTHÉE

*Frantz* (*à Frédérique.*) Ce n'est pas ma richesse qu'on enverra ce soir. *they will ...*

*Frédérique.* Cher Frantz... Tu me trouves belle?

25 *Frantz.* Comme le jour.

*Frédérique.* Tant mieux, mon ami!... Mais, vois donc, que mademoiselle est charmante!

*Frantz.* Oui, charmante.

*Dorothée.* Près de mademoiselle Frédérique, il est bien  
30 difficile de paraître jolie.

*Spiegel.* Très difficile... excessivement diffi...

*Frantz.* Tais-toi donc!

*Frédérique.* Eh bien, mon bon Spiegel, c'est ce soir que vous faites votre entrée dans le monde! *to be introduced into society.*

*Spiegel.* Le petit vicomte m'a dit qu'il n'était bruit que de cela à la cour.

*Dorothée.* Si vous croyez qu'on s'occupe de vous à la cour!...

*Spiegel.* Je le croyais, mademoiselle... Vous effeuillez *shatters* une de mes dernières illusions.

*Dorothée (à Frédérique).* Nous pouvons nous asseoir; il y a de la place.

*[Elles s'asseyent l'une près de l'autre, à droite.]* 10

*Frantz (tirant sa montre).* Dix heures... et personne encore... *[Il se promène dans le salon du fond.]*

*Spiegel (se promenant de son côté).* C'est amusant, le monde!

*Dorothée (à Frédérique).* Vous devez être bien contente, mademoiselle: vous avez une soirée de contrat comme n'en ont pas beaucoup de duchesses. 15

*Frédérique.* Ce n'est pas là ce qui me rend contente, mademoiselle: j'aurais voulu autour de mon bonheur moins d'éclat et de bruit. 20

*Dorothée.* Pourquoi donc?... Vous aimez la danse?

*Frédérique.* Je n'en sais rien... je n'ai jamais dansé.

*Dorothée.* Oh! que c'est drôle!

*[Un laquais leur présente un plateau chargé de glaces.]*

*Frantz (qui paraît un instant; à un laquais qui lui présente un plateau chargé de verres de punch).* Non!...

*[Le laquais présente le plateau à Spiegel, qui est assis à gauche; il prend un verre.]*

*Spiegel (après avoir bu).* Qui a fait ce punch? 25

*Le Laquais.* Ce n'est pas moi, monsieur.

*Spiegel.* Je vous en félicite, mon bon ami... Dis donc, Frantz, le punch est faible.

*Frantz.* Eh! qu'est-ce que cela me fait?

*[Il sort.]*

*Dorothée.* Est-ce que M. Spiegel va demeurer ici avec vous?

*Frédérique.* Sans doute.

*Dorothée.* Je ne vous en fais pas mon compliment.

5 *Frédérique.* C'est que vous ignorez, mademoiselle, tout ce que son cœur renferme de dévouement et de bonté.

*Dorothée.* Connaissez-vous M. Conrad?

*Frédérique.* M. Conrad?

*Dorothée.* De Stutzenfeld... Un officier de cheva-  
10 ~~u~~gers.

*Frédérique.* Non, mademoiselle, je ne le connais pas.

*Dorothée.* C'est lui qui est joli avec son uniforme bleu de ciel!

*Frédérique.* Bleu de ciel!... Il doit être en effet bien  
15 joli.

*Dorothée.* Mais nous sommes seules ici; M. Spiegel s'endort poliment; M. Frantz est sorti...

*Frédérique.* Voulez-vous que nous allions faire un tour dans la galerie?

20 *Dorothée.* Je le veux bien. [*Elles sortent par la droite.*]

## SCÈNE 6

SPIEGEL (*endormi*): FRANTZ.

*Frantz* (*rentrant par le fond, à droite*). Onze heures... Personne encore... c'est étrange!... (*Frappant sur l'épaule de Spiegel*) Réveille-toi donc!

*Spiegel* (*se réveillant en sursaut.*) Est-ce qu'on arrive?

25 *Frantz.* Eh non! mais on ne peut tarder. — Onze heures!

*Spiegel.* Dis donc, ça me fait bien l'effet qu'il ne viendra personne.

*Frantz.* Impossible... Ils auraient écrit...

*Spiegel.* A cette heure-ci, ils sont tous couchés.

[*Il tire un cigare de sa poche.*]

30 *Frantz.* Eh bien, tu vas fumer?

*Spiegel.* Pas ici, sois tranquille!

[*Il sort.*]

## SCÈNE 7

FRANTZ (*seul*); puis LE BARON

*Frantz (tirant sa montre).* Personne!... Qu'est-ce qui peut les empêcher de venir? Il faut qu'il se passe quelque chose d'extraordinaire, quelque grand événement que j'ignore. Je n'ai pas lu le journal aujourd'hui: Y aurait-il bal à la cour? Oh! non, le baron et la margrave le sauraient.

*Le Baron (entrant).* Mauvaise nouvelle, mon cher Frantz.

*Frantz.* Quoi donc?

*Le Baron.* Vous n'aurez personne.

*Frantz (avec effroi).* Est-ce que le roi est mort? 10

*Le Baron.* Rassurez-vous, Sa Majesté se porte à merveille.

*Frantz.* Eh bien, alors?

*Le Baron.* Voici une lettre que je reçois à l'instant du feld-maréchal; mais je ne sais si je dois... 15

*Frantz.* Donnez, donnez. Je suis prêt à tout.

*Le Baron.* Vous l'exigez? Eh bien, du courage, mon cher enfant.

[Il lui donne la lettre.]

*Frantz (lisant).* "Mon cher Alfred, ton petit millionnaire se moque-t-il du monde de nous inviter à son contrat de mariage avec mademoiselle Javotte?" 20

*Le Baron.* Assez, mon cher Frantz.

*Frantz.* Non, non, je vous l'ai dit, je suis prêt à tout.

(*Reprenant*) "... Avec mademoiselle Javotte? Se figure-t-il, parce que je l'ai reçu poliment, que nous ayons couru le cachet ensemble? Il a donné assez de leçons pour en recevoir une à son tour, et, afin qu'elle soit complète, personne de nous ne daignera s'excuser auprès de ce petit monsieur. Quant à son art..." 25

*Le Baron.* Assez, mon cher Frantz... Ce diable de maréchal!

*Frantz.* Non, non, j'irai jusqu'au bout. (*Reprenant*) "... Quant à son art, conseille-lui d'y renoncer. Lorsqu'on a le malheur d'avoir écrit une symphonie payée dix-huit

millions, on n'a plus le droit de faire de la musique. Son génie, si tant est qu'il en ait, serait toujours fort au-dessous de son salaire. *Frantz*

"Tout à toi."

5 (*Il rend la lettre au baron.—Silence.*) Monsieur le baron, votre nom est à vendre, je vous l'achète.

*Le Baron.* A qui croyez-vous parler, monsieur?... Vous vous méprenez étrangement. Oui, j'ai pu penser à rentrer, en vous adoptant, dans une partie de mon héritage, mais  
10 à la condition d'y rentrer tête haute. Vos manières m'avaient plu, et, dans ma pensée, vos intérêts étaient consultés pour le moins autant que les miens. Dès que vous le prenez sur ce ton...

*Frantz.* Pardon, monsieur... j'ai la tête perdue... vous  
15 devez le comprendre... Si, comme on me l'a dit, vous avez de l'amitié pour moi, eh bien, relevez-moi, faites-moi l'égal de ceux qui me foulent aux pieds. *Baron*

*Le Baron.* Vous venez de rendre la chose difficile, monsieur.

20 *Frantz.* Ah! monsieur le baron, ne m'accablez pas... Je vous l'ai dit, j'ai la tête perdue. Vous seul pouvez effacer le soufflet que je viens de recevoir... et je vous supplie!... *Baron*

*Le Baron.* A la bonne heure... Mais, si j'y consentais,  
25 il est bien entendu que vous vous regarderiez comme mon obligé, et qu'une fois adopté, vous auriez pour moi les égards qu'un fils doit à son père.

*Frantz.* Oh! je vous le jure, monsieur.

*Le Baron.* C'est bien, monsieur. Soyez sûr que, de  
30 votre côté, quand je vous aurai donné mon nom, vous trouverez chez moi un appui sérieux. *Frantz*

*Frantz.* J'y compte, monsieur, et je vous remercie... Partons pour Munich.

*Le Baron.* Allons, monsieur, partons. Je présenterai  
35 demain votre requête au roi. Ce soir, on n'est pas venu chez le musicien Milher; on viendra dans huit jours chez le chevalier de Berghausen. Faites atteler une berline pendant que je vais prendre un costume de voyage. (*Fausse sortie. Il redescend à la gauche de Frantz.*) Ah ça! 40 plus de symphonie?



*Frantz.* Soyez tranquille.

*Le Baron.* Les Berghausen aiment la musique, mais ils n'en font pas ; vous n'irez plus divertir les gens à domicile?

*Frantz.* C'est assez d'une fois... c'est trop.

*Le Baron.* Faites atteler. [Il sort par le fond à gauche. 5

SCÈNE 8

FRANTZ (seul), puis FRÉDÉRIQUE et SPIEGEL

*Frantz (après un silence).* C'est fait. (*Entrent Spiegel et Frédérique.*) Ah! c'est vous? Adieu! je pars pour Munich... une affaire de la dernière importance...

*Spiegel.* Et le contrat?

*Frantz.* Dans huit jours.

*Frédérique.* Dans huit jours?

10

*Frantz.* Oui, oui, sois tranquille!... dans huit jours.

*Frédérique.* Mais, mon Dieu! qu'as-tu donc, Frantz? Est-ce qu'il nous est arrivé un malheur?

*Frantz.* Non... non... ne t'inquiète pas... je n'ai pas le temps de vous expliquer... Adieu!

[Il sort par le fond à gauche.

SCÈNE 9

FRÉDÉRIQUE, SPIEGEL

*Spiegel.* Que le diable emporte la richesse! Les riches ont toujours un tas d'affaires plus pressées que le bonheur.

*Frédérique.* Allons! nous signerons le contrat dans huit jours. Frantz aura pensé que nous sommes assez jeunes 20 pour perdre une semaine.

*Spiegel.* Il ne s'agit pas seulement du contrat... je ménageais une surprise à Frantz, moi.

*Frédérique.* Une surprise!... Vous ne m'en avez pas parlé.

*Spiegel.* C'est que je vous la ménageais, à vous aussi.

25

*Frédérique.* Oh! dites-moi ce que c'est?...

*Spiegel.* Vous savez que Frantz n'a jamais eu la joie d'entendre sa symphonie à grand orchestre. Autrefois, il était trop pauvre pour se donner ce plaisir.

*Frédérique.* Aujourd'hui, il est trop riche pour avoir le 5 temps d'y penser.

*Spiegel.* Eh bien, moi, l'autre jour, sans en rien dire à personne, j'étais allé à Munich, j'avais retiré la partition de la Société des concerts, je l'avais distribuée aux musiciens qui sont là, et tout à l'heure la symphonie devait 10 éclater sur nos têtes pendant qu'on aurait signé votre contrat... Une fameuse idée, n'est-ce pas? la Gloire couronnant le Bonheur. Une petite allégorie. Mais, à quoi pensez-vous?

*Frédérique.* Je pense, mon ami, à tout ce que votre cœur 15 renferme de choses exquises et charmantes. Vous avez des délicatesses de femme.

*Spiegel.* Oh! oh! je ne suis pas méchant. *Elle rit.*

*Frédérique.* C'est moi qui aurais dû avoir cette idée... et, pourtant, j'aime mieux qu'elle vienne de vous.

20 *Spiegel.* Pourquoi?

*Frédérique.* Parce qu'à vous voir, on ne se douterait pas des raffinements de tendresse dont vous êtes capable.

*Spiegel.* Bah! je ne suis qu'un vieil égoïste... J'ai commencé par me donner le plaisir que je voulais vous faire: 25 j'ai entendu hier la répétition générale de la symphonie... Si vous saviez comme c'est beau!

*Frédérique.* Je le sais.

*Spiegel.* Ouiche!... vous ne l'avez entendue qu'au piano... C'est bien autre chose à grand orchestre... Voyez-vous, je 30 buvais du nectar, je voyais défilier devant mes yeux tous les tableaux que je n'ai pas faits. Et quand je pensais que je suis l'ami de cet homme-là!...

*Frédérique.* Oui, vous avez le droit d'être fier quand vous songez à Frantz; vous avez été le père nourricier de son 35 génie.

*Spiegel.* Ah! sa symphonie l'acquitte envers moi... Mais dites donc, Frédérique, les violons sont payés. Qui nous empêche de nous donner ce luxe à nous deux?

*Frédérique* (montrant le portrait du comte Sigismond). A nous trois.

*Spiegel*. Oui, digne homme, cela te réjouira. (Il dispose deux fauteuils en face de la porte de gauche.—A la cantonade.) Commencez, messieurs, l'assemblée est au complet! 5

*Frédérique*. Que ce monde a bien fait de ne pas venir! Chère symphonie! cher poème de nos belles années! pas une note n'en tombera ailleurs que dans nos cœurs.—En l'écoutant, nous entendrons chanter les douces heures de notre pauvreté. Oh! cher et bon Spiegel!

[Elle lui tend la main; Spiegel la conduit à un fauteuil et s'assied auprès d'elle sans quitter sa main; il fait signe aux musiciens à gauche.—On entend la symphonie, qui, après quelques mesures, s'arrête brusquement à la voix de Frantz.] 10

*Frantz*. Silence, malheureux! silence donc!

*Spiegel* (se levant). Frantz!

*Frédérique* (se levant). Qu'a-t-il donc?

## SCÈNE 10

LES MÊMES, FRANTZ (en costume de voyage),  
puis LE BARON

*Frantz* (tenant la partition et entrant furieux par la gauche). C'est la surprise que tu me ménageais, Spiegel? 15  
J'aurais dû m'en douter. [Il déchire la partition.]

*Spiegel*. Que fais-tu?

*Frantz*. Je déchire mon passé, je ne suis plus un artiste.

[Spiegel le saisit par le bras, et le fait retourner vers le portrait du comte.]

*Spiegel*. Dis-lui donc ça, à lui!

[Frantz reste immobile, les yeux baissés.]

*Le Baron* (entrant, à Frantz). Eh bien, partons-nous? 20

*Frantz* (brusquement). Partons!

*Frédérique*. Le malheureux! renier son génie!

*Spiegel*. C'est qu'il n'en avait pas.

## ACTE CINQUIÈME

Même décor *2<sup>e</sup> scène*

## SCÈNE PREMIÈRE

GOTTLIEB, FRANTZ (*Frantz est assis à droite*)*Un Domestique (entrant).* Monsieur le notaire.*Frantz.* Qu'il entre!—Bonjour, Gottlieb.*Gottlieb.* Monsieur Frantz Milher avait mis en moi toute sa confiance; j'ose espérer que monsieur le chevalier de Berghausen ne me la retirera pas.*Frantz.* Asseyez-vous. (*Gottlieb s'assied.*) Je vous ai fait appeler pour m'entendre avec vous sur les modifications que mon titre nécessite dans le contrat: au nom de Milher, vous ajouterez celui de Berghausen.*Gottlieb.* J'écrirai donc: "M. Frantz Milher, chevalier de Berghausen".*Frantz.* Non, vous mettrez: "Le chevalier Milher de Berghausen".*Gottlieb.* N'y a-t-il rien de changé dans les clauses du  
15 contrat?*Frantz.* Si fait. Je constituais en dot à la future trois  
cent mille florins: vous y substituerez ma terre de Rans-  
berg, qui représente la même valeur, et vous ajouterez le  
nom de la terre à celui de ma cousine.*Gottlieb.* Mademoiselle Frédérique Wagner de Ransberg.*Frantz.* C'est cela.*Gottlieb.* Monsieur le chevalier a eu là une idée des plus  
heureuses.*Frantz.* Je ne vous demande pas votre opinion.*Gottlieb (à part).* S'il croit que je la lui donne![*Entre Spiegel.*]

## SCÈNE 2

## LES MÊMES, SPIEGEL

*Spiegel.* Bonjour. J'ai à te parler.

*Frantz.* Tu vois bien que je suis en affaires. (*A Gottlieb, qui s'est levé et se confond en salutations*) Ne vous dérangez donc pas, monsieur Gottlieb. (*A part*) Une explication! des reproches! (*Gottlieb se rassied.*—*A Gottlieb*) Demain, 5 à huit heures du soir, la signature du contrat.

*Gottlieb.* C'est entendu. Monsieur le chevalier n'a plus rien à me dire?

*Frantz.* Si fait. Comment vont vos petites affaires, maître Gottlieb?

*Gottlieb.* Monsieur le chevalier est trop bon.

*Frantz.* Se marie-t-on beaucoup dans le pays?

*Gottlieb.* Peu, peu; mais on y meurt pas mal. Je me rattrape sur les testaments. *pretty repetition*

*Frantz.* Quel âge avez-vous donc, monsieur Gottlieb? 15.

*Gottlieb.* Cinquante-cinq ans, monsieur le chevalier.

*Frantz.* Vous vous portez bien?... (*Voyant que Spiegel s'assied à gauche.*—*A part*) Allons, décidément, il faut en passer par là. *as been ✓*  
(*Haut*) Au revoir, maître Gottlieb. *and will be ✓*

*Gottlieb (saluant).* Monsieur le chevalier...

[*Il sort par le fond; en même temps, Spiegel se lève et se tient debout au milieu du théâtre.* 20]

## SCÈNE 3

## FRANTZ, SPIEGEL

*Frantz (après un silence).* Si tu viens me faire des remontrances sur mon adoption, je te préviens qu'elles sont inutiles. Les lettres royales sont signées, et le baron, qui est resté à Munich pour en presser l'expédition, doit les apporter aujourd'hui. Ainsi, il n'y a plus à revenir là-dessus. *little is pointed*

*Spiegel.* Est-ce que je t'ai parlé de cela depuis ton retour? *there is no considering the matter*

*Frantz.* Je vois bien sur ton visage que je n'ai pas l'honneur de ton approbation.

*Spiegel.* Je pense que tu t'en passes. *are done' allors d'*

*Frantz.* Parfaitement... quand j'ai le témoignage de ma conscience.

*Spiegel.* Ta conscience! Non, rien... je ne veux pas  
5 parler de cela.

*Frantz.* Pourquoi donc? Crois-tu que je redoute l'en-  
tretien? *don't even want*

*Spiegel.* Il serait inutile. D'ailleurs, il s'agit d'autre chose.

10 *Frantz (allant et venant devant Spiegel, qui reste im-  
mobile).* J'ai fait ce que j'ai cru nécessaire à ma position.

*Spiegel.* Rien de mieux.

*Frantz.* Ce que j'ai cru devoir à moi, à ma cousine.

*Spiegel.* D'accord. *under*

15 *Frantz.* Et au comte Sigismond lui-même.

*Spiegel.* Qui dit le contraire?

*Frantz.* Enfin, j'ai fait ce qui m'a plu, tu m'entends?

*Spiegel.* Tu as raison.

*Frantz.* Si j'ai raison, pourquoi me boudes-tu? *well*

20 *Spiegel.* Je ne te boude pas. *well*

*Frantz.* Il n'y a moyen de rien tirer de toi! Va te  
promener avec tes airs de victime. *around*

*Spiegel.* J'irai tout à l'heure, quand je t'aurai parlé.

*Frantz (à la droite de Spiegel).* Alors, dépêche-toi!

25 *Spiegel.* J'ai reçu une lettre d'Hermann. Il entre en  
convalescence.

*Frantz.* Tant mieux pour lui!

*Spiegel.* Mais il n'a pas le sou.

*Frantz.* Tant pis pour lui!

30 *Spiegel.* Je lui ai écrit tes intentions à son égard.

*Frantz.* Mes intentions?

*Spiegel.* Ne veux-tu pas lui envoyer dix mille florins?

*Frantz.* Moi? Je n'ai pas parlé de cela.

*Spiegel.* Tu as la mémoire courte. Tu ne te souviens  
35 pas de ce que tu disais dans notre atelier? "Si je devenais  
riche, je ferais jouer ma symphonie sur un théâtre à moi".

*Frantz.* Bon, bon !

*Spiegel.* "J'enverrais dix mille florins à Hermann."

*Frantz.* Dix mille seulement ? Es-tu sûr que ce ne soit pas cent mille ?

*Spiegel.* Je n'ai entendu que dix mille ; mais tu as le droit d'envoyer davantage... tu es assez riche.

*Frantz.* Riche, moi ? Je n'ai pas un écu disponible ; j'ai payé quatre-vingt-douze mille florins de legs ; la succession a trois procès en train ; il faut réparer la toiture du château qui menace ruine ; tout mon revenu se trouve absorbé. 10

*Spiegel* (mettant la main à sa poche). C'est triste. Veux-tu que je te prête quelque monnaie ?

*Frantz.* Je n'ai pas dix mille florins à jeter par la fenêtre.

*Spiegel.* Il faut donc qu'Hermann meure de faim ?

*Frantz.* Est-ce qu'on meurt de faim ? C'est une phrase 15 inventée par les paresseux. Je ne veux pas être la vache à lait de tous les bohémiens que j'ai connus. J'aime les arts, j'entends protéger les artistes, mais les véritables artistes, et non pas ces fainéants qui abritent leur paresse sous une prétendue vocation. S'ils ont du talent, qu'ils 20 travaillent et ils s'enrichiront.

*Spiegel.* Comme toi, n'est-ce pas ? (Entre Frédérique, qui s'arrête au fond de la scène et écoute, les bras croisés sur la poitrine.) N'en parlons plus ! J'enverrai la somme à Hermann sur le legs du comte Sigismond. Toute sa 25 fortune n'est pas tombée en mauvaises mains.

*Frantz.* Voyons, puisque tu le veux absolument, je m'exécute. 30

*Spiegel.* Il est trop tard. Tu as dit un mot de trop. Hermann ne peut plus rien accepter de toi.

*Frantz.* Parbleu ! pour un mot qui m'est échappé.

*Spiegel.* Ces mots-là n'échappent pas aux cœurs bien placés. 35

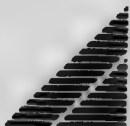
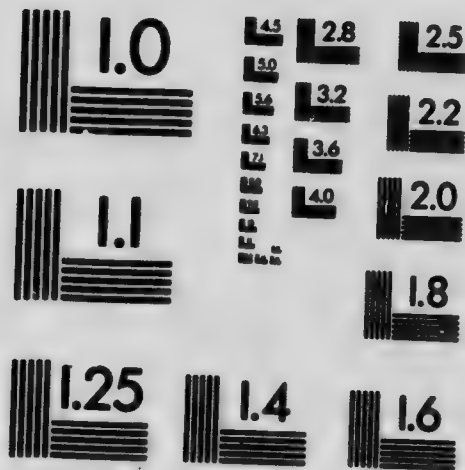
*Frantz.* Oh ! alors, prends-le comme tu voudras. J'ai offert d'envoyer l'argent, tu ne veux pas, je m'en lave les 35 mains.





# MICROCOPY RESOLUTION TEST CHART

(ANSI and ISO TEST CHART No. 2)



**APPLIED IMAGE Inc**

1653 East Main Street  
Rochester, New York 14609 USA  
(716) 482-0300 - Phone  
(716) 288-5989 - Fax

*Mais ça se fait*  
*de la sorte*  
*Salle*  
**Spiegel.** C'est un mot connu!—Tiens, je vois le fond de ta pensée: tu veux te brouiller avec Hermann parce qu'il te tutoie et que son père n'était qu'un petit marchand comme le tien.

5 **Frantz.** Crois-tu m'humilier en me le rappelant?

**Spiegel.** Je crois te le rappeler.

**Frantz.** Sais-tu que tes aigres façons de censeur sont parfaitement ridicules, que tu abuses des droits de l'amitié, et que je ne suis ni d'âge ni d'humeur à supporter ce con-  
 10 trôle perpétuel de toutes mes actions?

*liberté me*  
*schisme est*  
*calendrier*  
**Spiegel.** Crois-tu, toi, parce que tu es riche et anobli, que tu échappes au jugement de tes amis? Espères-tu  
 traiter mon estime en pays conquis?

**Frantz.** Si ce qui se fait ici te déplaît...?

15 **Spiegel.** Si j'y suis encore, crois bien que ce n'est pas à cause de toi... Tu n'as pas de cœur!

**Frantz.** Si un autre me parlait ainsi!

**Spiegel.** Provoque-moi, chevalier! ça t'achèvera de peindre.  
*challenge*

20 **Frantz.** Tiens! je m'en vais, car je finirais par m'oublier.

*Il sort par la porte de droite sans voir Frédérique.*

## SCÈNE 4

## FRÉDÉRIQUE, SPIEGEL

**Frédérique.** Oh! malheureuse!... Vous l'avez dit, il n'a pas de cœur. *[Elle tombe dans un fauteuil en pleurant.]*

**Spiegel.** Vous avez entendu?...

**Frédérique.** Tout, Spiegel, tout!

25 **Spiegel (à part).** Pauvre enfant! Elle l'aime encore!  
 (Haut) Ne pleurez pas!

**Frédérique.** Quelle dureté! quelle sécheresse!

**Spiegel.** Mais non... vous vous trompez... vous n'avez pas tout entendu... C'est ma faute (je m'y suis mal pris)..

30 **Vous savez... je suis maladroit... je l'ai irrité... Ne pleurez pas... (Il se met à genoux devant Frédérique et lui prend les mains.)** Vous me brisez le cœur... Je vous dis qu'il n'est pas méchant... je suis sûr qu'il reviendra de lui-  
*autour*  
*de la main de Spiegel*  
*on aura*

même... Je vais lui demander pardon... il est bon... il vous aime... Mais, au nom du ciel, ne pleurez pas!...

*Frédérique.* Ah! je suis perdue, Spiegel, je suis perdue! Lâche que je suis! pourquoi suis-je restée? (*Elle se lève.*) Partons! emmenez-moi.

*Spiegel.* Non; vous l'aimez toujours... ne partez pas... vous ne pourriez pas vivre sans lui... au nom de votre bonheur...

*Frédérique.* Mon bonheur!... vous savez bien que je l'ai perdu jour par jour, heure par heure, depuis que je suis ici... Ne sentez-vous pas qu'il rougira de moi, comme il a rougi de son père et de son art?

*Spiegel.* Rougir de vous! si je le croyais! mais non, *Frédérique*... nous avons fait un mauvais rêve... Tout cela n'est pas vrai... nous allons nous réveiller... Et puis, dans tous les cas, nous aurons fait notre devoir jusqu'au bout.

*Frédérique.* Et pourtant, vous voulez partir, vous.

*Spiegel.* Eh bien, je resterai, je resterai pour vous, pour vous aider, pour vous soutenir... Je ne partirai que lorsque vous serez heureuse.

*Frédérique.* Vous êtes mon véritable ami, vous!

*Spiegel.* Vous ne savez pas combien je vous aime, vous ne le saurez jamais.

*Frédérique.* Tenez, voici le père qu'il s'est donné. Allons-nous-en!

[*Elle sort par le fond.*]

*Spiegel* (*regardant le baron qui entre*). Vieux misérable!

[*Il sort à la suite de Frédéricque.*]

## SCÈNE 5

LE BARON (*seul*); puis FRANTZ et STURM

*Le Baron.* Je leur fais l'effet de la tête de Méduse... Ah ça! est-ce que monsieur mon fils ne m'attend pas, qu'il n'est pas venu à ma rencontre?... Ah!

[*Frantz entre par la porte de gauche, suivi de Sturm.*]

*Sturm.* On l'enchaîne bien, mais M. Spiegel le détache toujours.

*Frantz.* Eh bien, qu'on m'en débarrasse, qu'on ne m'en rompe plus la tête. Allez. (*Sturm sort. Frantz, allant au baron.*) J'apprends votre arrivée, monsieur, et j'accours...

*Le Baron.* Monsieur?... Voici qui vous donne le droit de m'appeler désormais votre père. (*Il lui tend un parchemin; Frantz l'ouvre et le parcourt des yeux.*) Êtes-vous content, chevalier?

*Frantz.* Merci! (*Tirant des papiers de sa poche.*) Vous n'avez plus qu'un seul créancier, et celui-là ne vous tourmentera pas.

*Le Baron* (*prenant les papiers de la main de Frantz*). Bien, mon fils!

*Frantz.* Je dois vous apprendre, monsieur, que mon contrat de mariage avec ma cousine se signe demain...

15 *Le Baron.* Demain!... pourquoi cette précipitation?

*Frantz.* Il faut en finir.

*Le Baron.* Qui vous y force?

*Frantz.* L'honneur... ma parole.

*Le Baron.* Votre parole!... Le chevalier de Berghausen est-il obligé de tenir les engagements de M. Frantz Milher? L'honneur?... Devez-vous donc une réparation à mademoiselle Frédérique? l'avez-vous compromise? Vous l'avez recueillie, élevée, nourrie... Elle vous doit tout... vous ne lui devez rien.

25 *Frantz.* Je me dis tout cela... et pourtant... j'aime Frédérique.

*Le Baron.* Que diable! mon cher, vous pouviez faire un mariage d'inclination, quand vous n'étiez qu'un artiste; mais un gentilhomme n'a pas le droit d'épouser une grisette.

*Frantz.* Une grisette?

*Le Baron.* Eh! sans doute. Aux yeux du monde, votre cousine ne sera jamais autre chose. Vous vous perdez par le ridicule. On se demandera si vous n'avez revêtu un grand nom que pour le salir. C'est tout simplement impossible. Je comprends votre situation. Ce n'est pas l'amour qui vous retient, mais une mauvaise honte. Je me charge de tout. Soyez tranquille: c'est votre cousine

qui vous rendra votre parole; vous lui donnerez cent mille florins de dot, pour mettre votre conscience en paix, et vous épouserez mademoiselle de Rosenfeld.

*Frantz (qui a écouté jusque-là les yeux baissés, regardant le baron).* Vous vous acquittez envers la margrave, mon-sieur.

*Le Baron.* Vous êtes un enfant. Ce mariage est une excellente affaire pour vous. J'en ai parlé à Sa Majesté, qui le verra d'un très bon œil.

*Frantz.* Vous pensez que le roi...?

*Le Baron.* Le roi vous tiendra compte d'avoir relevé la fortune d'une des plus anciennes maisons du royaume, et l'aristocratie vous saura gré d'avoir saisi une occasion de restituer l'héritage du comte Sigismond à sa famille. La petite est jolie; tant mieux pour vous! Elle est bête: qu'est-ce que cela vous fait? En vous donnant sa main, elle complète mon œuvre, elle donne le sacre à votre noblesse. C'est tout ce qu'il vous faut. La voici.

## SCÈNE 6

FRANTZ, LE BARON, LA MARGRAVE, DOROTHÉE

*Le Baron (bas, à la margrave).* Il est à nous! *(Haut)* Bonjour, chère margrave; le chevalier me parlait justement de votre fille.

*La Margrave.* Et que disait-il?

*Frantz.* Des banalités, madame. Je disais qu'elle est charmante et que son mari sera le plus heureux des hommes.

*Dorothée.* Vous vous trompez bien, monsieur; si on me marie contre mon goût, je serai insupportable.

*La Margrave.* Est-ce qu'on vous mariera malgré vous? Je ne suis pas une mère barbare.

*Dorothée.* Je puis choisir?

*La Margrave.* Oui, pourvu que votre choix soit conforme à votre rang.

*Dorothée (à part).* Pauvre Conrad!

*Frants.* Vous payez cher votre noblesse, mademoiselle.

*Dorothée.* Oh! oui. — J'aimerais mieux être une simple bergère.

*Frants (à part).* Quelle compagne!

5 *Le Baron (bas, à Frants et l'attirant à droite).* Ayez donc l'air plus aimable.

## SCÈNE 7

LES MÊMES, FRÉDÉRIQUE, SPIEGEL, très pâle, traînant  
TURM par le collet.

*Spiegel.* Est-ce vrai? est-ce par ton ordre?

*Frants.* Quoi?

*Spiegel.* Qu'il a tué Spark?

10 *Frants.* Par mon ordre?... Je ne sais ce que tu veux dire...

*Le Baron.* Vous le savez très bien, mon fils... Ayez le courage de vos actes. Vous avez ordonné tout à l'heure qu'on nous délivrât de cette odieuse bête, et vous avez bien  
15 fait.

*Spiegel.* Est-ce vrai?

*Frants.* Eh bien, oui. — Après?

*Frédérique.* O mon Dieu!

*Spiegel (lâchant l'intendant et tombant sur un fauteuil à  
20 gauche).* Il l'a tué!... Pauvre Spark! tu avais pourtant partagé sa misère; tu avais couché sur ses pieds l'hiver; tu étais heureux d'une de ses caresses; tu lui étais aussi tendrement dévoué que moi! mais il n'avait plus besoin de toi; tu n'étais plus bon qu'à l'aimer; tu n'étais ni beau ni  
25 élégant; tu le gênais comme moi... comme moi!

*Frédérique.* Ne pleurez pas devant ces gens-là, Spiegel; ils riraient de votre douleur.

*Le Baron.* Pardon, belle demoiselle, je compatis... un chien qui donnait tant d'espérances!

30 *Spiegel (se levant et passant au milieu).* Ce n'est pas lui seulement que je pleure, monsieur, ce n'est pas lui seulement qui est mort: c'est l'amitié qui remplissait ma vie.



(*A Frantz*) Je crois tout de toi, maintenant. Ce dernier trait a déchiré le voile que j'épaississais sur mes yeux, et je vois toute ton âme. O égoïste! ô ingrat! ô lâche!

*Frantz.* Spiegel!

*Spiegel.* Tais-toi! je t'ai nourri, nourri de mon pain, de mon cœur, de mon espérance. J'ai fait de mon talent, litière à ton génie... Si tu m'avais demandé mon sang, je te l'aurais donné! Et sache tout! je l'aimais, elle... Oui, je l'aimais comme tu n'es pas capable de l'avoir aimée un seul instant! Ce qui me donnait la force de te sacrifier ma vie, c'est qu'elle approuvait mon sacrifice, et qu'elle m'en payait par un regard. Eh bien, quand j'ai découvert qu'elle t'aimait, toi! je t'ai pardonné ton bonheur et j'en suis resté le témoin. Et comment m'as-tu récompensé? Tu m'as amené au point de trouver un âcre plaisir à te reprocher mes bienfaits!... Après m'avoir pris mon talent, m'avoir pris Frédérique, tu m'as pris ta gloire, le but et la consolation de tous mes sacrifices. Il me restait mon chien, tu me l'as ôté... Ah! tu devais pourtant bien sentir dans ton cœur que je n'avais pas d'autre ami! Mais tu l'as tué pour te débarrasser de son maître... Sois content... je m'en vais.

*Frédérique.* Nous nous en allons! Il y a longtemps que je me sens de trop ici! Je vous connais aussi maintenant! mon amour a fini en même temps que l'amitié de Spiegel.

*Spiegel.* Noble fille!

[*Il lui prend la main.*]

*Frédérique (à Frantz).* Restez dans votre fortune et votre noblesse; mais, je vous le dis, votre châtement commence, votre triomphe sera votre supplice.

*Spiegel.* Regarde-nous bien, Frantz: c'est le bonheur qui sort de chez toi pour n'y plus rentrer. Garde mon tableau, accroche-le dans ton alcôve; un jour, tes yeux se rempliront de larmes en s'y arrêtant; mais il sera trop tard! Adieu!—Venez, Frédérique.

*Frantz.* Arrêtez! Oui, c'est le bonheur qui s'en va... Reste, Frédérique; je ne t'ai rien fait, à toi!... Reste, je t'en supplie!... tu m'aimes encore!

*Frédérique.* Vous êtes rayé de mon cœur. (*Montrant Spiegel.*) Tout ce que j'aimais en vous n'existait qu'en lui. (*A Spiegel*) Tu étais sa bienfaisance, sa bonté, son enthousiasme... Toi parti, il n'a plus d'âme.

5 *Frantz.* Vous oubliez que je vous ai recueillie.

*Frédérique.* Ce n'est pas vous, c'est lui ; je le comprends, maintenant.

*Frantz.* C'est bien ! Voici ma réponse à vos outrages : je suis votre seul parent, c'est mon droit et mon devoir de  
10 vous doter... [*Spiegel s'élance sur lui ; Frédérique l'arrête.*

*Spiegel (après un silence).* Partons, Frédérique.

[*Ils sortent.*

*Le Baron.* Bon voyage !

*Un Domestique (annonçant).* M. Conrad de Stolzenfeld !

*Le Baron.* Un de nos amis, mon cher Frantz.

15 *Frantz.* Faites entrer.

## NOTES

### Page 1

1. *Dis donc* and *dites donc* (70. 37) are not so much imperatives as exclamations to call the attention of a person addressed; cf. 66. 26. The genuine imperative is found (71. 19): *dis-lui donc ça*. Translate here: 'I say'.
3. *ça*, a contraction of *cela*, is only used in familiar speech.

### Page 2

5. *mélomane*: celui, celle qui aime la musique à l'excès.
14. *Si je le suis! Tu demandes*, or a similar sentence, is understood, with the suggestion that the question is quite unnecessary. The construction with the conjunction *si* here is quite different from that with the adverb *si* in 10. 20, where see note.
17. *Bourse*, 'the money market'.
19. *diable, pardieu* (3. 32), and the other expletives with which Spiegel emphasizes his observations have grown by custom much more innocent than a literal translation would make them. *O mon Dieu!* (30. 18) is something like: 'It's horrible of you!' Cf. the note on *dame* (47. 3).
23. *krentsar*, a copper coin worth one-sixtieth of a florin, which was not quite equal in value to two shillings.
24. *Goloconde*: Golconda, a district of the Deccan, once famous for its diamond mines.
26. *sied*: 3rd sing. pres. indic. of *seoir*.
32. *N'y plus penser*. Cf. 62. 14, and note that the negative adverbs usually both precede the infinitive. The exception is chiefly with *avoir* and *être* used as auxiliaries.
36. *manœuvre*, here masc. *Ta besogne de manœuvre*, 'journeyman's work', refers to the 'pot-boilers', *des portraits d'ina-toires* (3. 13), that Spiegel was painting to support the household.

## Page 3

1. *se prendre à* = commencer. Cf. 76. 29, *je m'y suis mal pris*, 'I did not go the right way about it'. Similar idioms are: *elle a pris à l'élève* (6. 8), 'it got hold of the pupil'; *qu'est-ce qui te prend?* (51. 1), 'what's the matter with you now?'.
7. *va* requires a little care. It is sometimes a genuine imperative: *va, mon bonhomme* (29. 11), *vas-y* (9. 30); sometimes an exclamation expressing impatience as here, decision (9. 1), encouragement (21. 10 and 55. 11). Similarly, *allons* is not always an imperative as in 23. 34, but a mere interjection implying surprise (19. 27), consent (41. 28), approval (60. 34). It will be noticed how naturally these shades of meaning are formed from the primary one. See, too, the notes on *dis* (1. 1), *tiens* (8. 4), and *voyons* (27. 17).
8. *à cheval*. The figure is that of a rider standing on two horses. In 56. 22, *à cheval sur l'étiquette*, it is, of course, a little different.
13. *dinatoires*. From the context this apparently means 'painted to obtain a dinner'. The word is properly used of a lunch made a little better than usual that it may serve instead of dinner; so Spiegel probably also wishes to suggest that his pictures were only portraits by courtesy.
14. *train* implies movement: *être en train de* = 'to be on the way to', and so 'to be engaged in' (9. 2.); *au train dont il y va* (59. 27) = 'at the pace he is going'; *mon train* (26. 18), 'my way of living'; *en train* (75. 9), 'running'.
27. *toujours*, not 'always', but 'at any time'. Cf. 14. 18, *toujours est-il que* = 'anyhow', 'at all events'.

## Page 4

12. *Tu as beau dire* = 'you may say what you like'. Compare the English idiom: 'It is all very fine talking'. Cf. 53. 33, *tu auras beau faire*; and 62. 12.
19. *encore* = 'even then': it implies the addition of a new fact. A simpler instance occurs 15. 23, where it might be rendered 'and what's more'. Note that, like *toujours* (14. 18) and *aussi* (7. 12), it frequently causes the inversion of verb and subject.
21. *plaisant*. The meaning hovers between 'pleasing' and 'funny'. Contrast: "Adieu, plaisant pays de France" (Marie Stuart), and *ce mauvais plaisant* (26. 23), 'that practical joker'. Cf. 39. 27.

29. *ne* is not to be translated; it is the historic *ne* usually employed before the subjunctive after verbs of fearing.

## Page 5

2. The meaning of *Yungfrau*, or rather *Jungfrau*, is 'maiden'; hence 'la montagne vierge' of l. 6. Spiegel's illustration will (1904) soon be inappropriate, for engineers are engaged in constructing an electric railway through a series of tunnels, with stations and refreshment bars at the finest points of view, and a lift at the top.
30. *Sénèque*. Seneca, the Roman philosopher and tragedian, the tutor of Nero (cf. 6. 3), frequently declaimed against wealth, in spite of his three hundred million sesterces; but even Spiegel does not pretend to have seen a treatise of his with the title cited.
29. *contrées*, 'districts', not countries.
32. *C'est fâcheux*. Note the difference between the demonstrative, the neuter *ce*, and the personal, the masculine *il*, referring to *détail*. We should say: 'That's a pity, for it's a conclusive one'.
33. *rente* is not 'rent', but the equivalent of *revenu* (2. 9).
34. *passer*. The idioms with *passer* require a little care. *Se passer* here (*se* dative) = 'to permit to one's self'; *s'en passer* (61. 31) (*se* accusative) = 'to do without it'. In *il m'en passe*, l. 38, *il* is introductory [cf. 16. 30, *il sort d'ici un certain baron*], *me* dative, and *en* refers to *fantaisies*; trans.: 'there pass through my mind, &c.'. *Il faut en passer par là* (73. 18), 'I shall have to face it', is somewhat similar, but *en* is indefinite (cf. 52. 8, and note). *Passer chez vous* (16. 15, 16) is simply 'to call on you'.

## Page 6

10. *un pauvre délicieux*. Note that *pauvre* is the substantive, as in 5. 14.
21. *la philosophie d'Héracle*:  
 "Milia frumenti tua triverit area centum,  
 Non tuus hoc capiet venter plus ac meus".  
 —Sat. i. 1. 45.
- So Montaigne, who speaks of Feraulez, "qui avoit passé par les deux fortunes, et trouvé que l'accroist de chevance (wealth) n'estoit pas accroist d'appetit au boire, manger, dormir".—*Essais*, I. 40.
- 23, 24. *pour cent mille florins*, '100,000 florins worth'; so 16. 17; 21. 2.

## Page 7

4. *matinal*, 'up early', is usually distinguished from *matineux*, 'in the habit of rising early'; but see *Mademoiselle de la Seiglière*, 1. 3:—  
 "Est-ce que madame la baronne de Vaubert n'est pas arrivée?  
 Non, monsieur le marquis.  
 C'est étrange! Elle qui se vante d'être plus matinale que moi."
12. *Aussi*, introducing a sentence with a transposed subject, is more than a mere co-ordinating conjunction: 'And so' renders it very well.
24. *Que veux-tu!* and *Que voulez-vous!* (50. 11) = 'What do you expect?'
32. *troublé*, 'disturbed, perplexed'; 'troubled' only in the older sense: as "I have no man, when the water is troubled, to put me into the pool" (John, v. 7). Cf. 41. 25, 26, *la peur m'avait troublé l'esprit*.
35. *humour* used absolutely nearly always implies 'peevishness': un mécontentement mêlé d'aigreur; cf. 62. 31. Not so, however, *humour* with an attribute: see (76. 9) *je ne suis ni d'âge ni d'humour à supporter ce contrôle*.

## Page 8

4. *Tiens* and *tenes* (77. 25) are frequently used, something like 'here!' or 'see there', to call someone's attention. In 28. 25 *tiens* is addressed to the speaker's self, becoming a simple interjection expressing surprise (cf. 34. 18). Other constructions with *tenir* worth noticing are: *je tiens à accomplir* (14. 13) = 'I am anxious to carry out'; *il a tenu à jeter* (17. 16) = 'he insisted on flinging'; so, *le baron tient à la beauté* (49. 36). *Se tenir* (17. 4) = 'to consider one's self'.

## Page 9

1. *Ah çà!* a cry of expectation, eagerness, impatience; something like 'Well now' or 'Now then'. Cf. 10. 9; 28. 18; 31. 30; 42. 5.
11. *tutoyer*, to say *tu* to. The *tutoiement* marks very delicately the relations between those who use it; and Spiegel's suggestion here is, as the next sentence shows, that Frantz and Frédérique were like members of the same

family. It will be noticed that Spiegel never says *tu* to Frédérique; he admires her from too great a distance for that. Frédérique uses *tu* only once to Spiegel (82. 3). *Tu fais sa bienfaisance, sa bonté, son enthousiasme*: till then he had not specially interested her. On the other hand, in the shock of surprise (80. 26) caused by the appearance of Frantz in a new character, Frédérique addresses him as *vous*; and again when all is over between them (81. 24): *Je vous connais aussi maintenant*. The change of pronoun alone is enough to indicate her altered feelings.

13. ~~se~~ *douter*, which occurs often, is not the same as *douter*.
- 15, 16. *A quel bon* = *pourquoi*. *Quoi*, of course, is a pronoun, not an adjective.
19. *À la bonne heure!* = 'all right'. It is a common expression of approval, and seems to imply that the event happens at the right moment; cf. 14. 32; 17. 20; 19. 15; and especially 63. 19.

## Page 10

16. *Voulez-tu bien*, frequently employed with an infinitive, as a sort of feeble or affectionate imperative. *Vouloir bien* implies willingness; cf. 38. 19, 24; 44. 19.
20. *si*, the adverb, not the conjunction. It is used to contradict a statement made in the negative. A stronger denial is *si fait*, 'Oh yes, indeed!' (47. 14; 72. 16).
21. *marions-les*, 'let me get them married'. Distinguish between *marier* (36. 33), 'to arrange a marriage for someone'; *épouser*, 'to marry', used of either bride or bridegroom (cf. 12. 14 and 25. 8); and *se marier* (25. 1), 'to get married'.

## Page 12

1. *Alors* and *donc* are not quite the same; *alors* refers to the circumstances, *donc* to the reasons; 'in that case then it is true', 'then it must be true', are similar expressions.
6. *Que* suggests the omitted beginning of Spiegel's answer; in full: *Je n'en suis que trop sûr*. Cf. note on 61. 12.
15. *bien* gives an emphasis that must be rendered in English in various ways; here, 'I should like to smash something: *qui aurait bien besoin* (15. 26), 'which is badly in need'; *c'était bien lui!* (18. 13), 'it was really he!'; *que voilà bien nos parvenus!* (57. 18), 'isn't that just like those nobodies?' *on l'enchaîne bien* (77. 31), 'he's chained up all right'. On *vouloir bien* see 10. 16, and note.



21. **vouloir dire** = 'to mean'. Cf. 14. 2; 20. 6; 41. 33. Very similar is *Qu'est-ce à dire?* (24. 2).
27. **difficile**, i.e. à contenter.
29. **Mademoiselle!** said with a bow. Cf. 24. 1 and 28. 2.

## Page 13

- 8, 9. **Je prends la peine de m'asseoir**. The Baron ironically uses the obverse of such an invitation as: *Prenez la peine de vous asseoir*.
18. **serviteur**: merely an old-fashioned expression of courtesy. Cf. the 'your obedient servant', written at the end of a letter.

## Page 14

3. **Requiem** (pr. rekuiem), a part of the mass for the dead, set to music. It takes its name from the versicle: "Requiem aeternam dona eis, Domine".
- 3, 4. **De Profundis** (pr. de profōdis), the psalm beginning with these words (the 130th in the A.V.), which forms part of the funeral service.
13. **façon** in its literal sense of 'making, composition'; cf. 24. 11. In 42. 22 it is slightly different and means 'manner'; in 48. 23 and 76. 7 in the plural, 'manners'; in 20. 19 'assumed manners', 'ceremony'; and so (58. 14, 15) *sans façon*, 'unceremoniously'.
17. **de** is, of course, the partitive article. Do *not* translate 'heard of'.
30. **Plait-il?** a polite way of asking for a repetition of what was said.

## Page 15

11. **mon prince**: addressed, ironically of course, to Frantz.
23. **croûte**: artists' slang for bad work; 'a daub'.
26. **rentoiler**: to stick an old torn picture on a new canvas in order to preserve it; say, 'to restore'.
27. **gouache**, painting done in water colour mixed with gum: 'body colour'.

## Page 16

2. **Almanach de Gotha**. A small thick volume published at Gotha since 1764, giving details of royal and noble families, governments, populations, &c. The title of the third part will best illustrate Spiegel's sarcasm. It

runs: *Généalogie d'autres maisons princières non-souveraines d'Europe, particulièrement: des autres maisons princières d'Allemagne et d'Autriche-Hongrie, des maisons duciales de Grande-Bretagne et Irlande et de la plupart des maisons duciales et princières de France, d'Italie, de Pologne, &c.*

9. **approchant.** Distinguish *approcher* with the acc. from *approcher de* (18. 20). *Frédérique* brings a chair up for the Margravine.
15. **me faire dire:** *me* is dative after *dire*, the object of *faire* being quite indefinite, and in such cases generally understood. Translate: 'to send me word'. Cf. note on 27. 19, where the construction is different.
21. **d'autant** properly qualifies *plus*: *il m'a semblé d'autant plus court*; but it has come to form a mere adverbial conjunction = 'especially'. Compare Eng. 'inasmuch as'.
30. **il sort.** *Il* is only the introductory pronoun, the real subject being *un certain baron*. Cf. 8. 38, *il m'en passe par la tête de si baroques!* 50. 5, 6, *il ne s'est pas présenté de candidat.*

#### Page 17

32. **parfaitement.** Spiegel's exclamation, 'exactly', is a little abrupt and unintelligible, and he is beginning a clumsy explanation when the Margravine interrupts him.
37. **contez-nous-la.** "This order, at present colloquial, is gaining ground rapidly, and is obtaining recognition from grammarians."—Quoted from Clarke and Murray, § 351.

#### Page 18

22. **se connaître à quelque chose** = *savoir en bien juger*.
37. **brave** is *not* 'brave'. Cf. 32. 20.

#### Page 19

1. **C'est égal** = 'all the same': so 45. 21, *ça m'est égal*, it is all the same to me = 'I don't care in the least'.
3. 4. **Et le battage en grange, donc!** Spiegel is 'chaffing' Dorothee: "And isn't threshing fun?" he asks.
27. **Allons donc!** 'Impossible!' Cf. note on 3. 7. *Donc*, which gives a slight touch of eagerness to the phrases where it occurs, should rarely be rendered literally. See the preceding note, and cf. 1. 1, *dis donc*, 'I say'; 30. 20, *alles donc*, 'get on'.

## Page 20

14. *t'aimé d'amour* = 'is in love with you'; *aimer* alone would have had too vague a meaning. For the construction compare the phrases *languir d'amour*, *brûler d'amour*.
33. *moublant*. An adjective, of course, like *concluant* (5. 32), *effrayant* (5. 35), *appétissant* (6. 6), &c.

## Page 21

- 8, 9. *Mangeons notre bonheur en herbe*. An adaptation of the phrase *manger son blé en herbe*, 'to eat one's corn while it is growing', i.e. to spend money before we get it; to anticipate a pleasure.
19. *Sardanapale*. Sardanapalus, a somewhat mythical king of Assyria whose name has become a symbol of luxury and senseless extravagance. The Greek account of him is supposed to refer to Assurbanipal, under whose rule, B.C. 667-625, Nineveh reached its greatest splendour just before its fall.

## Page 22

1. *Il nous salue*. Spiegel remarks on the curt subscription of the notary's letter, the more striking in contrast with the usual complicated official formulas.
- 1, 2. *à la bonne franquette* = 'without ceremony'.
6. *braque*, properly a brach or setter, is used too of persons in the sense of 'irresponsible', 'harebrained'.
8. *berline*; a heavy antiquated coach.
11. *de quatre chevaux*. For the construction compare *c'est assez d'une fois* (69. 4). *De* often seems merely expletive, as in *personne d'arrivé* (23. 14, 15).
13. *patache*, a two-wheeled public carriage without springs; say, 'the carrier's cart'.
- Veux-tu pas*. *Ne* is frequently omitted in familiar conversation, especially in questions. It is interesting to notice that what was originally only a limiting word emphasizing the negative expressed by *ne*, may become the only sign of the negation. The usage is not new, it is even classic:—

"Esther, que craignez-vous? suis-je pas votre frère?"

—Racine: *Esther*, ii. 7.

"Dis-tu pas qu'on t'a dit qu'il s'appelle Valère?"

Molière: *L'École des Maris*, ii. 1.

but in 1704 the Academy condemned it.

24. **Buckingham.** Speaking of the mission of George Villiers, first Duke of Buckingham, to bring Henrietta Maria from Paris in 1625 to become the wife of Charles I, Clarendon says: "In his embassy in France, where his person and presence was wonderfully admired and esteemed (and in truth it was a wonder in the eyes of all men), and in which he appeared with all the lustre the wealth of England could adorn him with and outshined all the bravery that court could dress itself in, and overreached the whole nation in their own most peculiar vanities, he had the ambition", &c.—*History of the Rebellion*, Book I.

## Page 23

5. **qualités**, i.e. title and position, as in *King Lear*, v. 3. 120: "What are you? your name, your quality?" In 61. 33, *ma qualité d'artiste*, it is rather 'profession'.
15. **Maitre**, a title given to notaries and barristers; don't translate.
16. **Faites excuse**: a rather vulgarly ceremonious manner of contradicting. The servant understands that Sturm is going to say that Maitre Gottlieb is not there. A better phrase is: *Je vous fais bien excuse*; or more commonly, *Pardon*.
20. **Johannisberg**: the finest of the Rhine wines, grown about twelve miles south-west of Mainz.
24. **office**, *fem.* here. Be careful about the meaning.

## Page 24

20. **à la terre**. Note that verbs of removal, such as *prendre*, *ôter*, *acheter*, *dérober*, are usually followed by the dative.
30. **histrion**: a contemptuous equivalent for *acteur*, *comédien*.

## Page 25

16. **cheveu-légers**, an ancient company of light-horse, forming part of the king's body-guard. Littré says: "L'orthographe devrait être *chevaux-légers*: l'usage du temps où cette troupe existait a supprimé l'*x*". The singular is *cheveu-léger*.
25. **conseiller aulique**: translate, 'Privy Councillor'. The Aulic Council was properly the Reichshofrath, the personal council of the emperor of the old German Empire, and as such came to an end on the fall of the German Empire in 1806; but the name seems to have been loosely applied to other bodies.

## Page 26

14. **compteries-vous.** The conditional implies a certain incredulity on the part of the speaker.
27. **de belles: histoires** or a similar word is understood. This omission of a noun qualified by a feminine adjective is not uncommon; e.g. *habit à la française, il m'en a conté de bonnes; attendez-vous à la pareille.*
29. **panier percé,** personne qui dépense tout son argent.

## Page 27

17. **Voyons,** as an interjection, usually denotes encouragement, an appeal to the reason or the better feelings. 'Come!' is the ordinary English equivalent. In 19. 24, of course, the form is the imperative in its natural sense.
19. **lui faire épouser:** the dative here is that found when the infinitive after *faire* is a transitive verb; cf. 55. 24. In line 21 below, the construction is slightly different, *vous* being the direct object of *adopter*.
28. **en vouloir à q.q.un** = avoir contre lui un sentiment de malveillance. Cf. 48. 6.
- 30, 31. **savoir gré à q.q.un** = être content de ce qu'il a dit ou fait. Cf. 79. 13.

## Page 28

21. **bohémien.** The French call *bohémien*s the race known in England as gipsies, i.e. Egyptians, and have extended the name to members of the artistic and literary classes with the implication that their manner of life was similarly at variance with the conventionalities of society. Sturm has already (21. 30) described the strangers as *des artistes, des histrions*.

## Page 29

4. **Messieurs et dames.** This form of address is a little old-fashioned and provincial. Servants still use it. The better phrase is found below, line 32.
9. **Il n'a que faire ici:** he has not anything to do here; i.e. 'he is not wanted'. It is an idiomatic sentence in which *que* is a relative with omitted antecedent and *ne* alone is the negative. Cf. *de ce n'as-tu que faire; advienne que pourra*. Somewhat similarly, *je ne puis que faire à cela* is found in the sense of 'I can't help it'.

12. *sous la charmille* is apparently an echo of the saying: *Attendez-moi sous l'orme*, sometimes used about an impossible rendezvous. Régnier gives the sense in:  
 "Attendez-moi sous l'orme,  
 Vous m'attendrez longtemps".
- 26, 27. *vous autres*. Do not translate by 'you others'. Cf. 30. 18, 19, *nous autres, officiers publics*, 'we officials'.
28. *Il nous en ouit* = nous nous en repentons.

## Page 30

15. *tous les quatre*. Spiegel seems to be punning on *sceaux* and *sots*.
19. *olographe*, 'holograph' in English.
21. *professer le notariat*, 'to lecture on legal practice': *professer* often = *enseigner*.

## Page 31

4. *sa vie durant*. The place of the preposition shows the influence of the participle from which it is formed; compare *cependant*, *ce nonobstant*. It may also precede the noun. A similar English construction once existed: "The whiche tyme durynge, I have bene seruyd and obeyed of you."—Lord Berners (16 cent.).
22. *ordre du Saint-Sépulchre*. Originally a religious association like the Knights Templars, the members of which guarded the Holy Sepulchre and protected pilgrims; but for many centuries it has been a merely honorary order.
31. *monsieur* is frequently used, like *madame* (30. 25), in speaking respectfully of some stranger present; here, as in 40. 4, it means Spiegel. It is also employed in an obsequious way instead of the second person, as in act iv, sc. 3.

## Page 32

22. *Quelle pitié!* = 'Isn't it pitiful?'
36. *ne* is the grammatical particle generally found after verbs of doubting in the negative (cf. 58. 33), and is not to be translated.

## Page 33

7. *le bouquet*: the name sometimes given to the last item of a series when it is much the best; here, of course, it is

employed in an ironical sense. The cluster of fireworks exploded at the end of a pyrotechnic display is so called, and that probably originated the use.

18. *cachets* refers here to the tickets often used in connection with private lessons, a set being obtained from the teacher and given up one at a time. *So courir le cachet* (67. 25, 26) is 'to go about giving private lessons'. Plus, of course, implies a negative: the *ne* is absent because there is no verb.
19. *Beethoven et Mozart*. It is interesting to notice that certain details of Sandeau's story seem to have been suggested by incidents related of these two musicians. Beethoven's 'Moonlight Sonata' is said to be a memory of a visit he paid one evening in an unknown house where a blind girl was playing his music; and Mozart's 'Requiem' was composed at the request of a stranger who called and left a thousand ducats.
20. *Hans Holbein* (1497-1543) and *Albert Dürer*, or in the German form, *Albrecht Dürer* (1471-1528), are two of the most famous German painters. Holbein was court painter to Henry VIII.

#### Page 34

9. *espèce* (*fem.*), homme dont on fait peu de cas. More modern slang would call such a man a *type*.
- 15, 16. *Il y a des juges à Munich* is apparently a memory of the miller whose mill at Sans Souci Frederick the Great threatened to pull down because it was too close to the palace. "But there are judges at Berlin," replied the owner. The mill is still standing.
18. *se casser*. Dorothée is unwittingly making a pun on the meanings of *casser*: 'to quash' and 'to break'.

#### Page 35

- 1, 2. *le domaine public* is really that which is open to public use: high-roads, rivers, harbours, &c.; but the term is often applied to the *domaine de l'État*, which comprises ownerless property, government offices, barracks, museums, &c. Cf. *Mademoiselle de la Seiglière*, iv. 9: "Si la possession de ce château embarrasse votre délicatesse, le domaine public s'en arrangera volontiers." Translate here, 'the Exchequer'.
18. *d'une pierre deux coups*. We say, 'to kill two birds with one stone'.



## Page 36

4. **manger** is often used of 'getting through' a fortune.
11. **que**. Note the construction: the sentence is not, le comte n'avait pas plus de quinze ans à vivre. **Plus** is almost an adverb of time here.
37. **que nous serions dans notre droit**. This is an interesting idiom. The sense is: we should be justified in considering him our debtor. The Wellington College Grammar quotes:—

"N'importe! de mon sang la coupe serait pleine,  
Que je boirais à toi, France républicaine;  
Et ton avènement sonnerait notre mort,  
Que ceux qui vont mourir te salueraient encore."

Ponsard: *Charlotte Corday*, i. 1.

Sometimes **que** is absent:

Il serait un Achille,  
Je vous le conduirais, poings liés à mon char.

Not very different is the English form: 'We might consider him our debtor and we should be within our rights'.

## Page 37

8. **parti**. Distinguish between *tirer parti* here, 'to get an advantage', and *parti superbe* (line 20), 'a splendid match'.
17. **que si**. *Si* is the adverb, on which see note 10. 20; and for the construction compare *il dit que oui, il pense que non*, &c.
19. **gentilhomme** implies good birth rather than personal qualities. See 43. 15, 16: *C'est dans le sang, ces choses-là. Notre ami est un gentilhomme changé en nourrice*. Mr. Gerothwohl in his Introduction to *Le Bourgeois Gentilhomme* quotes: "En France, sous l'ancien régime, on appelle noble celui qui, étant anobli, commence la noblesse de sa famille: ceux qui naissent de lui ont le titre de gentilhomme. Tout gentilhomme est noble, mais tout noble n'est pas gentilhomme: le prince fait des nobles, mais le sang fait des gentilshommes."

## Page 39

33. **Apelles**. The most celebrated painter of ancient times: he lived in the 4th century B.C.
36. **Ça me va**, 'right'.

## Page 40

*Stage-directions:—*

*au premier plan*, not far up the stage.

*sur le devant*, in the foreground and facing front.

*au-dessus*, more to the back of the stage

## Page 41

36. *le secret*, i.e. that they should keep the matter secret.

## Page 42

8. *faire le modeste*. In phrases like this *faire* implies acting a part, pretending to be what one is not. Somewhat different meanings occur (43. 37), *ça lui fait bien la jambe*, or more commonly: *cela lui fait une belle jambe* = *cela ne lui est nullement utile*; and (46. 14) *qu'est-ce que ça te fait?* 'what does that matter to you?'
32. *remonter* implies putting into proper condition again: thus *remonter une horloge* is to wind it up; *remonter une écurie*, to buy new horses; *remonter une ferme*, to stock it afresh, &c.

## Page 43

3. *sont*. Note that, by exception to the usual syntax, the collective noun *la plupart*, though singular, is followed by a plural verb.
- 5, 6. *sont bien*. Distinguish *faire bien* (where *bien* is an adverb) = 'produire de l'effet', from *faire du bien*, 'être utile', and *faire le bien*, 'conformer sa conduite aux lois de la morale'.
16. *en nourrice*, 'at nurse'.
- 22, 23. *berline*; see note 22. 8; *landau* is a loanword, and makes its plural *landaus*.
23. *tilbury*, a sort of dog-cart; the vehicle and its name were introduced from England in the early part of last century.
- briska*, a Polish word meaning *chariot léger*. The carriage so called is like a victoria.

## Page 44

11. *armé*, 'armed', when used of heraldic beasts, means that they are figured with claws, teeth, &c.

11. *en sautoir*, 'saltierways', crosswise. St. Peter's keys, the 'cross-keys' so frequently seen, would be described as '*passées en sautoir*'.

*chef*, 'chief'; a band across the top of the shield.

12. *gueules*, 'gules', the heraldic name for red.

"Head to foot

Now is he total gules; horridly tricked

With blood of fathers, mothers, daughters, sons."

—*Hamlet*, ii. 2.

*bezant*, 'bezant', originally a piece of money issued at Byzantium; later, a circle of gold or silver placed on coats of arms to show, as the Margravine explains, that the bearer had received such coins in payment for his services during the Crusades. Note the form in which the coat of arms is described. *d'azur* qualifies *un écu* understood: the preposition in *au lion*, *à la queue*, *au chef*, *à trois bezans* is that found in adjective phrases of description. A shortened account of the arms of the United Kingdom may be useful for comparison. *Écartelé*: aux 1 et 4, de gueules à trois léopards d'or, l'un sur l'autre; au 2, d'or au lion de gueules armé...; au 3, d'azur à la harpe d'or, cordée d'argent. Don't overlook '*se levant*'.

### Page 45

13. *mièze*, chose de peu d'importance.

16. *veste*, not 'vest'.

### Page 46

25. *garde-robe* = ensemble des habits d'une personne.

29. *Fausse sortie*. A theatrical term implying that the actor goes towards the door and returns. Cf. 68. 39.

### Page 47

1. *brocatelle*, 'brocatel'; imitation brocade, generally made of cotton mixed with silk, and used for tapestry.
3. *Dame!* probably from *domine* (cf. *vidame* = vice dominum), has little more force than 'Well!' See note on *diable*, 2. 19.
9. *mon ami* is used in a more affectionate sense than a literal translation would imply. It is a common form of address between husband and wife.

## Page 49

9. *le Corrège* (or now more frequently *Corrège*), Antonio Allegri (1494-1534), the great Italian painter, born at Correggio, and usually so called. The Margravine's sarcasm is based on a doubtful story which makes him say on seeing Raphael's Saint Cecilia: "Anch'io son pittore". Notice that the article often used with Italian names has been translated into French.
11. *donner dans* = *tomber dans*.

## Page 50

*Stage-direction:—*

*habit habillé*: habit que l'on met en grande toilette.

22. *grasseyant*: pronouncing the *r* in an affected and indistinct way.
28. *propreté*. Spiegel is making an ironical reference to Frantz's wish expressed 46. 28.
30. *n'aviez*. Note that *ne* appears before a verb following a comparative that is not in a negative sentence; but it is often omitted.

## Page 51

3. *de la Saint-Jean*. A not uncommon expression implying great inferiority; no satisfactory explanation has been given of its origin.
- 9, 10. *je n'entends pas* needs care in translation; cf. 61. 9; 75. 18. In 59. 19; 60. 25, *entendu* = 'understood'. Compare, too, *tu m'entends* (74. 17). The relation between hearing, understanding, and meaning is obvious.
27. *Arminius*, the German national hero. His great achievement was the annihilation of the Roman legions under Varus, A.D. 9, a victory which stopped the extension of the Empire into Germany.

## Page 52

8. *où diable veux-tu en venir?* 'What on earth are you driving at?', the *en* being indefinite and referring to the circumstances generally. Cf. 61. 31, *je n'en suis pas là*, 'I am not in that predicament', and 73. 19.

## Page 53

- 9, 10. *devals être*. Remark the important difference between the imperfect and the conditional of *devoir*.

30. *aneoblir* = donner des lettres de noblesse. It must not be confused with *ennoblir*. See note on 27. 19.  
 37. *À moi* emphasizes the possessive adjective. Don't translate it literally.

## Page 54

20. *Que signifie?* The subject is colloquially omitted; cf. 27. 16.

## Page 55

24. *Fais-leur sentir*. See note on 27. 19.  
 31. *prytanée*. The prytaneum was a public hall in the ancient Greek cities where certain magistrates dined at the public cost, and where distinguished foreign guests were entertained. Citizens of especial merit were accorded the signal honour of taking their meals there.

## Page 57

## Stage-directions:—

- A *pan coupé* is a canted wall, the surface that occasionally cuts off the angle between two walls.  
 19. *c'était*. The use of *ça* in speaking of persons is very contemptuous. Cf. *que ça!* (64. 20), 'only that'.  
*entrer en ménage*, to set up housekeeping, to have a home of their own.  
 20, 21. *une soirée de contrat*. Before the marriage of people of wealth or title, the position and property of the parties are usually set out in a deed, *le contrat de mariage* (67. 20), which is officially read and signed in the presence of an assembly of relatives and friends invited to the *soirée de contrat*; cf. 55. 31. Details of the *contrat* itself are given at the beginning of act v.

## Page 58

3. *ce monde*, 'society of that sort'; cf. line 26, *notre monde*; and 55. 2, *le monde*. In 71. 6 it is slightly different, something like 'those people'.  
 33, 35. *Il n'est pas douteux* and *ce n'est pas douteux*. Note that *ce* is used in an impersonal proposition left undetermined, but that *il* is preferred when a substantive clause follows. Compare *c'est triste* (75. 11), and *il est beau d'avoir de pareils souvenirs* (44. 16).  
 38, 39. *un huissier*. Though referring to the domestic whose introduction was discussed, act iii, sc. 2, Spiegel maliciously contrives to call up before the Baron's imagination the figure of a bailiff.

## Page 59

1. Il y avait de quoi, *i.e.* de quoi frissonner. Compare—  
 "Ils avaient la table servie,  
 De quoi boire et de quoi manger  
 Tout leur soûl".—Richepin.
- 6, 7. donner un coup d'épaulé à quelqu'un = lui venir en aide.
15. tout au plus is an adverb qualifying *potie*, and means 'at the most'.
21. à la cantonade, 'speaking off', *i.e.* towards the wings. The instructions are supposed to be given to servants not on the stage.

## Page 61

12. Que lui a coûté. The Margravine continues Frantz's sentence, so that *que* is the conjunction correlative to *aussi* in the preceding line. In 64. 20, *que ça!*, *que* repeats the *que* of *ce n'est que Frédérique*. In 57. 18 it is the adverbial *que* that introduces an exclamation, as again, *qu'elle est belle!* (64. 20, 21).

## Page 62

1. un million of florins.

## Page 63

10. legs: pr. la.
- 28, 29. signer à un contrat is not the same as *signer un contrat*. It implies signing as a witness.

## Page 64

8. mirobolant = merveilleux.

## Page 66

31. sois tranquille and (69. 1) *soyez tranquille*, 'don't be uneasy about that'.

## Page 68

2. si tant est = supposé que cela est.

## Page 69

3. à domicile. A contemptuous use of the business expression that means 'at the customer's own house': e.g. *livrer à domicile*; *on envoie des bains à domicile*.
13. qu'as-tu donc? 'whatever is the matter?' so 71. 13.

## Page 70

17. *méchant*, 'ill-natured', as 78. 33.

## Page 72

16. *la future*, 'the bride'. Compare the English phrase, 'his intended'.

## Page 73

13. *pas* does not negative the verb; it qualifies the adverb; hence the absence of *ne*. Render *pas mal* by 'pretty regularly', or something similar.
23. *lettres royales*; the patent of nobility and the legal authority for the adoption, 'letters patent'. The older phrase, following the etymology, was *lettres royaux*. See *Les Plaideurs*, 226: "J'obtiens lettres royaux, et je m'inscris en faux"; but this was disused in the 18th century.

## Page 74

- 21, 22. *Va te promener* and the plural are expressions of impatience used to someone who is tiresome or disagreeable; as we say, 'Get out'.
28. *le sou*. The definite article is the usual one in this formula for being very poor.

## Page 75

12. *monnaie* is not 'money'.
28. *s'écarter* is said of a man who makes up his mind to do something that is unpleasant to him.

## Page 76

13. *en pays conquis*. Cf. 7. 27, *en enfant gâté*.
18. *Provoquer*, i.e. *en duel*. *Te* is, of course, the object of *peindre*, the verb *Spiegel* very appropriately uses for 'to characterize'. Its position is a little irregular, but adds considerably to the euphony of the sentence. Similar constructions, which still exist in popular speech, were classic in the 17th century. Compare:—

"Vous l'allez entendre avec le dialogue".

—*Le Bourgeois Gentilhomme*, i. 1.

"Je vous en veux faire passer l'envie."

"Tout auprès de son juge il s'est venu loger."

*Les Plaideurs*, ll. 850, 133.

## Page 77

27. *misérable* is *not* 'miserable'.
28. *Méduse*. Medusa was one of the Gorgons of classic story. As she had offended Minerva her hair had been changed into serpents and her eyes turned all who looked on them to stone. Ovid makes Perseus tell how he slew her (*Met.* iv. 771-785). The Baron's thought is that the sight of Medusa could not have been more carefully avoided than he is.
29. *monsieur mon fils* is either snobbish or sarcastic, perhaps both.

## Page 78

30. *grisette*. The name used to be given to the working girls of Paris because of the cheap gray stuff dress they wore, which was so called; by extension it was employed of any girl of the lower classes, often with an implied slight. The word, like the dress, has gone out of fashion; it need not be translated.

## Page 79

11. *tenir compte* = *savoir gré*. Cf. note on 27. 30, 31.
- 26, 27. *on me marie* refers to Dorothee's mother. See note on 10. 21.

## Page 80

17. *Après?* = 'What about it?'

## Page 81

- 11, 12. *elle m'en payait*. The construction is the same as that of *remercier*: "Nous la remercions très humblement de ses libéralités" (*Le Bourgeois Gentilhomme*, ii. 9). When there is no personal object, *payer* takes a simple accus.: *Vous payez cher votre noblesse, mademoiselle* (80. 1).
32. *alcôve*. A recess in a bed-room, made just large enough to hold the bed; an arrangement not uncommon in old houses.



# VOCABULARY

## ABBREVIATIONS

*a.*, active.  
*adj.*, adjective.  
*adv.*, adverb.  
*art.*, article.  
*conj.*, conjunction.  
*def.*, definite.  
*f.*, feminine.  
*indef.*, indefinite.  
*infin.*, infinitive.

*impers.*, impersonal.  
*interj.*, interjection.  
*irr.*, irregular.  
*l.*, line.  
*Lat.*, Latin.  
*m.*, masculine.  
*n.*, neuter.  
*num.*, numeral adjective.  
*p.*, page.

*p.p.*, past participle.  
*pl.*, plural.  
*prep.*, preposition.  
*pron.*, pronoun.  
*refl.*, reflexive.  
*subst.*, substantive.  
*v.*, verb.

(Words identical in spelling and meaning in French and English are omitted.)

*à*, *prep.*, to, at, for.  
*a.*, see *avoir*.  
*abaisser*, *v.a.*, to lower.  
*abîme*, un, *subst.*, abyss.  
*abord* (d'), *adv.*, in the first place.  
*abri*, un, *subst.*, shelter; *à l'abri* de, safe from.  
*abriter*, *v.a.*, to shelter, screen.  
*absolument*, *adv.*, absolutely.  
*absorber*, *v.a.*, to absorb.  
*absurde*, *adj.*, absurd.  
*abuser de*, *v.a.*, to abuse.  
*accablant*, *adj.*, insufferable, oppressive.  
*accabler*, *v.a.*, to overwhelm.  
*accepter*, *v.a.*, to accept, receive.  
*accès*, un, *subst.*, access, fit.  
*acclimater*, *v.a.*, to acclimatize.  
*accompagner*, *v.a.*, to accompany.  
*accompli*, *adj.*, accomplished, perfect.  
*accomplir*, *v.a.*, to carry out, fulfil.  
*accord*, un, *subst.*, agreement;  
*d'accord*, agreed.

*accorder*, *v.a.*, to grant.  
*accourir*, *irr. v.n.*, to hasten.  
*accrocher*, *v.a.*, to hang up.  
*accroître*, *irr. v.a.*, to increase;  
*s'accroître*, to grow.  
*accueil*, un, *subst.*, reception.  
*acheter*, *v.a.*, to buy, purchase.  
*achever*, *v.a.*, to finish.  
*Achille*, Achilles.  
*acier*, un, *subst.*, steel.  
*acompte*, un, *subst.*, instalment;  
*pour acompte*, on account.  
*acquérir*, *irr. v.a.*, to get, gain, acquire.  
*acquis*, see *acquérir*.  
*acquitter*, *v.a.*, to acquit, pay off, clear.  
*âcre*, *adj.*, bitter.  
*acte*, un, *subst.*, act.  
*action*, une, *subst.*, plea, action.  
*adieu*, un, *subst.*, farewell, goodbye; *visites d'adieu*, farewell calls.  
*admettre*, *irr. v.a.*, to admit, allow.  
*admirateur*, un, *subst.*, admirer.  
*admirer*, *v.a.*, to admire.

- adoptant**, un, *subst.*, adopter.  
**adopté**, un, *subst.*, adoptee.  
**adopter**, *v.a.*, to adopt.  
**adorer**, *v.a.*, to adore, worship.  
**adosser à**, *v.a.*, to put against.  
**adresse**, une, *subst.*, address, skill.  
**adresser**, *v.a.*, to address ;  
**s'adresser**, to apply.  
**affaire**, une, *subst.*, affair, matter, business.  
**affreux -se**, *adj.*, frightful.  
**Âge**, un, *subst.*, age ; **être en Âge de**, to be of an age to.  
**agir**, *v.n.*, to act, do ; **s'agir**, to be in question, be the matter ; **il s'agit**, the point in question is.  
**agiter**, *v.a.*, to agitate, disturb.  
**agréable**, *adj.*, agreeable, pleasant, nice.  
**ah !** *interj.*, ah ! **ah ça**, *see note*, p. 9 l. 1.  
**aider**, *v.a.*, to aid, help.  
**ai(ou)**, *see avoir*.  
**aigle**, un, *subst.*, eagle.  
**aigre**, *adj.*, sour, churlish.  
**aile**, une, *subst.*, wing.  
**ailleurs**, *adv.*, elsewhere ; **d'ailleurs**, besides, moreover.  
**aimable**, *adj.*, charming, lovely, amiable.  
**aimer**, *v.a.*, to love, like.  
**ainsi**, *adv.*, thus ; **ainsi que**, as well as.  
**air**, un, *subst.*, appearance, look, expression ; **avoir l'air de**, to look like ; **avoir bon air**, to look well.  
**aïse**, *adj.*, glad, pleased.  
**ait**, *see avoir*.  
**ajouter**, *v.a.*, to add.  
**alcôve**, une, *subst.*, recess.  
**aliéner**, *v.a.*, to alienate.  
**allée**, une, *subst.*, path, walk.  
**allégorie**, une, *subst.*, allegory.  
**Allemagne**, *f.*, Germany.  
**aller**, *irr. v.n.*, to go ; **s'en aller**, to go away.  
**allonger**, *v.a.*, to lengthen ;  
**s'allonger**, to lengthen.  
**Almanach de Gotha**, *see note*, p. 16 l. 2.  
**alors**, *adv.*, then.  
**altérer**, *v.a.*, to alter, impair ;  
**s'altérer**, (of voice) to break, change.  
**amant**, un, *subst.*, lover.  
**ambitieux -se**, *adj.*, ambitious.  
**Âme**, une, *subst.*, soul.  
**amener**, *v.a.*, to bring.  
**Amérique**, *f.*, America.  
**ami(e)**, un(e), *subst.*, friend.  
**amitié**, une, *subst.*, friendship.  
**amour**, un, *subst.*, love, love-affair, amour.  
**amoureux -se**, *adj.*, in love.  
**amusant**, *adj.*, amusing, entertaining.  
**amuser**, *v.a.*, to amuse ;  
**s'amuser**, to enjoy one's self, be amused.  
**an**, un, *subst.*, year.  
**ancêtre**, un, *subst.*, ancestor.  
**ancien -ne**, *adj.*, old, former.  
**ange**, un, *subst.*, angel.  
**angoisse**, une, *subst.*, anguish.  
**année**, une, *subst.*, year.  
**annoncer**, *v.a.*, to announce.  
**anobli**, un, *subst.*, newly-created nobleman.  
**anoblir**, *v.a.*, to ennoble, raise to the peerage.  
**antédiluvien -ne**, *adj.*, antediluvian, *i.e.*, very old-fashioned.  
**antichambre**, une, *subst.*, ante-room, antechamber, lobby.  
**apaiser**, *v.a.*, to appease.  
**Apelles**, Apelles, the most illustrious of Greek painters.  
**apercevoir**, *v.a.*, to perceive, notice ; **s'apercevoir**, to discover.  
**apparence**, une, *subst.*, appearance.  
**apartement**, un, *subst.*, apartment.

- appartenir**, *irr. v.n.*, to belong.  
**appauvrir**, *v.a.*, to make poor, beggar.  
**appeler**, *v.a.*, to call, summon ; **s'appeler**, to be called.  
**appétissant**, *adj.*, inviting, tempting.  
**appétit**, un, *subst.*, appetite.  
**applaudir**, *v.a.*, to applaud.  
**applaudissement**, un, *subst.*, applause.  
**apporter**, *v.a.*, to bring into, introduce, bring.  
**apprécier**, *v.a.*, to appreciate, value.  
**apprendre**, *irr. v.a.*, to teach, tell, inform, learn.  
**apprêter**, *v.a.*, to prepare ; **rêter**, to get ready.  
**approcher**, une, *subst.*, approach, coming.  
**approcher**, *v.a.*, to draw up, place near ; **s'approcher de**, to approach, draw near.  
**approuver**, *v.a.*, to approve of.  
**appui**, un, *subst.*, support.  
**après**, *prep. and adv.*, after.  
**après-demain**, *adv.*, the day after to-morrow.  
**arche**, une, *subst.*, arch, ark.  
**argent**, un, *subst.*, silver, money.  
**aristocratie**, une, *subst.*, aristocracy.  
**aristocratique**, *adj.*, aristocratic.  
**arme**, une, *subst.*, arm ; **les armes**, coat-of-arms.  
**armer**, *v.a.*, to arm.  
**Arminius**, Hermann ; *see note*, p. 51 l. 27.  
**armoiries**, les, *subst. f. pl.*, coat-of-arms, arms.  
**armurier**, un, *subst.*, armourer, gunsmith.  
**arracher à**, *v.a.*, to tear away from.  
**arranger**, *v.a.*, to arrange ; **s'arranger de**, to put up with, make shift with.  
**arrêter**, *v.a.*, to stop, arrest ; **s'arrêter**, to pause, rest.  
**arrivée**, une, *subst.*, arrival, coming.  
**arriver**, *v.n.*, to arrive, reach (the top), happen.  
**artifice**, un, *subst.*, contrivance ; **le feu d'artifice**, fireworks.  
**artiste**, un, *subst.*, artist.  
**as**, *see avoir*.  
**ascension**, une, *subst.*, ascension, rise.  
**aspirer**, *v.n.*, to aspire.  
**assemblée**, une, *subst.*, audience, assembly.  
**asseoir (s')**, *irr. v. refl.*, to sit down.  
**assez**, *adv.*, sufficiently, enough, rather, pretty ; **assez de**, enough ; **assez ... pour**, so ... as to.  
**assied**, *see asseoir*.  
**assigner**, *v.a.*, to summon ; appoint.  
**assis**, *see asseoir*.  
**assister**, *v.n.*, to be present.  
**associer**, *v.a.*, to unite, join.  
**assurer**, *v.a.*, to assure, make sure of ; **s'assurer**, to ascertain, satisfy one's self.  
**atavus** (Lat.), ancestor.  
**atelier**, un, *subst.*, studio.  
**attacher**, *v.a.*, to attach.  
**attaquer**, *v.a.*, to attack, challenge.  
**atteler**, *v.a.*, to put the horses to.  
**attendant (en)**, *adv.*, meanwhile.  
**attendre**, *irr. v.a.*, to wait, await, wait for.  
**attente**, une, *subst.*, hope, expectation.  
**attirer**, *v.a.*, to entice, draw away.  
**attraper**, *v.a.*, to catch.  
**au = à la**.  
**aubaine**, une, *subst.*, windfall.  
**auberge**, une, *subst.*, inn.

- aucun**, *adj.*, no; *pron.*, none.  
**au-dessous**, *adv.*, below, beneath.  
**au-dessus**, *adv.*, above; *see note*, p. 40.  
**audition**, *une*, *subst.*, audience, hearing.  
**auditoire**, *un*, *subst.*, audience.  
**aujourd'hui**, *adv.*, to-day.  
**aulique**, *adj.*, Aulic; *see note*, p. 25 l. 25.  
**auprès**, *prep.*, near, close to, before.  
**auquel**, *see lequel*.  
**aussi**, *adv.*, so, as, also; *aussi ... que*, as ... as; *conj.*, therefore.  
**austérité**, *une*, *subst.*, austerity, severity.  
**autant**, *adv.*, so much, so many, as much, as many; *d'autant que*, seeing, more especially as.  
**autel**, *un*, *subst.*, altar.  
**auteur**, *un*, *subst.*, author, composer.  
**autoriser**, *v.a.*, to authorize, empower, allow.  
**autorité**, *une*, *subst.*, authority.  
**autour de**, *prep.*, around, round about.  
**autre**, *adj.*, other; *l'un ... l'autre*, one ... another, each other.  
**autre**, *pron.*, another, other; *vous autres*, *see note*, p. 29 l. 26.  
**autrefois**, *adv.*, formerly.  
**autrement**, *adv.*, otherwise.  
**Autriche-Hongrie**, *f.*, Austria-Hungary.  
**aux = à les**.  
**auxquelles**, *see lequel*.  
**avance**, *une*, *subst.*, advance, overture; *d'avance*, in advance.  
**avancer**, *v.a.*, to advance, forward; *avancé*, forward, well off.  
**avant**, *prep.*, before.  
**avant de + infn.**, *conj.*, before.  
**avant-hier**, *adv.*, the day before yesterday.  
**avantage**, *un*, *subst.*, advantage.  
**avec**, *prep.*, with.  
**avènement**, *un*, *subst.*, coming.  
**avenir**, *un*, *subst.*, future.  
**aventure**, *une*, *subst.*, adventure.  
**avis**, *un*, *subst.*, opinion.  
**avoir**, *irr. v.a.*, to have; *il y a*, there is, there are; *avoir beau faire (dire)*, to do (talk) in vain.  
**avorter**, *v.n.*, to miscarry, fail in life.  
**avouer**, *v.a.*, to own.  
**azur**, *un*, *subst.*, azure, blue.  
**bagatelle**, *la*, *subst.*, trifle.  
**bague**, *la*, *subst.*, ring.  
**baguette**, *la*, *subst.*, wand.  
**bah !** *interj.*, bah ! pooh !  
**bahut**, *le*, *subst.*, trunk, chest.  
**baiser**, *v.a.*, to kiss.  
**baïsser**, *v.a.*, to lower, droop.  
**bal**, *le*, *pl. bals*, *subst.*, ball.  
**balancer**, *v.a.*, to balance.  
**ban**, *le*, *subst.*, ban; *les bans*, the bans (of marriage).  
**banalité**, *la*, *subst.*, common-place.  
**banc**, *le*, *subst.*, bench, seat.  
**barbare**, *adj.*, barbarous.  
**baronne**, *la*, *subst.*, baroness.  
**baroque**, *adj.*, odd, singular, strange.  
**barrière**, *la*, *subst.*, bar, barrier.  
**bas**, *basse*, *adj.*, low; *adv.*, low, in a low voice; *à bas !* down ! *en bas*, below, at the bottom.  
**battage**, *le*, *subst.*, threshing.  
**battre**, *irr. v.a.*, to beat; *se battre*, to fight.  
**battu**, *see battre*.  
**Bavière**, *la*, Bavaria.  
**beau**, *bel*, *belle*, *beaux*, *belles*, *adj.*, fine, beautiful, handsome; *avoir beau faire (dire)*, to do (speak) in vain.

**beaucoup**, *adv.*, many, much.  
**beauté**, *la, subst.*, beauty.  
**beaux**, *see* beau.  
**bec**, *le, subst.*, beak.  
**Beethoven**, Beethoven, a celebrated German composer, 1770-1827.  
**belle**, *see* beau.  
**bénédiction**, *la, subst.*, blessing.  
**bénéfice**, *le, subst.*, benefit.  
**benêt**, *le, subst.*, fool.  
**bénir**, *v.a.*, to bless.  
**bercer**, *v.a.*, to rock.  
**bergère**, *la, subst.*, shepherdess.  
**berline**, *la*, coach; *see* note, p. 22 l. 8.  
**besant**, *le, old pl. besans, subst.* (heraldry), bezant; *see* note, p. 44 l. 12.  
**besogne**, *la, subst.*, work, labour.  
**besoin**, *le, subst.*, need, want, *avoir besoin de*, to want, be in need of.  
**bête**, *adj.*, foolish, silly.  
**bête**, *la, subst.*, beast.  
**bien**, *le, subst.*, good, benefit, well-doing, property.  
**bien**, *adv.*, well, very, just, even, good! *bien de*, many.  
**bien-aimé**, *adj.*, beloved.  
**bienfaisance**, *la, subst.*, beneficence, benevolence.  
**bienfait**, *le, subst.*, kindness, blessing.  
**bientôt**, *adv.*, soon.  
**bienveillant**, *adj.*, benevolent.  
**bienveillance**, *la, subst.*, benevolence, goodwill.  
**bijou -x**, *le, subst.*, jewel.  
**billet**, *le, subst.*, bill, banknote, ticket.  
**bizarre**, *adj.*, odd, strange.  
**bizarrie**, *la, subst.*, strangeness.  
**blanc**, *blanche*, *adj.*, white; *à tête blanche*, white headed.  
**blason**, *le, subst.*, blazon, coat-of-arms.  
**bleu**, *adj.*, blue; *bleu de ciel*,

sky-blue; *bleu de Prusse*, Prussian blue.  
**bœuf**, *le, subst.*, ox.  
**bohémien**, *le, subst.*, Bohemian, gipsy.  
**boire**, *irr. v.a.*, to drink.  
**boîte**, *la, subst.*, box; *une boîte à couleurs*, paint-box.  
**bon -ne**, *adj.*, good.  
**bon**, *le, subst.*, good.  
**bonheur**, *le, subst.*, happiness, good fortune.  
**bonhomme**, *le, subst.*, good-natured man, 'old fellow.'  
**bonjour**, *le, subst.*, good morning, good day.  
**bonsoir**, *le, subst.*, good evening, good bye.  
**bonté**, *la, subst.*, goodness, kindness.  
**bouche**, *la, subst.*, mouth.  
**bouchée**, *la, subst.*, mouthful.  
**bouder**, *v.a.*, to pout at, sulk with.  
**bouleverser**, *v.a.*, to upset.  
**boom**! *interj.*, boom!  
**bouquet**, *le, subst.*, bunch, nosegay; *see* note, p. 33 l. 7.  
**bourgeois**, *le, subst.*, citizen, commoner.  
**bourgeon**, *le, subst.*, bud, shoot.  
**bourreau**, *le, subst.*, hangman;  
*un bourreau d'argent*, a spendthrift.  
**bourse**, *la, subst.*, purse; *la Bourse*, the Stock Exchange.  
**bout**, *le, subst.*, end.  
**bouton**, *le, subst.*, button.  
**boutonner (se)**, *v.r.*, to button one's coat.  
**braque**, *le, subst.*, harebrained fellow.  
**bras**, *le, subst.*, arm.  
**brave**, *adj.*, brave, good, kind;  
*un brave homme*, a good man;  
*un h. brave*, a brave man.  
**bref**, *breve*, *adj.*, short.  
**bref**, *adv.*, in short, in a few words.

brillamment, *adv.*, brilliantly, splendidly.  
 brillant, *adj.*, brilliant, splendid.  
 briser, *v.a.*, to break.  
 briaka, *le, subst.*, briaka; *see* note, p. 43 l. 23.  
 brocatelle, *la, subst.*, brocatel; *see* note, p. 47 l. 1.  
 broder, *v.a.*, to embroider.  
 brouiller, *v.a.*, to embroil; *se* brouiller, to fall out.  
 bruit, *le, subst.*, noise, fame, report.  
 brûler, *v.a.*, to burn.  
 brusquement, *adv.*, abruptly.  
 bu, *see* boire.  
 Buckingham, *see* note, p. 22 l. 24.  
 buffet, *le, subst.*, buffet, side-board.  
 but, *le, subst.*, end, aim.  
 buvais, *see* boire.  
 ç = çà.  
 çà, colloquial for cela.  
 çà, *adv.*, here; *interj.*, now; ah çà, *see* note, p. 9 l. 1.  
 cacher, *v.a.*, to hide, conceal.  
 cachet, *le, subst.*, seal, ticket; *see* note, p. 33 l. 18.  
 caillon -x, *le*, pebble, stone, flint.  
 calcul, *le, subst.*, calculation.  
 calculer, *v.a.*, to calculate, reckon.  
 calèche, *la, subst.*, open carriage.  
 calomnier, *v.a.*, to slander.  
 campagne, *la, subst.*, country.  
 canapé, *le, subst.*, sofa, couch.  
 candidat, *le, subst.*, candidate.  
 canne, *la, subst.*, walking-stick.  
 cantonade, *la, subst.*, (theatr.) wing; *see* note, p. 59 l. 21.  
 capable, *adj.*, capable.  
 car, *conj.*, for.  
 caresse, *la, subst.*, caress.  
 caresser, *v.a.*, to caress, make much of.  
 carrosse, *le, subst.*, coach.

carte, *la, subst.*, card.  
 carton, *le, subst.*, cartoon.  
 cas, *le, subst.*, case, value; faire cas de, to value; en tout cas, at any rate.  
 casque, *le, subst.*, casque, helmet.  
 casquette, *la, subst.*, cap.  
 casser, *v.a.*, to break, annul, quash.  
 caste, *la, subst.*, cast.  
 cause, *la, subst.*, cause; à cause de, because of, for the sake of.  
 causer, *v.n.*, to talk, speak, chat.  
 cavalier, *le, subst.*, cavalier, gentleman.  
 ce(s), cette, ces, *adj.*, this, that; *pron.*, it, he.  
 ceci, *pron.*, this.  
 céder, *v.a.*, to yield, give up; *v.n.*, to give in to.  
 cela, *pron.*, that.  
 celle, *see* celui.  
 celui, celle, *pl. ceux, celles, pron.*, that one, him, her, those, he, she, they.  
 celui-ci, celle-ci, *pl. ceux-ci, celles-ci, pron.*, this, these.  
 celui-là, celle-là, *pl. ceux-là, celles-là, pron.*, that, those.  
 censeur, *le, subst.*, censor.  
 cent, *num.*, hundred.  
 cependant, *adv.*, however, nevertheless, in the meantime.  
 cérémonie, *la, subst.*, ceremony.  
 certitude, *la, subst.*, assurance.  
 cervelle, *la, subst.*, brain.  
 cesser de, *v.n.*, to cease, stop.  
 cette, *see* ce.  
 ceux, *see* celui.  
 chacun, *pron.*, each one, everyone.  
 chagrin, *le, subst.*, sorrow, trouble.  
 chaîne, *la, subst.*, chain.  
 chaise, *la, subst.*, chair.  
 chaleur, *la, subst.*, heat.  
 chambre, *la, subst.*, chamber, room.

**chance**, *la, subst.*, luck, chance.  
**changement**, *le, subst.*, change.  
**changer**, *v.a.*, to change.  
**chanter**, *v.a.*, to sing.  
**chapeau -x**, *le, subst.*, hat.  
**chapiteau**, *le, subst.*, capital.  
**chaque**, *adj.*, each, every.  
**char**, *le, subst.*, car; **un char à banc**, wagonette.  
**charger**, *v.a.*, to charge, instruct; load; **se charger de**, to undertake.  
**charité**, *la, subst.*, charity.  
**charmant**, *adj.*, charming, lovely, pleasing.  
**charme**, *le, subst.*, charm.  
**charmer**, *v.a.*, to charm.  
**charmille**, *la, subst.*, horn-beam; *see note*, p. 29 l. 12.  
**chasse**, *la, subst.*, hunting, sport; **une partie de chasse**, hunting-party.  
**chasser**, *v.a.*, to dismiss, drive away.  
**château**, *le, subst.*, castle.  
**châtelaine**, *la, subst.*, lady of the house, mistress.  
**châtiment**, *le, subst.*, punishment.  
**chaud**, *adj.*, hot, warm; **faire chaud**, to be warm.  
**chavirer**, *v.n.*, to capsizé, upset.  
**chef**, *le, subst.*, chief; *see note*, p. 44 l. 11.  
**chemin**, *le, subst.*, road; **en chemin**, by the way.  
**cher, chère**, *adj.*, dear.  
**chercher**, *v.a.*, to look for, seek.  
**cheval -aux**, *le, subst.*, horse; **à cheval**, *see note*, p. 3 l. 8.  
**chevalet**, *le, subst.*, easel.  
**chevalier**, *le, subst.*, chevalier, knight.  
**cheval-léger**, *le, subst.*, light-cavalryman; *pl. cheval-légers*, light horse; *see note*, p. 25 l. 16.  
**cheveu -x**, *le, subst.*, hair.  
**chez**, *prep.*, at the house of,

with, among, in; **chez nous**, at our house.  
**chien**, *le, subst.*, dog.  
**chiffre**, *le, subst.*, cipher, monogram.  
**chimère**, *la, subst.*, chimera, dream.  
**choisir**, *v.a.*, to choose, select.  
**choix**, *le, subst.*, choice.  
**chose**, *la, subst.*, thing.  
**ciel, ciels**, (*le*), *subst.*, heaven.  
**cigare**, *le, subst.*, cigar.  
**cinq**, *num.*, five.  
**cinquante**, *num.*, fifty.  
**cinquante-cinq**, *num.*, fifty-five.  
**cinquième**, *adj.*, fifth.  
**circonstance**, *la, subst.*, circumstance.  
**circuler**, *v.a.*, to circulate, go round.  
**clair**, *adj.*, clear, plain.  
**clair**, *le, subst.*, light.  
**clause**, *la, subst.*, clause, proviso.  
**clef**, *la, subst.*, key.  
**client**, *le, subst.*, client.  
**clientèle**, *la, subst.*, business, custom.  
**cligner**, *v.a.*, to wink.  
**cœur**, *le, subst.*, heart.  
**coin**, *le, subst.*, corner.  
**collation**, *la, subst.*, collation, light repast.  
**collet**, *le, subst.*, coat-collar.  
**colonne**, *la, subst.*, column, pillar.  
**combien**, *adv.*, how much; **combien de**, how many.  
**comédie**, *la, subst.*, comedy.  
**commande**, *la, subst.*, order, commission.  
**commander**, *v.a.*, to order, bespeak.  
**commandeur**, *le, subst.*, commander.  
**comme**, *adv.*, as, like, how.  
**commencer**, *v.n.*, to commence, begin.  
**comment**, *adv.*, how, why.  
**commode**, *adj.*, convenient, useful.

**compagne**, *la, subst.*, companion, mate.  
**compagnie**, *la, subst.*, company; **tenir compagnie à**, to keep company with.  
**compagnon**, *le, subst.*, companion, comrade.  
**comparse**, *le, subst.*, supernumerary.  
**compatir**, *v.a.*, to compassionate, sympathise.  
**complet -ète**, *adj.*, complete, full.  
**complet**, *le, subst.*, complement, full number; **être au complet**, to be full, complete.  
**complètement**, *adv.*, completely.  
**compléter**, *v.a.*, to complete.  
**compliment**, *le, subst.*, compliment.  
**complimenter**, *v.a.*, to compliment.  
**composer**, to compose, make.  
**comprendre**, *irr. v.a.*, to understand.  
**compromettre**, *irr. v.a.*, to compromise.  
**compromise**, *see compromettre*.  
**compte**, *le, subst.*, account; **à compte**, on account; **à ton compte**, by your reckoning; **en fin de compte**, in the end; **tenir compte à**, to be pleased with.  
**compter**, *v.a.*, to count, reckon; **compter à**, to reckon among.  
**comte**, *le, subst.*, count.  
**concerner**, *v.a.*, to concern, relate to.  
**concert**, *le, subst.*, concert.  
**concevoir**, *v.a.*, to conceive, *see*.  
**conclerge**, *la, subst.*, porter, doorkeeper.  
**concluant**, *adj.*, conclusive, decisive.  
**conclure**, *irr. v.a.*, to conclude.  
**conçois**, *see concevoir*.  
**condamner**, *v.a.*, to condemn.

**condition**, *la, subst.*, condition; **à condition que**, on condition that.  
**conduire**, *irr. v.a.*, to conduct, lead, take.  
**conduite**, *la, subst.*, conduct.  
**confiance**, *la, subst.*, trust.  
**confondre**, *v.a.*, to confound; **se confondre en**, not to be able to make enough.  
**conforme à**, *adj.*, in conformance with, suitable to.  
**conformément**, *adv.*, conformably, in conformance with.  
**congé**, *le, subst.*, leave; **prendre congé**, to take one's leave.  
**connaître**, *irr. v.a.*, to know, be acquainted with; **s'y connaître**, to be a judge of it.  
**connu**, *see connaître*.  
**connu**, *adj.*, well-known, familiar.  
**conquérir**, *irr. v.a.*, to conquer.  
**conquis**, *see conquérir*.  
**consacrer**, *v.a.*, to consecrate, sanction, perpetuate.  
**conscience**, *la, subst.*, perception, consciousness.  
**conseiller**, *v.a.*, to advise.  
**conseiller**, *le, subst.*, councillor.  
**consentir**, *irr. v.a.*, to consent, agree.  
**conséquence**, *la, subst.*, consequence.  
**considération**, *la, subst.*, consideration, esteem, regard.  
**considérer**, *v.a.*, to consider.  
**consolation**, *la, subst.*, consolation.  
**console**, *la, subst.*, console, side-table.  
**consommer**, *v.a.*, consummate, achieve.  
**constituer**, *v.a.*, to constitute.  
**consulter**, *v.a.*, to consult.  
**contact**, *le, subst.*, contact.  
**contagieux -se**, *adj.*, contagious.  
**content**, *adj.*, content, pleased, satisfied.



- comter, v.a.,** to tell, relate.  
**continuer, v.a.,** to continue ;  
*v.n.,* to continue, go on.  
**contraire, adj.,** contrary.  
**contraire, le, subst.,** contrary ;  
**au contraire,** on the contrary.  
**contrarier, v.a.,** to disappoint,  
 baffle, thwart.  
**contrat, le, subst.,** contract ;  
 marriage-contract.  
**contre, prep.,** against.  
**contrée, la, subst.,** district.  
**contrôle, le, subst.,** control.  
**convaincre, irr.v.a.,** to convince.  
**convaincue, see convaincre.**  
**convenable, adj.,** fitting, proper.  
**convenir, irr.v.a.,** to admit,  
 acknowledge.  
**convier, v.a.,** to invite.  
**convoitise, la, subst.,** covetous-  
 ness.  
**convoquer, v.a.,** to convene,  
 summon.  
**copie, la, subst.,** copy.  
**corder, v.a.,** to cord.  
**cornaline, la, subst.,** cornelian  
 stone.  
**corps, le, subst.,** body.  
**Corrège (le),** Antonio Allegri  
 Correggio, famous Italian  
 painter (1494-1534).  
**corrompre, v.a.,** to corrupt.  
**costume, le, subst.,** costume,  
 dress.  
**côté, le, subst.,** side ; **à côté,**  
 near ; **à côté de,** by the side  
 of, compared with.  
**cotiser (se), v. refl.,** to club to-  
 gether.  
**cou, le, subst.,** neck.  
**coucher, v.a.,** to lay down ;  
*v.n.,* to lie down ; **couché,**  
 lying, reclining, in bed.  
**coudes, le, subst.,** elbow.  
**coudoyer, v.a.,** to elbow, rub  
 shoulders with.  
**couleur, la, subst.,** colour, pain ;  
**une boîte à couleurs,** paint-  
 box.  
**coulisée, la, subst.,** behind the  
 scenes, wing.  
**coup, le, subst.,** blow, stroke ;  
**tout à coup,** suddenly.  
**coupe, la, subst.,** cup.  
**couper, v.a.,** to cut.  
**cour, la, subst.,** court.  
**courage, le, subst.,** courage, dar-  
 ing, spirit.  
**courageux -se, adj.,** courageous,  
 bold.  
**courir, irr.v.n.,** to run ; **courir**  
**le cachet, see note, p. 33**  
**l. 18.**  
**couronner, v.a.,** to crown ; **se**  
**couronner,** to be crowned.  
**course, la, subst.,** career, run-  
 ning, *pl.* errands ; **être en**  
**course,** to be out.  
**court, adj.,** short.  
**couru, see courir.**  
**cousin(e), le, la, subst.,** cousin.  
**couteau, le, subst.,** knife.  
**côter, v.a.,** to cost.  
**couvert, see couvrir.**  
**couvrir, irr.v.a.,** to cover, load.  
**craindre, irr.v.a.,** to fear.  
**créance, la, subst.,** credit, money  
 owing.  
**créancier, le, subst.,** creditor.  
**créer, v.a.,** to create.  
**crème, la, subst.,** cream.  
**cribler, v.a.,** to riddle.  
**crier, v.n.,** to cry, exclaim.  
**croire, irr.v.a.,** to believe ;  
**croire à,** to believe in.  
**croisade, la, subst.,** crusade.  
**croiser, v.a.,** to cross.  
**croissance, la, subst.,** growth.  
**croix, la, subst.,** cross.  
**croûte, la, subst.,** crust ; daub.  
**cu, see croire.**  
**cuire, irr.v.n.,** to be cooked,  
 done ; **il nous en cuit,** we  
 smart for it.  
**cuisine, la, subst.,** kitchen.  
**cultiver, v.a.,** to cultivate.  
**cupidité, la, subst.,** cupidity,  
 greed.

curieux *se*, *adj.*, curious, inquisitive.

curiosité, *la*, *subst.*, curiosity.

d'abord, *adv.*, in the first place.

daigner, *v.n.*, to deign, condescend.

d'ailleurs, *adv.*, besides, moreover.

dame, *la*, *subst.*, lady.

dame ! well ! see note, p. 47 l. 3.

danger, *le*, *subst.*, danger.

dans, *prep.*, in(to).

danse, *la*, *subst.*, dancing.

danser, *v.n.*, to dance.

d'autant que, *conj.*, seeing, more especially as.

d'avantage, *adv.*, more.

de, *prep.*, of, from, by, with, for.

débarrasser, *v.a.*, to rid of.

débiteur, *le*, *subst.*, debtor.

debout, *adv.*, standing, upright.

décevoir, *v.a.*, to deceive.

déchirer, *v.a.*, to tear.

décidément, *adv.*, decidedly, positively.

décider, *v.a.*, to decide, induce, persuade ; *se* décider, to decide.

déclamation, *la*, *subst.*, declamation, inveighing.

déclarer, *v.a.*, to declare.

décor, *le*, *subst.*, decoration, scenery.

décoration, *la*, *subst.*, decoration.

découdre, *v.a.*, to rip up.

découragement, *le*, *subst.*, depression.

décourager, *v.a.*, to discourage.

découvrir, *irr. v.a.*, to discover ; *se* découvrir, to be revealed.

déçu, *see* décevoir

dédain, *le*, *subst.*, disdain.

dedans, *adv.*, within, in, inside.

défaillance, *la*, *subst.*, fainting-fit, exhaustion.

défaire, *irr. v.a.*, to undo.

défaite, *la*, *subst.*, defeat.

défendre, *v.a.*, to defend ; *se*

défendre, to deny.

dénance, *la*, *subst.*, diffidence.

défiler, *v.n.*, to pass by, defile.

défunt, *le*, *subst.*, defunct, deceased.

dégât, *le*, *subst.*, havoc, damage.

degré, *le*, *subst.*, degree.

dégrever, *v.a.*, to free from encumbrance, dismortgage.

dehors, *adv.*, out, without ; *en*

dehors, without, outside.

dehors, *le*, *subst.*, exterior, outside.

déjà, *adv.*, already.

déjeuner, *le*, *subst.*, breakfast.

délicat, *adj.*, delicate, refined.

délicatesse, *la*, *subst.*, delicacy.

délivrer, *v.a.*, to deliver, deliver from, rid of.

delà, *prep.*, au delà, *conj.*, beyond.

délicieux *se*, *adj.*, delightful, charming.

demain, *adv.*, to-morrow.

demande, *la*, *subst.*, question, inquiry.

demander, *v.a.*, to ask, require.

demeurer, *v.n.*, to live.

demi-florin, *le*, *subst.*, half-a-florin.

demoiselle, *la*, *subst.*, girl.

démon, *le*, *subst.*, demon, devil.

dénouement, *le*, *subst.*, dénouement, unravelling of a plot.

départ, *le*, *subst.*, departure, going away.

départir, *v.a.*, to divide ; *se*

départir, to depart, swerve.

dépêcher, *v.a.*, to dispatch ; *se*

dépêcher, to be quick.

déplacé, *adj.*, out of place.

déplacer, *v.a.*, to misplace.

déplaire, *irr. v.a.*, to displease.

déployer, *v.a.*, to unfold, display.

déposer, *v.a.*, to deposit.

dépôt, *le*, *subst.*, deposit, trust.

- De Profundis**, *le*, *subst.*, De Profundis; *see* note, p. 14 l. 3.  
**depuis**, *prep.*, since, for; **depuis que**, *conj.*, since.  
**déranger**, *v.a.*, to disturb; **se déranger**, to put one's self about.  
**dernier -ère**, *adj.*, last.  
**derrière**, *prep.*, behind.  
**des = de les**.  
**dès**, *prep.*, from, since; **dès que**, *conj.*, since.  
**désagréable**, *adj.*, disagreeable, unpleasant.  
**descendre**, *v.n.*, to descend, come down.  
**désespoir**, *le*, *subst.*, despair.  
**déshériter**, *v.a.*, to disinherit.  
**désinvolture**, *la*, *subst.*, easy bearing.  
**désir**, *le*, *subst.*, desire, wish.  
**désirer**, *v.n.*, to desire.  
**désobligeant**, *adj.*, disobliging, uncivil.  
**désormais**, *adv.*, henceforth, in future.  
**dessiner**, *v.a.*, to draw, sketch.  
**dessous**, *prep.*, beneath, under.  
**destinée**, *la*, *subst.*, fate.  
**détacher**, *v.a.*, to undo, unfasten, let loose.  
**détail**, *le*, *subst.*, detail.  
**dételer**, *v.a.*, to unyoke.  
**détester**, *v.a.*, to detest.  
**détourner**, *v.a.*, to turn away; **se détourner**, to turn away.  
**détriquer**, *v.a.*, to disorder.  
**détriment**, *le*, *subst.*, detriment, hurt.  
**dette**, *la*, *subst.*, debt.  
**deuil**, *le*, *subst.*, mourning.  
**deux**, *num.*, two; **tous les deux**, both.  
**deuxième**, *adj.*, second.  
**devant**, *prep.*, before, in front of.  
**devant**, *le*, *subst.*, front, forepart; **sur le devant**, *see* note, p. 40.  
**développement**, *le*, *subst.*, development.  
**développer**, *v.a.*, to develop.  
**devenir**, *irr. v.n.*, to become.  
**deviner**, *v.a.*, to divine, guess.  
**devise**, *la*, *subst.*, device.  
**devoir**, *v.n.*, should, ought, must, to be obliged; *v.a.*, to owe.  
**devoir**, *le*, *subst.*, duty.  
**dévorer**, *v.a.*, to consume, devour, eat up.  
**dévoté**, *adj.*, devoted.  
**dévoûement**, *le*, *subst.*, devotion.  
**dévouer**, *v.a.*, to devote.  
**diable ! interj.**, the deuce ! confound it ! **que diable !** confound it ! *see* note, p. 2 l. 19.  
**diable**, *le*, *subst.*, devil.  
**diablement**, *adv.*, devilishly.  
**diantre**, *interj.*, the deuce !  
**dieu**, *le*, *subst.*, god.  
**difficile**, *adj.*, difficult, hard, hard to please, particular.  
**digne**, *adj.*, worthy.  
**dignement**, *adv.*, worthily.  
**dignité**, *la*, *subst.*, dignity.  
**diminuer**, *v.a.*, to diminish, curtail.  
**dinatoire**, *see* note, p. 3 l. 13.  
**diner**, *v.n.*, to dine.  
**dîner**, *le*, *subst.*, dinner.  
**diplomate**, *le*, *subst.*, diplomatist.  
**dire**, *irr. v.a.*, to say, talk, mean; **qu'est-ce à dire ?** what's the meaning of this ? **c'est-à-dire**, that is to say, *i.e.*  
**diriger**, to direct; **se diriger**, to go towards, make for.  
**discret -ète**, *adj.*, discreet.  
**dispendieux -se**, *adj.*, costly.  
**disponible**, *adj.*, disposable, to dispose of.  
**disposer**, *v.a.*, to dispose, arrange.  
**disposition**, *la*, *subst.*, disposition, provision, arrangement.  
**distingué**, *adj.*, distinguished, remarkable.

distribuer, *v.a.*, to distribute.  
distributeur, *le*, *subst.*, distributor.

divan, *le*, *subst.*, divan, sofa.

divertir, *v.a.*, to amuse.

diviser, *v.a.*, to divide.

dix, *num.*, ten.

dix-huit, *num.*, eighteen.

dix-huitième, *adj.*, eighteenth.

dix-neuvième, *adj.*, nineteenth.

doigt, *le*, *subst.*, finger.

doit, *see* devoir.

doivent, *see* devoir.

domaine, *le*, *subst.*, domain, estate.

domestique, *le*, *subst.*, serving-man, domestic.

domicile, *le*, *subst.*, dwelling, home.

donc, *adv.*, then.

donner, *v.a.*, to give ; *v.n.*, to addict one's self ; donner sur, to open on to.

dont, *pron.*, of whom, of which.

dormir, *irr. v.n.*, to sleep.

dos, *le*, *subst.*, back.

dot, *la*, *subst.*, marriage-portion, dowry.

doter, *v.a.*, to endow, dower.

douceur, *la*, *subst.*, sweetness.

douleur, *la*, *subst.*, grief.

doute, *le*, *subst.*, doubt ; sans

doute, doubtless, undoubtedly.

douter, *v.a.*, to have doubts of,

doubt ; se douter, to suspect.

douteux, -se, *adj.*, doubtful.

doux -ce, *adj.*, soft, sweet, pleasant.

douze, *num.*, twelve.

dresser (se), *refl. v.*, to stand on end, stand erect.

droit, *le*, *subst.*, right.

droite, *la*, *subst.*, right (hand) ; à droite, on the right, to the right.

drôle, *adj.*, funny, absurd.

drôle, *le*, *subst.*, rogue, rascal.

du = de le.

du (see devoir), due, owed.

duchesse, *la*, *subst.*, duchess.

dit, *adj.* of the said.

duel, *le*, *subst.*, duel.

durant, *prep.*, during.

durée, *la*, *subst.*, duration.

durer, *v.n.*, to last.

Dürer (Albert), Albrecht Dürer, famous German painter and engraver, 1471-1528.

durété, *la*, *subst.*, hardness.

ébauche, *une*, *subst.*, sketch.

ébaucher, *v.a.*, to sketch, draw in outline.

éblouir, *v.a.*, to dazzle, fascinate.

écart, *un*, *subst.*, step aside ; à l'écart, apart.

écarteler, *v.a.* (heraldry) to quarter.

échapper à, *v.a.*, to escape from.

échecs, *les*, *m. pl. subst.*, chess.

échelle, *une*, *subst.*, ladder.

éclairer, *v.a.*, to light.

éclat, *un*, *subst.*, splendour.

éclater, *m.*, to shine out, burst forth.

école, *une*, *subst.*, school.

écolier, *un*, *subst.*, scholar.

économie, *une*, *subst.*, economy, saving.

écouter, *v.n.*, to listen ; *v.a.*, to hear.

écrier (s'), *v. refl.*, to exclaim.

écrire, *irr. v.a.*, to write.

écrit, *see* écrire.

écu, *un*, *subst.*, crown.

édifier, *v.a.*, to edify.

éducation, *une*, *subst.*, education.

effacer, *v.a.*, to efface, wipe out.

effaroucher, *v.a.*, to startle, give umbrage to.

effet, *un*, *subst.*, effect ; en effet, in reality, indeed.

effeuiller, *v.a.*, to strip off the leaves of, shatter (an illusion).

effrayant, *adj.*, dreadful, frightful.

- effrayer, v.a.**, to frighten, terrify.  
**effroi, un, subst.**, fright, dismay.  
**égal, adj.**, equal; *c'est égal*, all the same.  
**égal, un, subst.**, equal.  
**également, adv.**, equally.  
**égaler, v.a.**, to equal.  
**égard, un, subst.**, regard, respect; *à son égard*, with respect to him.  
**égoïste, adj.**, egoistic, selfish.  
**égoïste, un, subst.**, selfish person.  
**eh! interj.**, ah, well.  
**élaner (s'), v. refl.**, to dash, spring, rush.  
**élégance, une, subst.**, elegance.  
**élegant, adj.**, elegant, refined.  
**élegant, un, subst.**, gentleman of fashion.  
**élève, un, subst.**, pupil.  
**élever, v.a.**, to rear, bring up; *s'élever*, to rise.  
**elle, she, it, her; well.**  
**élocution, une, elocution, eloquence.**  
**éloigné, adj.**, distant.  
**éloigner, v.a.**, to send away, dismiss.  
**embarrasser, v.a.**, to embarrass; *s'embarrasser*, to get embarrassed.  
**emmenier, v.a.**, to take, take away.  
**emparer (s') de, v. refl.**, to take possession of.  
**empêcher, v.a.**, to prevent, stop, hinder.  
**emplette, une, subst.**, purchase.  
**emploi, un, subst.**, situation, (theatricals) line of business.  
**employer, v.a.**, to employ, use.  
**emporter, v.a.**, to take away, carry off.  
**empressement, un, subst.**, eagerness, assiduous attention.  
**emprunté, adj.**, borrowed.  
**emprunter à, v.a.**, to borrow from.  
**en, prep.**, in, as.  
**en, pron.**, of it, of them.  
**enchaîner, v.a.**, to chain up.  
**enchanter, v.a.**, to delight.  
**encore, adv.**, yet, still, again; *encore une fois*, once more.  
**endormir, irr. v.a.**, to lull asleep; *s'endormir*, to fall asleep.  
**énervé, v.a.**, to enervate, unnerve.  
**enfance, une, subst.**, infancy, childhood.  
**enfant, un(e), subst.**, child.  
**enfantillage, un, subst.**, child's play.  
**enfin, adv.**, finally, at last.  
**engloutir, v.a.**, to swallow up.  
**énigme, une, subst.**, enigma, riddle.  
**énivré, adj.**, intoxicated.  
**énivrer, v.a.**, to inebriate.  
**enlever, v.a.**, to take away, carry off.  
**ennui, un, subst.**, tedium.  
**ennuyer, v.a.**, to tire; *s'ennuyer*, to feel dull.  
**énorme, adj.**, enormous, huge.  
**enrichir, v.a.**, to enrich.  
**enseigner, v.a.**, to teach.  
**ensemble, adv.**, together.  
**ensuite, adv.**, after, afterwards.  
**entendre, v.a.**, to hear; mean, intend; *s'entendre*, to arrange.  
**enterrer, v.a.**, to bury.  
**enthousiasme, un, subst.**, enthusiasm.  
**entier -ère, adj.**, entire, whole, complete.  
**entier, un, subst.**, entireness; *en entier*, entirely.  
**entre, prep.**, between.  
**entrée, une, subst.**, entry, entrance.  
**entrer, v.n.**, to enter, come in.  
**entretenir, irr. v.a.**, to converse with, talk to.  
**entretien, un, subst.**, conversation, discussion.

**entrevoir**, *irr. v.a.*, to have a glimpse of, foresee.  
**envahir**, *v.a.*, to invade, encroach on.  
**enverrai(s)**, *see* envoyer.  
**envers**, *prep.*, towards.  
**envie**, *une, subst.*, envy, desire, fancy.  
**envier**, *v.a.*, to envy.  
**environs**, *les, subst. m. pl.*, vicinity, neighbourhood.  
**envoyer**, *irr. v.a.*, to send.  
**épaisir**, *v.a.*, to thicken, spread.  
**épanchement**, *un, subst.*, effusion, outpouring of one's heart.  
**épaule**, *une, subst.*, shoulder; **donner un coup d'épaule à...**, to give ... a lift.  
**épée**, *une, subst.*, sword.  
**épine**, *une, subst.*, thorn.  
**époque**, *une, subst.*, epoch, period, time.  
**épousée**, *une, subst.*, bride.  
**épouser**, *v.a.*, to wed, marry.  
**épouvanter**, *v.a.*, to terrify.  
**épreuve**, *une, subst.*, proof, test.  
**équipement**, *un, subst.*, equipage, carriage.  
**équivoque**, *adj.*, equivocal, ambiguous.  
**es**, *see* être.  
**escalader**, *v.a.*, to scale, climb.  
**escamoter**, *v.a.*, to juggle off, pilfer, ease of.  
**esclandre**, *un, subst.*, slander.  
**espèce**, *une, subst.*, species, sort, specimen.  
**espérance**, *une, subst.*, hope, expectation.  
**espérer**, *v.n.*, to hope.  
**espoir**, *un, subst.*, hope.  
**esprit**, *un, subst.*, spirit, mind, *sense*.  
**esquiver**, *v.a.*, to evade; **s'esquiver**, to slip away, make off.  
**essai**, *un, subst.*, attempt.  
**essayer**, *v.n.*, to try.

**es(t)**, *see* être.  
**estime**, *une, subst.*, esteem.  
**estimer**, *v.a.*, to esteem.  
**et**, *conj.*, and.  
**étagère**, *une, subst.*, what-not.  
**étaler**, *v.a.*, to spread out, display.  
**état**, *un, subst.*, state, condition.  
**été**, *un, subst.*, summer.  
**étendre**, *v.a.*, to extend, stretch out.  
**éternellement**, *adv.*, eternally.  
**étiquette**, *une, subst.*, ticket; *etiquette*.  
**étonnant**, *adj.*, astonishing, astounding.  
**étonner**, *v.a.*, to surprise, astonish; **s'étonner**, to be astonished.  
**étrange**, *adj.*, strange, odd.  
**étrangement**, *adv.*, strangely.  
**étranger -ère**, *adj.*, strange, unknown.  
**étranger -ère**, *un(e), subst.*, stranger.  
**étroit**, *adj.*, narrow.  
**être**, *irr. v.n.*, to be.  
**étude**, *une, subst.*, study.  
**étudiant**, *un, subst.*, student.  
**eu**, *see* avoir.  
**Europe**, *f.*, Europe.  
**eussiez**, *see* avoir.  
**eussions**, *see* avoir.  
**eux**, *pron.*, them.  
**eux-mêmes**, *pron.*, themselves.  
**événement**, *un, subst.*, event.  
**exact**, *adj.*, exact, precise, punctual.  
**excentrique**, *adj.*, eccentric.  
**excès**, *un, subst.*, excess.  
**excessivement**, *adv.*, excessively.  
**excuse**, *une, subst.*, excuse; **faites excuse!** beg pardon!  
**excuser**, *v.a.*, to excuse; **s'excuser**, to send an excuse.  
**exécration**, *adj.*, execrable.  
**exécuter**, *v.a.*, to fulfil, carry out; **s'exécuter**, to comply, yield.

- exemple**, un, *subst.*, example ;  
**par exemple**, for example. *c.g.*  
**exercer**, *v.a.*, to exercise, follow,  
 carry on.  
**exiger**, *v.a.*, to exact, insist  
 upon.  
**existence**, une, *subst.*, existence,  
 life.  
**exister**, *v.n.*, to exist.  
**expectative**, un, *subst.*, expect-  
 ation.  
**expédition**, une, *subst.*, dis-  
 patch, sending.  
**explication**, une, *subst.*, explana-  
 tion.  
**expliquer**, *v.a.*, to explain ;  
**s'expliquer**, to be explained.  
**exposition**, une, *subst.*, state-  
 ment.  
**exquis**, *adj.*, exquisite.  
**extraordinaire**, *adj.*, extraordi-  
 nary.  
**extrême**, *adj.*, extreme.
- face**, la, *subst.*, face ; **en face de**,  
 in front of.  
**facétieux -se**, *adj.*, facetious.  
**fâcher**, *v.a.*, to anger ; **se fâcher**  
**de**, to be offended at.  
**fâcheux -se**, *adj.*, troublesome,  
 tiresome.  
**facile**, *adj.*, easy.  
**façon**, la, *subst.*, make, fashion,  
 manner, affectation, ceremony,  
 way.  
**facteur**, le, *subst.*, postman.  
**faction**, la, *subst.*, sentry, sentry-  
 go.  
**faible**, *adj.*, weak.  
**faiblesse**, la, *subst.*, weakness.  
**faim**, la, *subst.*, hunger.  
**fainéant**, le, *subst.*, drone, idler.  
**faire**, *irr. v.a.*, to make, do,  
 compose ; **faire une perte**, to  
 meet with a loss ; **faire bien**,  
 to look well ; **se faire**, to  
 come about ; **faire beau**, to  
 act in vain.  
**fait**, le, *subst.*, fact. deed ; au
- fait**, indeed ; **tout à fait**,  
 entirely, quite ; **si fait**, yes,  
 indeed.  
**falloir**, *impers. irr. v.n.*, to be  
 necessary.  
**fameux -se**, *adj.*, famous.  
**familiarité**, la, *subst.*, familiar  
 terms.  
**famille**, la, *subst.*, family ; **être**  
**de la famille**, to be one of the  
 family.  
**fantaisie**, la, *subst.*, fancy,  
 liking.  
**farce**, la, *subst.*, farce.  
**fard**, le, *subst.*, paint.  
**façon(n)t**, *see faire*.  
**faute**, le, *subst.*, ostentation,  
 display.  
**fat**, *adj.*, foppish, foolish.  
**fat**, le, *subst.*, fool, fop.  
**fatiguer**, *v.a.*, to tire, weary.  
**faudra**, *see falloir*.  
**fausseté**, la, *subst.*, falseness.  
**faut**, *see falloir*.  
**faute**, la, *subst.*, fault.  
**fauteuil**, le, *subst.*, armchair.  
**faux**, **fausse**, *adj.*, false ; **fausse**  
**sortie**, *see note*, p. 44 l. 30.  
**faveur**, la, *subst.*, favour.  
**feint**, *adj.*, pretended.  
**feld-maréchal**, le, *subst.*, field-  
 marshal.  
**féliciter**, *v.a.*, to congratulate.  
**femme**, la, *subst.*, woman, wife.  
**fenêtre**, la, *subst.*, window.  
**ferai**, *see faire*.  
**feras**, *see faire*.  
**ferex**, *see faire*.  
**fermer**, *v.a.*, to close, fasten.  
**féroce**, *adj.*, ferocious.  
**ferons**, *see faire*.  
**fête**, la, *subst.*, holiday, feast,  
 birthday.  
**fêter**, *v.a.*, to celebrate.  
**fiancée**, une, *subst.*, lady  
 betrothed.  
**fier -ère**, *adj.*, proud, pretentious ;  
**une fière aubaine**, a famous  
 windfall.



- fièrement, adv.**, proudly.  
**fièvre, la, subst.**, fever.  
**figure, la, subst.**, face, countenance.  
**figurer, v.n.**, to figure; **se figurer**, to fancy, imagine.  
**filie, la, subst.**, daughter, girl, child.  
**fil, le, subst.**, son.  
**fin, la, subst.**, end.  
**financier, le, subst.**, capitalist.  
**finement, adv.**, slyly.  
**finir, v.a.**, to finish.  
**fit, see faire.**  
**fixer, v.a.**, to fix, settle.  
**flacon, le, subst.**, flagon, flask.  
**flâneur, le, subst.**, loungeur, saunterer.  
**flatter, v.a.**, to flatter; **se flatter**, to flatter one's self.  
**flatterie, la, subst.**, flattery.  
**fleur, la, subst.**, flower.  
**florin, le, subst.**, florin.  
**foi, la, subst.**, faith.  
**fois, la, subst.**, time; **une fois**, once; **deux fois**, twice, doubly; **à la fois**, at the same time.  
**folle, la, subst.**, folly.  
**fond, le, subst.**, bottom, (of stage) back.  
**fonder, v.a.**, to found.  
**font, see faire.**  
**force, la, subst.**, strength.  
**forcer, v.a.**, to force, compel.  
**forêt, le, subst.**, forest.  
**format, le, subst.**, form, size.  
**forme, la, subst.**, form, shape.  
**fort, adj.**, strong; **c'est trop fort**, it is too much; **adv.**, very much.  
**fortuné, adj.**, fortunate.  
**fou, fol, folle, adj.**, foolish, mad.  
**fou, le, subst.**, fool, simpleton.  
**foule, la, subst.**, crowd, throng.  
**fouler, v.a.**, to tread, trample on.  
**fournisseur, le, subst.**, tradesman, purveyor.  
**foyer, le, subst.**, hearth.  
**frac, le, subst.**, evening dress coat.  
**français, adj.**, French.  
**France, la, France.**  
**frais, fraîche, adj.**, fresh.  
**frais, les, subst. m. pl.**, expense; **à peu de frais**, cheap.  
**franchise, la, subst.**, frankness, candour.  
**franquette, la, subst.**, frankness; **à la bonne franquette**, without ceremony.  
**frapper, v.a.**, to strike, tap, knock.  
**frémir, v.n.**, to shudder, tremble.  
**frère, le, subst.**, brother.  
**frissonner, v.n.**, to shudder.  
**frivolité, la, subst.**, frivolous remark.  
**froid, adj.**, cold.  
**froid, le, subst.**, cold.  
**froideur, la, subst.**, coldness.  
**front, le, subst.**, forehead.  
**fuir, irr., v.n.**, to flee, run away.  
**fumer, v.n.**, to smoke.  
**funèbre, adj.**, funeral.  
**furieusement, adv.**, furiously, monstrosly, awfully.  
**furieux -se, adj.**, furious, wild.  
**futilité, la, subst.**, futility, trifle.  
**future, la, subst.**, bride.  
**gager, v.n.**, to bet, wager.  
**gai, adj.**, gay, cheerful, lively.  
**gaillard, le, subst.**, jolly dog, fine fellow.  
**galanterie, la, subst.**, politeness; present.  
**galerie, la, subst.**, gallery.  
**ganache, la, subst.**, blockhead.  
**garçon, le, subst.**, boy.  
**garde-robe, la, subst.**, wardrobe.  
**garde, la, subst.**, guard; **prendre garde**, to take care; **prendre garde à**, to beware of.  
**garder, v.a.**, to keep, guard.  
**gardien -ne, adj.**, guardian.



gâteau -x, le, *subst.*, cake.  
 gâter, *v.a.*, to spoil.  
 gauche, *adj.*, left; clumsy,  
 awkward.  
 gauche, la, *subst.*, left (hand);  
 à gauche, on the left.  
 gaucherie, la, *subst.*, awkward-  
 ness.  
 gazette, la, *subst.*, gazette.  
 gendre, le, *subst.*, son-in-law.  
 généalogie, la, *subst.*, gene-  
 alogy.  
 gêner, *v.a.*, to disturb, em-  
 arrass.  
 général, *adj.*, general.  
 généralement, *adj.*, generally.  
 généreux -se, *adj.*, generous.  
 génie, le, *subst.*, genius.  
 genou, pl. -x, le, *subst.*, knee.  
 genre, le, *subst.*, kind, sort.  
 gens, m. pl. *subst.*, people,  
 servants.  
 gentil -le, *adj.*, pretty, fine,  
 graceful.  
 gentilhomme, le, *subst.*, gentle-  
 man.  
 gibecière, le, *subst.*, (game-)bag.  
 gilet, le, *subst.*, waistcoat.  
 glace, la, *subst.*, ice.  
 glisser, *v.n.*, to slip.  
 gloire, la, *subst.*, glory.  
 glorieux -se, *adj.*, glorious,  
 blessed.  
 Golconde, Golconda; *see* note,  
 p. 2 l. 24.  
 gorge, la, *subst.*, throat.  
 gorge-de-pigeon, *adj.*, (of col-  
 ours) iridescent, shot.  
 gouache, la, *subst.*, water-colour  
 painting.  
 gouffre, le, *subst.*, gulf.  
 goût, le, *subst.*, taste; de bon  
 goût, in good taste.  
 grâce, la, *subst.*, grace, charm,  
 favour; pl., thanks; grâce à,  
 thanks to.  
 gracieux -se, *adj.*, gracious,  
 graceful, courteous.  
 grain, le, *subst.*, grain.

(B 158)

grand, *adj.*, large, big, great,  
 tall, grown-up, grand.  
 Grande-Bretagne, la, Great  
 Britain.  
 grange, la, *subst.*, barn.  
 grasseoyer, *v.a.*, to speak affected-  
 ly; *see* note, p. 50 l. 22.  
 grave, *adj.*, grave, important.  
 gravement, *adv.*, gravely.  
 gravir, *v.a.*, to climb.  
 gré, le, *subst.*, wish; savoir gré à  
 quelqu'un de, to be pleased  
 with some one for.  
 gredin, le, *subst.*, scoundrel.  
 greffe, la, *subst.*, graft.  
 grêle, la, *subst.*, hail.  
 grisette, la, *subst.*, grisette; *see*  
 note, p. 78 l. 30.  
 gronder, *v.a.*, to scold.  
 guère, *adv.*, scarcely; ne ...  
 guère, hardly.  
 guerre, la, *subst.*, war.  
 gueules, le, *subst.*, (heraldry)  
 gules; *see* note, p. 44 l. 12.  
 gueux, -se, *adj.*, poor, beggarly.  
 habiller, *v.a.*, to dress;  
 s'habiller, to dress; habillé,  
*see* note, p. 50.  
 habit, un, *subst.*, coat.  
 habitant, un, *subst.*, inhabitant,  
 native.  
 habiter, *v.a.*, to live in.  
 habitude, une, *subst.*, custom,  
 habit.  
 habituel, -le, *adj.*, habitual,  
 customary.  
 habituer, *v.a.*, to accustom, use.  
 hallebardier, le, *subst.*, halber-  
 dier.  
 harpe, la, *subst.*, harp.  
 hasard, le, *subst.*, chance.  
 haut, *adj. and adv.*, high, aloud;  
 en haut, above, at the top.  
 hein! *interj.*, eh! what!  
 hélas! *interj.*, alas!  
 héraldique, *adj.*, heraldic.  
 herbe, une, *subst.*, plant, herb,  
 weed, grass; manger son blé

- en herbe**, to spend one's money before one gets it.  
**héritage**, un, inheritance.  
**hériter**, *v.n.*, to inherit.  
**héritier**, un, *subst.*, heir.  
**héritière**, une, *subst.*, heiress.  
**héroïque**, *adj.*, heroic.  
**héroïquement**, *adv.*, heroically.  
**heure**, une, *subst.*, hour; à la bonne heure! all right! well and good; see note, p. 9 l. 19; tout à l'heure, just now; onze heures du soir, eleven o'clock at night; d'heure en heure, from hour to hour.  
**heureusement**, *adv.*, luckily.  
**heureux -se**, *adj.*, lucky, fortunate, happy.  
**hier**, *adv.*, yesterday.  
**histoire**, une, *subst.*, story, tale.  
**histrion**, un, *subst.*, actor, stage-player.  
**hiver**, un, *subst.*, winter.  
**Holbein**, Hans Holbein, famous German painter, 1493-1554.  
**homme**, un, *subst.*, man.  
**honnête**, *adj.*, honest, virtuous, civil.  
**honneur**, un, *subst.*, honour.  
**honorablement**, *adv.*, honorably.  
**honorer**, *v.a.*, to honour.  
**honte**, la, *subst.*, shame; une mauvaise honte, false shame, bashfulness.  
**Horace**, Horace, celebrated Latin poet, 64 B.C.—8 A.D.  
**horizon**, un, *subst.*, horizon; à l'horizon, on the horizon.  
**hôte**, un, *subst.*, guest, host.  
**huissier**, un, *subst.*, usher, door-keeper; bum-bailiff.  
**huit**, *num.*, eight; huit jours, a week.  
**hum!** *interj.*, umph!  
**humeur**, une, *subst.*, temper, peevishness.  
**humilier**, *v.a.*, to humiliate, humble.  
**hypothéquer**, *v.a.*, to mortgage.
- ici**, *adv.*, here.  
**ici-bas**, *adv.*, here below, on earth.  
**idée**, une, *subst.*, idea, notion, thought.  
**ignorer**, *v.a.*, to be ignorant of, not to know.  
**il**, *pron.*, he, it.  
**illuminer**, *v.a.*, to light.  
**illustrer**, *v.a.*, to render illustrious.  
**imaginaire**, *adj.*, imaginary.  
**imbécille**, un, *subst.*, fool, lunatic.  
**immédiatement**, *adv.*, immediately.  
**immobile**, *adj.*, motionless.  
**immortel -le**, *adj.*, immortal.  
**impertinent**, un, *subst.*, insolent man.  
**impoli**, *adj.*, unmannerly, rude.  
**importer**, *v.a.*, to concern, matter.  
**imposer**, *v.a.*, to place, impose.  
**imprimer**, *v.a.*, to imprint.  
**impuissance**, une, *subst.*, impotence, incompetence.  
**inachevé**, *adj.*, unfinished.  
**inaltérable**, *adj.*, unalterable, unchanging.  
**inconnu**, *adj.*, unknown.  
**inconnu**, un, *subst.*, unknown person.  
**inconvenant**, *adj.*, improper, unbecoming.  
**incorporer**, *v.a.*, to incorporate.  
**indécent**, *adj.*, indecent, unseemly.  
**indigner (s') de**, *v. refl.*, to be indignant at.  
**indiquer**, *v.a.*, to indicate.  
**indiscret -ète**, *adj.*, indiscreet.  
**indiscrétion**, une, *subst.*, indiscretion.  
**infériorité**, une, *subst.*, inferiority.  
**infini**, *adj.*, infinite, endless.  
**ingénieux -se**, *adj.*, ingenious, clever.

- ingrat**, *adj.*, ungrateful.  
**ingrat**, un, *subst.*, ingrate, ungrateful person.  
**inquiéter**, *v.a.*, to disturb;  
**s'inquiéter**, to be anxious.  
**insinuer**, *v.a.*, to insinuate, suggest.  
**insister**, *v.n.*, to persist.  
**insouciance**, une, *subst.*, carelessness, heedlessness.  
**inspirer**, *v.a.*, to inspire.  
**installer**, *v.a.*, to instal, establish.  
**instituer**, *v.a.*, to appoint.  
**insu**, un, *subst.*, ignorance; à votre insu, without your knowledge.  
**insupportable**, *adj.*, unbearable.  
**intact**, *adj.*, intact, unbroken.  
**intendant**, un, *subst.*, steward.  
**intention**, une, *subst.*, intention;  
**avoir l'intention de**, to mean to.  
**interdire**, *irr. v.a.*, to forbid.  
**intéressant**, *adj.*, interesting.  
**intéresser**, *v.a.*, to interest.  
**intérêt**, un, *subst.*, interest, advantage.  
**interprétation**, une, *subst.*, interpretation.  
**interroger**, *v.a.*, to ask, question.  
**interrompre**, *irr. v.a.*, to interrupt.  
**intervalle**, un, *subst.*, interval.  
**intime**, *adj.*, intimate.  
**intimité**, une, *subst.*, intimacy.  
**intolérable**, *adj.*, intolerable, insufferable.  
**intrépidement**, *adv.*, fearlessly.  
**introduire**, *irr. v.a.*, to introduce.  
**inutile**, *adj.*, useless, unnecessary.  
**inventer**, *v.a.*, to invent.  
**inviter**, *v.a.*, to invite, beg.  
**ipéius** (Lat.), of himself.  
**irai**, *see aller*.  
**iras**, *see aller*.
- Irlande**, *f.*, Ireland.  
**irons**, *see aller*.  
**irriter**, *v.a.*, to irritate.  
**Italie**, *f.*, Italy.  
**ivoire**, un, *subst.*, ivory.
- jalous -se**, *adj.*, jealous.  
**jamais**, *adv.*, ever, never; **ne ... jamais**, never.  
**jambe**, la, *subst.*, leg; **faire la jambe à**, to complacently show off one's physical advantages before ...  
**jardin**, le, *subst.*, garden.  
**Javotte**, *feminine proper name*, popularly used for a garrulous, prating woman, hussy; **Made-moiselle Javotte**, Miss Chatterbox.  
**je**, *pron.*, I.  
**jeter**, *v.a.*, to throw; **se jeter**, to throw one's self, dash.  
**jeu**, le, *subst.*, game, gaming;  
**des dettes de jeu**, debts of honour.  
**jeudi**, le, *subst.*, Thursday.  
**jeune**, *adj.*, young.  
**jeunesse**, la, *subst.*, youth.  
**Johannisberg**, le, *subst.*, Johannisberg; *see note*, p. 23 l. 20.  
**joie**, la, *subst.*, joy, pleasure.  
**joignant**, *see joindre*.  
**joindre**, *irr. v.a.*, to join.  
**joint**, *see joindre*.  
**joli**, *adj.*, pretty.  
**jouer**, *v.a.*, to play.  
**jouissance**, la, *subst.*, enjoyment, possession.  
**jour**, le, *subst.*, day, daylight;  
**de jour en jour**, from day to day.  
**journée**, la, *subst.*, day.  
**juge**, le, *subst.*, judge.  
**jugement**, le, *subst.*, judgment, censure.  
**juger**, le, *v.a.*, to judge.  
**juillet**, le, *subst.*, July.  
**jurer**, *v.n.*, to swear.

- jusque**, *prep.*, till, up to;  
**jusqu'à**, up to, till; **jusqu'ici**,  
 till now.  
**jusque-là**, *adv.*, till then, to that  
 extent.  
**juste**, *adj.*, just, fair.  
**justement**, *adv.*, just, precisely.  
**justifier**, *v.a.*, to justify.
- kreutzer**, *le*, *subst.*, kreutzer;  
*see note, p. 2 l. 23.*
- là**, *see le*.  
**là**, *adv.*, there, by that; **loin de**  
**là**, far from that.  
**là-bas**, *adv.*, down there.  
**lâche**, *adj.*, cowardly.  
**lâche**, *le*, *subst.*, coward.  
**lâcher**, *v.a.*, to let go.  
**là-dessous**, *adv.*, under there.  
**là-dessus**, *conj.*, thereupon.  
**laide**, *adj.*, ugly.  
**laisser**, *v.a.*, to leave, let, allow.  
**lait**, *le*, *subst.*, milk; **la vache**  
**à lait**, milch cow.  
**landau**, *le*, *pl. landaus*, *subst.*,  
 landau.  
**langage**, *le*, *subst.*, language,  
 words.  
**laquais**, *le*, *subst.*, lackey, foot-  
 man.  
**largeur**, *la*, *subst.*, size.  
**larme**, *la*, *subst.*, tear.  
**larmoyant**, *adj.*, weeping, in  
 tears.  
**latéral**, *adj.* (on the) side.  
**laver**, *v.a.*, to wash.  
**le**, *la*, *les*, *def. art.*, the; *pron.*,  
 him, her, it, them.  
**leçon**, *la*, *subst.*, lesson.  
**lecture**, *la*, *subst.*, reading.  
**légal**, *le*, *subst.*, legatee.  
**légataire**, *le*, *subst.*, legatee.  
**lègue**, *le*, *subst.*, legacy.  
**léguer**, *v.a.*, to leave, bequeath.  
**léopard**, *le*, *subst.*, leopard.  
**lequel**, **laquelle**, **lesquel(le)s**,  
*adj.*, which, what.  
**léste**, *adj.*, nimble.
- lettre**, *la*, *subst.*, letter.  
**leur**, *adj.*, their.  
**leur**, *pron.*, to them.  
**lever**, *v.a.*, to raise, start (a  
 hare); **se lever**, to rise.  
**lèvre**, *la*, *subst.*, lip.  
**liberté**, *la*, *subst.*, liberty, free-  
 dom.  
**libre**, *adj.*, free.  
**lier**, *v.a.*, to tie, bind.  
**lieu**, *le*, *subst.*, place; **donner**  
**lieu à**, to give rise to, occasion  
 for; **au lieu de**, instead of.  
**lieutenant**, *le*, *subst.*, lieutenant.  
**lièvre**, *le*, *subst.*, hare.  
**ligne**, *la*, *subst.*, line.  
**lire**, *irr. v.a.*, to read.  
**lisant**, *see lire*.  
**litière**, *la*, *subst.*, litter.  
**litige**, *le*, *subst.*, litigation.  
**livrée**, *la*, *subst.*, livery.  
**loger**, *v.a.*, to lodge, find room  
 for.  
**logis**, *le*, *subst.*, house, dwelling,  
 home.  
**loin**, *adv.*, far.  
**loisir**, *le*, *subst.*, leisure.  
**long**, **longue**, *adj.*, long.  
**longtemps**, *adv.*, long, a long  
 while.  
**lorsque**, *conj.*, when.  
**lot**, *le*, *subst.*, lot, luck, fortune.  
**Louis XIV.**, born 1638, King of  
 France 1643-1715.  
**lourd**, *adj.*, heavy.  
**loyauté**, *la*, *subst.*, loyalty.  
**lu**, *see lire*.  
**lubie**, *la*, *subst.*, crotchety, whim.  
**lui**, *pron.*, he, him, for him, to  
 him, to her.  
**lui-même**, *pron.*, himself.  
**lustre**, *le*, *subst.*, lustre.  
**lutte**, *la*, *subst.*, struggle.  
**luxe**, *le*, *subst.*, luxury.
- madame**, *pl. mesdames*, *la*,  
*subst.*, lady, madam.  
**mademoiselle**, *la*, *subst.*, made-  
 moiselle, young lady, miss.

- magnifiquement**, *adv.*, magnificently, splendidly.  
**main**, *la, subst.*, hand.  
**maintenant**, *adv.*, now.  
**mais**, *conj.*, but.  
**maison**, *la, subst.*, house, home.  
**maître**, *le, subst.*, master; *see* note, p. 23 l. 15.  
**majesté**, *la, subst.*, majesty.  
**mal**, *le, subst.*, ill, pain; *faire mal à*, to hurt.  
**mal**, *adv.*, ill, badly, amiss.  
**malade**, *adj.*, sick, ill, diseased.  
**maladie**, *la, subst.*, illness.  
**maladroit**, *adj.*, unskilful, clumsy.  
**malentendu**, *le, subst.*, misunderstanding.  
**malgré**, *prep.*, despite, in spite of.  
**malheur**, *le, subst.*, misfortune.  
**malheureusement**, *adv.*, unfortunately.  
**malheureux -se**, *adj.*, unhappy.  
**malheureux**, *le, subst.*, wretch.  
**malveillance**, *la, subst.*, ill-will.  
**maman**, *la, subst.*, mother, mama.  
**manger**, *v.a.*, to eat, consume; *une salle à manger*, dining-room.  
**manière**, *la, subst.*, manner, way.  
**manœuvre**, *le, subst.*, journeyman, workman; *besogne de m.*, *see* note, p. 2 l. 36.  
**manquer**, *v.a.*, to be in need of, want; *v.n.*, to be wanting.  
**marchand**, *le, subst.*, shop-keeper.  
**marchander**, *v.a.*, to bargain for, haggle over.  
**marche**, *la, subst.*, march.  
**marché**, *le, subst.*, bargain.  
**marche-pied**, *le, subst.*, carriage-steps.  
**marcher**, *v.n.*, to walk.  
**maréchal**, *le, subst.*, marshal.  
**margrave**, *le, la, subst.*, margrave, margravine.  
**mari**, *le, subst.*, husband.  
**mariage**, *le, subst.*, marriage.  
**marier**, *v.a.*, to marry; *se marier*, to marry.  
**marteau**, *le, subst.*, hammer, knocker (of a door).  
**maternal -le**, *adj.*, motherly.  
**matin**, *le, subst.*, morning.  
**matinal**, *adj.*, early.  
**matinée**, *la, subst.*, morning; afternoon performance.  
**mauvais**, *adj.*, bad, ill, evil.  
**me**, *pron.*, me, myself, to myself.  
**méchant**, *adj.*, wicked, naughty, ill-natured.  
**mécontent**, *adj.*, displeased.  
**médecin**, *le, subst.*, doctor.  
**Méduse**, Medusa; *see* note, p. 77 l. 28.  
**meilleur**, *adj.*, better, best.  
**mêler**, *v.a.*, to mix, mingle; *se mêler*, to meddle, trouble one's self.  
**mélomane**, *le, subst.*, melomaniac; *see* note, p. 2 l. 5.  
**même**, *adj.*, same; *en même temps*, at the same time.  
**même**, *adv.*, even, indeed; *de même*, the same.  
**même**, *le, subst.*, same.  
**mémoire**, *la, subst.*, memory.  
**menacer**, *v.a.*, to threaten.  
**ménage**, *le, subst.*, housekeeping.  
**ménager**, *v.a.*, to spare, be sparing of, reserve, prepare.  
**mener**, *v.a.*, to lead, take.  
**méprendre**, *irr. v.a.*, to misunderstand, mistake.  
**merci**, *le, subst.*, thanks.  
**mère**, *la, subst.*, mother.  
**mérite**, *le, subst.*, merit.  
**merveille**, *la, subst.*, wonder, marvel; *à merveille*, wonderfully well.  
**merveilleux -se**, *adj.*, marvelous.  
**mesdames**, *see* madame; *mes-*

dames et messieurs, ladies and gentlemen.  
**masse**, *la, subst.*, mass; **messe des morts**, mass for the dead.  
**messieurs**, *see monsieur*.  
**mesure**, *la, subst.*, measure; **à mesure que**, in proportion as, as.  
**métairie**, *la, subst.*, land held on condition that the landlord should receive a fixed proportion of the produce.  
**métier**, *le, subst.*, trade, business, handicraft; loom, frame.  
**mettre**, *irr. v.a.*, to put, put on (clothes); **se mettre**, to sit down; **se mettre à**, to begin; **mis**, *p.p.*, dressed.  
**meublant**, *adj.*, serving to furnish.  
**meuble**, *le, subst.*, furniture.  
**meure**, *see mourir*.  
**meurt**, *see mourir*.  
**midi**, *le, subst.*, noon, midday, twelve o'clock.  
**mien (le)**, *la mienne, pron.*, mine.  
**mieux**, *adj. and adv.*, better; **aimer mieux**, to prefer; **tant mieux**, so much the better.  
**million**, *le, subst.*, middle.  
**militaire**, *adj.*, military.  
**mille**, *num.*, thousand.  
**million**, *le, subst.*, million.  
**millionnaire**, *le, subst.*, millionaire.  
**mine**, *la, subst.*, look, aspect; **faire bonne mine à**, to put a good face on; **faire froide mine à**, to give... the cold shoulder.  
**mir**, *la, subst.*, aim; **le point de mir**, object.  
**mirobolant**, *adj.*, marvellous.  
**mis**, *see mettre*.  
**misère**, *la, subst.*, misery, poverty; paltry sum, trifle.  
**misérable**, *adj.*, wretched.

**misérable**, *le, subst.*, wicked wretch.  
**moderne**, *adj.*, modern.  
**modeste**, *adj.*, modest, unassuming; **faire le modeste**, to play the modest man.  
**modestie**, *la, subst.*, modesty.  
**moeurs**, *les, f. pl. subst.*, manners.  
**moi**, *pron.*, I, me, as for me, myself; **un théâtre à moi**, a theatre of my own.  
**moi-même**, *pron.*, myself.  
**moindre**, *adj.*, less, least.  
**moins**, *le, subst.*, less, least; **au moins, or pour le moins**, at least.  
**moins**, *adv.*, less.  
**mois**, *le, subst.*, month.  
**motté**, *la, subst.*, half; **à moitié**, *adv.*, half.  
**molle(s)**, *see mou*.  
**mon**, *ma, me, adj.*, my.  
**monde**, *le, subst.*, world, society; **tout le monde**, everybody.  
**monnaie**, *la, subst.*, cash.  
**monsieur**, *pl. messieurs, le, subst.*, mister, sir, gentleman.  
**monstre**, *le, subst.*, monster.  
**monstrueux -se**, *adj.*, monstrous.  
**montagne**, *la, subst.*, mountain.  
**monter**, *v.a.*, to climb, go up.  
**montre**, *la, subst.*, watch.  
**montrer**, *v.a.*, to show, point to.  
**moquer (se) de**, *refl. v.*, to make game of, ridicule.  
**moralité**, *la, subst.*, morality.  
**morbleu!** *interj.*, bad luck to it!  
**mordieu!** *interj.*, mercy!  
**morgue**, *la, subst.*, haughtiness.  
**mort**, *la, subst.*, death.  
**mort**, *see mourir*.  
**mort-né**, *adj.*, still-born.  
**mortel**, *le, subst.*, mortal.  
**mot**, *le, subst.*, word.  
**mou**, *mol, molle, adj.*, soft, weak, effeminate.  
**mouche**, *la, subst.*, fly.  
**moulure**, *la, subst.*, moulding.  
**mourant**, *le, subst.*, dying man.

- mourir**, *irr. v.n.*, to die.  
**mourrait**, *see mourir*.  
**mourut**, *see mourir*.  
**mouvement**, *le, subst.*, movement, motion.  
**moyen**, *le, subst.*, means.  
**Mozart**, Mozart, famous German composer, 1756-91.  
**Munich**, Munich, the capital of Bavaria.  
**mûr**, *adj.*, ripe; up in years.  
**mur**, *le, subst.*, wall.  
**musicien**, *le, subst.*, musician.  
**musique**, *la, subst.*, music.  
**mystérieux -se**, *adj.*, mysterious.
- nabab**, *le, subst.*, nabob, millionaire.  
**nager**, *v.n.*, to swim, float.  
**naissent**, *see naître*.  
**naître**, *irr. v.n.*, to be born.  
**naïveté**, *la, subst.*, simplicity, naïveté.  
**nature**, *la, subst.*, nature, disposition; **par nature**, naturally.  
**naturel -le**, *adj.*, natural.  
**navrer**, *v.a.*, to distress, rend the heart of.  
**ne**, *adv.*, not; **ne ... guère**, scarcely; **ne ... pas**, not; **ne ... plus**, no longer; **ne ... point**, not, not at all; **ne ... que**, only; **ne ... jamais**, never; **ne ... rien**, nothing; **ne ... personne**, nobody.  
**né(e)**, *see naître*.  
**néant**, *le, subst.*, nothingness.  
**nécessaire**, *adj.*, necessary.  
**nécessairement**, *adv.*, necessarily.  
**nécessiter**, *v.a.*, to necessitate.  
**négliger**, to neglect.  
**neige**, *la, subst.*, snow.  
**Néron**, Nero, Roman Emperor (A.D. 54-68), said to have set fire to Rome.  
**net**, *nette, adj.*, clean, clear.  
**nez**, *le, subst.*, nose; **avoir bon nez**, to be sagacious.
- ni**, *adv.*, nor; **ni ... ni**, neither ... nor.  
**nier**, *v.a.*, to deny.  
**noblesse**, *la, subst.*, nobility.  
**noir**, *adj.*, black.  
**noircir**, *v.a.*, to blacken, tra-duce.  
**nom**, *le, subst.*, name; **au nom de**, in the name of.  
**nombre**, *le, subst.*, number; numbers.  
**nommer**, *v.a.*, to name.  
**non**, *adv.*, no; **non pas**, not at all.  
**nonobstant**, *prep.*, notwithstanding.  
**non-souverain**, *adj.*, non-sovereign.  
**nos**, *see notre*.  
**notaire**, *un, subst.*, notary.  
**notariat**, *le, subst.*, profession of a notary.  
**note**, *la, subst.*, note.  
**notoriété**, *la, subst.*, fame, notoriety.  
**notre**, *nos, adj.*, our.  
**nôtre**, *le, pron.*, ours.  
**nouer**, *v.a.*, to tie; **se nouer**, to be attached.  
**nourrice**, *la, subst.*, nurse.  
**nourricier -ère**, *adj.*, foster.  
**nourrir**, *v.a.*, to feed, support.  
**nous**, *pron.*, we, us, to us; **entre nous**, between ourselves.  
**nous-mêmes**, *pron.*, ourselves.  
**nouveau, nouvelle, nouveaux, nouvelles**, *adj.*, new.  
**nouvelle**, *la, subst.*, news.  
**nuance**, *la, subst.*, shade.  
**nue**, *la, subst.*, cloud.  
**nuire à**, *irr. v.a.*, to injure, damage.  
**nuit**, *la, subst.*, night.  
**nuit**, *see nuire*.  
**nul**, *pron.*, no one, none.  
**numéro**, *le, subst.*, number.  
**nullement**, *adv.*, by no means, certainly not.

**ô, interj.**, O.  
**obligé**, un, *subst.*, person under an obligation.  
**obligance**, une, *subst.*, obligingness.  
**obliger**, *v.a.*, to oblige, force.  
**obscurité**, une, *subst.*, obscurity.  
**obsèques**, *f. pl. subst.*, obsequies.  
**obstinément**, *adv.*, obstinately.  
**obtenir**, *irr. v.a.*, to obtain, get.  
**occasion**, une, *subst.*, opportunity.  
**occuper**, *v.a.*, to occupy, busy; **s'occuper**, to busy one's self, take an interest in.  
**odieux -se**, *adj.*, hateful, odious.  
**œil**, un, *pl. yeux, subst.*, eye.  
**œuvre**, une, *subst.*, work.  
**offert**, *see offrir*.  
**office**, une, *subst.*, servants' hall, pantry.  
**officier**, un, *subst.*, officer, official.  
**offrir**, *irr. v.a.*, to offer.  
**effusquer**, *v.a.*, to dazzle, offend.  
**oh ! interj.**, oh !  
**olographe**, *adj.*, holograph.  
**on, pron.**, one, people, they, you.  
**oncle**, un, *subst.*, uncle.  
**onze**, *num.*, eleven; **onze heures**, eleven o'clock.  
**opposer**, *v.a.*, to oppose.  
**opprimer**, *v.a.*, to oppress.  
**optimiste**, un, *subst.*, optimist.  
**or**, un, *subst.*, gold.  
**or, conj.**, now, but.  
**orangerie**, une, *subst.*, orangery.  
**orchestration**, une, *subst.*, scoring.  
**orchestre**, un, *subst.*, orchestra, band.  
**ordinairement**, *adv.*, ordinarily, usually.  
**ordonnance**, une, *subst.*, ordering.

**ordonner**, *v.a.*, to order.  
**ordre**, un, *subst.*, order.  
**oreille**, une, *subst.*, *e. i.*  
**orgueil**, un, *subst.*, pride, arrogance.  
**orgueilleux -se**, *adj.*, arrogant.  
**orme**, un, *subst.*, elm.  
**orpheline**, une, *subst.*, orphan girl.  
**orthographe**, une, *subst.*, spelling.  
**osciller**, *v.n.*, to oscillate.  
**oser**, *v.n.*, to dare.  
**ôter**, *à or de, v.a.*, to take from.  
**ou, conj.**, or.  
**où, adv.**, where; **d'où**, whence.  
**oublier**, *v.a.*, to forget.  
**oui, adv.**, yes.  
**ouiche, interj.**, tuts !  
**ours**, un, *subst.*, bear.  
**outrage**, un, *subst.*, contumely.  
**ouverture**, une, *subst.*, opening.  
**ouvrir**, *irr. v.a.*, to open; **s'ouvrir**, to open.  
**ovation**, une, *subst.*, ovation.  
  
**pain**, le, *subst.*, bread.  
**paire**, la, *subst.*, pair.  
**paix**, la, *subst.*, peace.  
**palais**, le, *subst.*, palace.  
**pâle**, *adj.*, pale.  
**palefrenier**, le, *subst.*, groom.  
**pâlir**, *v.n.*, to turn pale.  
**pan**, le, *subst.*, large piece of wall; *see note*, p. 57.  
**panier**, le, *subst.*, basket; **un panier percé**, a prodigal.  
**panneau**, le, *pl. panneaux, subst.*, panel.  
**papier**, le, *subst.*, paper.  
**papillon**, le, *subst.*, butterfly.  
**paquet**, le, *subst.*, packet, parcel, package.  
**par, prep.**, by.  
**paraître**, *irr. v.n.*, to appear, seem.  
**parangon**, le, *subst.*, paragon, model.  
**parbleu ! interj.**, good gracious !



- parc**, *le, subst.*, park.  
**parce que**, *conj.*, because.  
**parchemin**, *le, subst.*, parchment.  
**parcourir**, *irr. v.a.*, to run over, scan.  
**pardieu !** *interj.*, indeed ! bless me !  
**pardonner à**, *v.a.*, to pardon, forgive, excuse.  
**pareil -le**, *adj.*, like, such like.  
**parent**, *le, subst.*, relative, parent.  
 **paresse**, *la, subst.*, idleness, indolence.  
 **paresseux -se**, *adj.*, indolent, idle.  
**parfait**, *adj.*, perfect ; *interj.*, I see ! exactly !  
**parfaitement**, *adv.*, perfectly, exactly, certainly, quite.  
**parfois**, *adv.*, sometimes, at times.  
**parler**, *v.n.*, to speak.  
**parole**, *la, subst.*, word.  
**parquet**, *le, subst.*, floor.  
**part**, *la, subst.*, part, side, share, portion ; **à part**, aside ; **à part le nez**, all but the nose ; **de votre part**, from you.  
**partager**, *v.a.*, to share.  
**parti**, *le, subst.*, use, advantage ; match.  
**parti**, *see partir*.  
**particulièrement**, *adv.*, particularly.  
**partie**, *la, subst.*, party, game.  
**partir**, *irr. v.n.*, to set out, go away.  
**partition**, *la, subst.*, score (of music).  
**paru**, *see paraître*.  
**parvenu**, *le, subst.*, upstart.  
**pas**, *adv.*, not ; **ne ... pas**, not ; **non pas**, not at all ; **pas du tout**, not at all.  
**pas**, *le, subst.*, step, pace.  
**passé**, *le, subst.*, past.  
**passer**, *v.a. and n.*, to pass, grant, allow ; **se passer**, to pass, happen ; **s'en passer**, to do without it.  
 **passe-temps**, *le, subst.*, pastime, occupation.  
**patache**, *la, subst.*, cab ; *see note, p. 22 l. 13*.  
**pâté**, *le, subst.*, pasty.  
**paternel -le**, *adj.*, paternal, fatherly.  
**patriarche**, *le, subst.*, patriarch.  
**patrimoine**, *le, subst.*, patrimony.  
**pauvre**, *adj.*, poor.  
**pauvre**, *le, subst.*, poor man.  
**pauvreté**, *la, subst.*, poverty.  
**payer**, *v.a.*, to pay ; **se payer**, to be paid.  
**pays**, *le, subst.*, country, place.  
**paysan**, *le, subst.*, peasant, boor.  
**peignant**, *see peindre*.  
**peindre**, *irr. v.a.*, to paint.  
**peine**, *la, subst.*, pains, trouble, penalty ; **à peine**, scarcely.  
**peint**, *see peindre*.  
**peintre**, *le, subst.*, painter, artist.  
**peinture**, *la, subst.*, painting.  
**pendant**, *prep.*, during.  
**pénétrer**, *v.a.*, to penetrate, fathom.  
**pensée**, *la, subst.*, thought.  
**penser**, *v.a.*, to think, think of.  
**pensionnat**, *le, subst.*, boarding-school.  
**percer**, *v.a.*, to pierce.  
**perdre**, *v.a.*, to lose, ruin.  
**père**, *le, subst.*, father.  
**permettre**, *irr. v.a.*, to permit, allow.  
**perpétuel -le**, *adj.*, perpetual, constant.  
**perron**, *le, subst.*, perron, steps before a house.  
**persister à**, *v.n.*, to persist in.  
**personnage**, *le, subst.*, character, dramatis persona.  
**personne**, *la, subst.*, person, *pl.* people.  
**personne**, *pron.*, anybody, no-

body; *ne ... personne*, no-body.  
*personnifier, v.a.*, to personify.  
*persuader, v.a.*, to persuade.  
*perte, la, subst.*, loss; *faire une perte*, to meet with a loss.  
*peser à, v.n.*, to weigh on.  
*pessimiste, le, subst.*, pessimist.  
*petit, adj.*, little, small.  
*peu, le, subst.*, little.  
*peu, adv.*, little, few.  
*peupler, v.a.*, to people.  
*peur, la, subst.*, fear; *avoir peur*, to be afraid.  
*pout, see pouvoir.*  
*peut-être, adv.*, perhaps.  
*poux, see pouvoir.*  
*philosophie, la, subst.*, philosophy.  
*physionomie, la, subst.*, countenance, look.  
*physique, adj.*, physical.  
*physique, le, subst.*, natural constitution, exterior.  
*pied, le, subst.*, foot; *à pied*, on foot; *en pied*, full-length.  
*piège, le, subst.*, trap, snare.  
*pierre, la, subst.*, stone; *la pierre de touche*, touchstone.  
*piquer, v.a.*, to prick, prick, nettle.  
*pire, adj.*, worse.  
*pis, adv.*, worse; *tant pis*, so much the worse.  
*pitié, la, subst.*, pity; *prendre en pitié*, to compassionate.  
*place, la, subst.*, place, seat, room.  
*placer, v.a.*, to place, set; *se placer*, to set one's self.  
*plaie, la, subst.*, wound, sore.  
*plaideur, le, subst.*, litigant.  
*plaindre, irr. v.a.*, to pity; *se plaindre*, to complain.  
*plaire, irr. v.n.*, to please; *plait-il?* what do you say? *s'il vous plaît*, if you please.  
*plaisant, adj.*, humorous, funny, pleasing.

*plaisant, le, subst.*, jester.  
*plaisanter, v.n.*, to jest, joke.  
*plaisanterie, la, subst.*, pleasantry, joke.  
*plaisir, le, subst.*, pleasure.  
*plan, le, subst.*, plane; *plan, design*; *au premier plan*, see note, p. 40.  
*planche, la, subst.*, plank.  
*plante, la, subst.*, plant.  
*plastron, le, subst.*, butt, laughing-stock.  
*plateau, -x, le, subst.*, tray.  
*plâtre, le, subst.*, plaster-cast.  
*plein, adj.*, full.  
*pleurer, v.n.*, to weep, cry.  
*pli, le, subst.*, fold, folded paper.  
*plonger, v.a.*, to plunge.  
*plu, see plaire.*  
*plume, la, subst.*, pen.  
*plupart, la, subst.*, most part, generality.  
*plus, adv.*, more, no more; *ne ... plus*, no longer; *plus de*, more than; *tout au plus*, at the most.  
*plutôt, adv.*, rather.  
*poché, la, subst.*, pocket.  
*poème, le, subst.*, poem.  
*poète, le, subst.*, poet.  
*poids, le, subst.*, weight.  
*poignée, la, subst.*, hilt.  
*poing, le, subst.*, hand, fist.  
*point, adv.*, no, not; *ne ... point*, not.  
*point, le, subst.*, point; *à point*, in the nick of time.  
*pointe, la, subst.*, point; *sur la pointe du pied*, on tiptoe.  
*poitrine, la, subst.*, chest, breast.  
*poli, adj.*, polite, civil.  
*poliment, adv.*, politely.  
*politique, la, subst.*, politics.  
*Pologne, la*, Poland.  
*pomme, la, subst.*, apple, knob, head (of a walking-stick).  
*pomper, v.a.*, to suck, suck out.  
*popularité, la, subst.*, popularity.  
*porte, la, subst.*, door.

- portefeuille**, *le, subst.*, portfolio, pocket-book.  
**porter**, *v.a.*, to carry, take, wear, bear; **se porter**, to be, be disposed.  
**portrait**, *le, subst.*, portrait; **le portrait en pied**, full-length portrait.  
**poser**, *v.n.*, to pose; *v.a.*, to place; **se poser**, to settle, alight.  
**poste**, *le, subst.*, post, employment.  
**poste**, *la, subst.*, post, post-office.  
**posthume**, *adj.*, posthumous.  
**postillon**, *le, subst.*, post-boy.  
**pot**, *le, subst.*, pot.  
**poulet**, *le, subst.*, chicken.  
**pour**, *prep.*, for, **as for**, in order to, at the rate of; **pour que**, *conj.*, in order that.  
**pourboire**, *le, subst.*, tip.  
**pourquoi**, *conj.*, why.  
**pourrais**, *see pouvoir*.  
**pourras**, *see pouvoir*.  
**poursuivre**, *irr. v.a.*, to pursue.  
**pourtant**, *adv.*, however, nevertheless, yet.  
**pourvu que**, *conj.*, provided that.  
**pousse**, *la, subst.*, shoot, sprout.  
**pousser**, *v.a.*, to push; *v.n.*, to grow, spring up.  
**pouvoir**, *irr. v.n.*, can, to be able.  
**pratiquer**, *v.n.*, to practise, exercise.  
**précipitation**, *la, subst.*, haste.  
**précisément**, *adv.*, precisely, just so.  
**prédestiner**, *v.a.*, to predestinate.  
**prédilection**, *la, subst.*, predilection, preference.  
**préférer**, *v.a.*, to prefer.  
**préjugé**, *le, subst.*, prejudice.  
**premier -ère**, *adj.*, first.  
**prendre**, *irr. v.a.*, to take, seize, get hold of; **se prendre**, to be caught; **se prendre à**, to begin to, go about; **prendre congé**, to take one's leave; **prendre garde**, to take care.  
**préoccupation**, *la, subst.*, preoccupation.  
**préoccupé**, *adj.*, preoccupied, lost in thought.  
**préoccuper**, *v.a.*, to engross; **s'en préoccuper**, to bother about it.  
**préparatif**, *le, subst.*, preparation.  
**préparer**, *v.a.*, to prepare; **se préparer**, to get ready, be prepared.  
**près de**, *prep.*, near, by, with.  
**présence**, *la, subst.*, presence.  
**présent**, *adj.*, present, here!  
**présent**, *le, subst.*, present, present time; **à présent**, at present, now.  
**présenter**, *v.a.*, to present, give, hand, introduce; **se présenter**, to occur, come forward.  
**presque**, *adv.*, almost, nearly.  
**pressé**, *adj.*, in a hurry, urgent.  
**presser**, *v.a.*, to forward, expedite; *v.n.*, to press, be urgent.  
**prêt**, *adj.*, ready, in readiness.  
**prétendre**, *v.a.*, to pretend, maintain.  
**prétendu**, *see prétendre*.  
**prétention**, *la, subst.*, pretentiousness.  
**prêter**, *v.a.*, to lend.  
**prétexte**, *le, subst.*, pretext, excuse.  
**prévenir**, *irr. v.a.*, to warn.  
**prévoir**, *irr. v.a.*, to foresee.  
**prévoyance**, *la, subst.*, foresight, prudence.  
**prévu**, *see prévoir*.  
**prier**, *v.a.*, to pray, beseech, beg.  
**princesse**, *la, subst.*, princess.  
**princier**, *adj.*, princely.  
**printemps**, *le, subst.*, spring.  
**pris**, *see prendre*.

prix, le, *subst.*, prize, price.  
 probabilité, la, *subst.*, probability, likelihood.  
 problème, le, *subst.*, problem.  
 procédé, le, *subst.*, process, proceeding.  
 procès, le, *subst.*, lawsuit.  
 prochain, *adj.*, next, near.  
 prodigalité, la, *subst.*, extravagance.  
 professer, *v.a.*, to lecture on, teach.  
 profit, le, *subst.*, profit, gain.  
 profiter de, *v.a.*, to profit by, avail one's self of.  
 progrès, le, *subst.*, progress.  
 projet, le, *subst.*, project, aim.  
 promener, *v.a.*, to take out for a walk; se promener, to walk about.  
 promettre, *irr. v.a.*, to promise.  
 propos, le, *subst.*, speech, purpose; à propos, appositely, *à propos*, by the bye.  
 proposer, *v.a.*, to propose.  
 proposition, la, *subst.*, proposal.  
 propre, *adj.*, proper, own, neat, tidy.  
 propreté, la, *subst.*, neatness, tidiness.  
 propriété, la, *subst.*, property.  
 protéger, *v.a.*, to protect.  
 provoquer, *v.a.*, to provoke.  
 prytanée, le, *subst.*, prytaneum; see note, p. 55 l. 31.  
 Prusse, la, Prussia.  
 pu, see pouvoir.  
 public-que, *adj.*, public.  
 publier, *v.a.*, to publish.  
 pudeur, la, *subst.*, modesty, decency.  
 puérile, *adj.*, puerile, childish.  
 puérilité, la, *subst.*, puerility, childishness.  
 puis, see pouvoir.  
 puis, *adv.*, then.  
 puisque, *conj.*, since.  
 puissance, la, *subst.*, power.  
 puissant, *adj.*, powerful.

puisse(s), see pouvoir.  
 punch, le, *subst.*, punch.  
 pur, *adj.*, pure.  
 qualité, la, *subst.*, quality, title.  
 quand, *adv.*, when; quand même, even if.  
 quant à, *prep.*, as to, respecting.  
 quatre, *num.*, four.  
 quatre-vingt, *num.*, eighty.  
 quatre-vingt-douze, *num.*, ninety-two.  
 quatrième, *adj.*, fourth.  
 que, *pron.*, whom, which, what, that.  
 que, *conj.*, that, how; than; except; ne ... que, only.  
 quel-le, *adj.*, what.  
 quelque, *adj.*, some, a few.  
 quelquefois, *adv.*, sometimes.  
 quelqu'un, *pron.*, some one.  
 quereller (se), *v. refl.*, to quarrel, wrangle.  
 questionner, *v.a.*, to question, examine.  
 queue, la, *subst.*, tail.  
 qui, *pron.*, who.  
 quinze, *num.*, fifteen; depuis quinze jours, for a fortnight.  
 quitter, *v.a.*, to leave, leave off, abandon, forsake.  
 quoi, *pron.*, what; avoir de quoi, to have the wherewithal.  
 racler, *v.a.*, to rub out, scrape off.  
 raconter, *v.a.*, to relate, tell.  
 raffinement, le, *subst.*, refinement.  
 rafle, la, *subst.*, pair-royal (at dice); faire rafle, to sweep the stakes, carry off everything.  
 railler, *v.a.*, to jeer, laugh at.  
 raison, la, *subst.*, reason, right; avoir raison, to be right; à tort ou à raison, rightly or wrongly.  
 raisonnable, *adj.*, reasonable, sensible.

- raisonnablement**, *adv.*, reasonably, with reason.  
**ramasser**, *v.a.*, to gather together, pick up.  
**rancune**, *la, subst.*, rancour, grudge, ill-will.  
**rang**, *le, subst.*, rank.  
**ranger**, *v.a.*, to arrange; *se ranger*, to reform.  
**rapide**, *adj.*, rapid, quick.  
**rapière**, *la, subst.*, rapier.  
**rappeler**, *v.a.*, to recall, call to mind.  
**rareté**, *la, subst.*, rarity, rareness.  
**rasseoir** (*se*), *irr. v. refl.*, to sit down again.  
**ressied**, *see rasseoir*.  
**ressurer**, *v.a.*, to strengthen; *se ressurer*, to be reassured.  
**ratissier**, *v.a.*, to rake.  
**rattraper**, *v.a.*, to overtake, recover; *se rattraper*, to make up.  
**ravir à**, *v.a.*, to take away from, deprive of.  
**rayer**, *v.a.*, to erase.  
**rayon**, *le, subst.*, ray.  
**réaliser**, *v.a.*, to realise.  
**recevoir**, *v.a.*, to receive.  
**rechercher**, *v.a.*, to seek after.  
**réci-pro-que**, *adj.*, reciprocal, mutual.  
**recit**, *le, subst.*, story, tale.  
**recommencer**, *v.a.*, to begin again.  
**récompense**, *la, subst.*, reward.  
**récompenser**, *v.a.*, to reward.  
**reconnaissance**, *la, subst.*, gratitude, thankfulness.  
**reconnaissant de**, *adj.*, grateful for.  
**reconnaître**, *irr. v.a.*, to recognize, observe.  
**reçu**, *see recevoir*.  
**recueillement**, *le, subst.*, contemplation, meditation.  
**recueillir**, *irr. v.a.*, to receive, take in.  
**redescendre**, *v.n.*, to come down again.  
**redire**, *irr. v.a.*, to repeat, say again.  
**redouter**, *v.a.*, to dread, fear.  
**réduire**, *irr. v.a.*, to reduce.  
**réduit**, *see réduire*.  
**réfléchir**, *v.n.*, to reflect.  
**réflexion**, *la, subst.*, reflexion.  
**refroidir**, *v.a.*, to cool; *se refroidir*, to turn cold.  
**refus**, *le, subst.*, refusal.  
**regard**, *le, subst.*, look.  
**regarder**, *v.a.*, to regard, look at, look on; concern.  
**régler**, *v.a.*, to rule, regulate, settle.  
**regret**, *le, subst.*, regret.  
**regretter**, *v.n.*, to regret.  
**réjouir** (*se*), *refl. v.*, to rejoice, delight.  
**reléguer**, *v.a.*, to banish.  
**relever**, *v.a.*, to raise again; relieve; *se relever*, to get up again, recover.  
**relire**, *irr. v.a.*, to read over again.  
**remarquer**, *v.a.*, to notice, observe.  
**remède**, *le, subst.*, remedy, cure.  
**remercier**, *v.a.*, to thank.  
**remettre**, *irr. v.a.*, to deliver, give up, entrust, remit.  
**remonter**, *v.a.*, to set to rights, put in order; *v.n.*, to go up again.  
**remontrance**, *la, subst.*, remonstrance.  
**remords**, *le, subst.*, remorse.  
**rempart**, *le, subst.*, rampart, bulwark.  
**remplir**, *v.a.*, to fill.  
**remplacer**, *v.a.*, to replace.  
**rencontre**, *la, subst.*, meeting; *à ma rencontre*, to meet me.  
**rencontrer**, *v.a.*, to meet.  
**rendre**, *v.a.*, to render, return, give again, restore, make; *rendre grâces*, to return thanks; *se rendre*, to go.

- renfermer, *v.a.*, to enclose, contain.  
 renier, *v.a.*, to disown, disclaim.  
 renoncer à, *v.a.*, to relinquish, give up.  
 renouveler, *v.a.*, to renew, restock.  
 rente, *la, subst.*, income.  
 rentotier, *v.a.*, to stretch (an old painting) on new canvas, restore.  
 rentrer, *v.n.*, to re-enter, come in again.  
 renvoyer, *irr. v.a.*, to send away, send back.  
 réparation, *la, subst.*, reparation.  
 réparer, *v.a.*, to repair, make good.  
 repentir (se), *v. refl.*, to repent, rue.  
 répéter, *v.a.*, to say again, repeat.  
 répétition, *la, subst.*, repetition, rehearsal.  
 répondre, *v.a.*, to answer, correspond with; répondre de, to answer for.  
 réponse, *la, subst.*, answer.  
 reposer, *v.n.*, to rest; se reposer sur, to rely on, confide in.  
 repousser, *v.a.*, to reject; *v.n.*, to spring up, shoot up, recoil.  
 reprendre, *irr. v.a.*, to take back, resume.  
 représenter, *v.a.*, to represent.  
 reproche, *le, subst.*, reproach.  
 reprocher, *v.a.*, to reproach; reprocher quelque chose à quelqu'un, to reproach some one with a thing.  
 républicain, *adj.*, republican.  
 requête, *la, subst.*, petition.  
 requiem, *le, subst.*, requiem; see note, p. 14 l. 3.  
 réséda, *le, subst.*, mignonette.  
 réserver à, *irr. v.a.*, to reserve for.  
 résigner, *v.a.*, to resign, give up; se résigner, to resign one's self, be resigned.  
 résigner, *v.n.*, to resign.  
 résistance, *la, subst.*, resistance, opposition.  
 résister à, *v.n.*, to resist, withstand, hold out against.  
 résolu, see résoudre.  
 résoudre, *irr. v.a.*, to solve.  
 respect, *le, subst.*, respect, regard; par respect pour, out of regard for.  
 respecter, *v.a.*, to respect.  
 respectueux -se, *adj.*, respectful.  
 ressemblance, *la, subst.*, resemblance, likeness.  
 ressemblant, *adj.*, resembling, like.  
 ressembler à, *v.n.*, to resemble, be like.  
 reste, *le, subst.*, rest, remainder.  
 rester, *v.n.*, to remain, stop, stay.  
 restituer, *v.a.*, to restore.  
 résultat, *le, subst.*, result, consequence.  
 retard, *le, subst.*, delay; être en retard, to be late, be behind time.  
 retarder, *v.a.*, to delay, defer.  
 retenir, *irr. v.a.*, to keep, detain.  
 retirer, *v.a.*, to withdraw, choose, redeem; se retirer, to retire.  
 retour, *le, subst.*, return.  
 retourner, *v.n.*, to turn back, return.  
 retrouver, *v.a.*, to find again, recover.  
 réunion, *la, subst.*, meeting.  
 réunir, *v.a.*, to reunite, assemble, muster.  
 réussir à, *v.n.*, to succeed in.  
 revanche, *la, subst.*, revenge, return.  
 rêve, *le, subst.*, dream.  
 réveiller, *v.a.*, to awake, rouse; se réveiller, to wake up.

révélation, *la, subst.*, revelation.  
 révéler, *v.a.*, to reveal; **se**  
 révéler, to appear.  
 revenir, *irr. v.n.*, to come back,  
 return, go back.  
 revenu, *le, subst.*, revenue, in-  
 come.  
 rêver, *v.a.*, to dream, dream of.  
 revers, *le, subst.*, reverse, turn.  
 réversible, *adj.*, revertible.  
 revêtir, *irr. v.a.*, to assume  
 revivendrais, *see* revenir.  
 revivendrons, *see* revenir.  
 reviens, *see* revenir.  
 revoir, *irr. v.a.*, to see again.  
 revoir, *le, subst.*, meeting again;  
 au revoir, till we meet again.  
 révolte, *la, subst.*, revolt.  
 revu, *see* revoir.  
 rez-de-chaussée, *le, subst.*,  
 ground-floor; au r., on the  
 ground-floor.  
 riche, *adj.*, rich.  
 riche, *le, subst.*, rich man.  
 richesse, *la, subst.*, wealth,  
 riches.  
 ridicule, *adj.*, ridiculous.  
 ridicule, *le, subst.*, ridicule.  
 rien, *le, subst.*, anything, no-  
 thing; **ne ... rien**, nothing.  
 rire, *irr. v.n.*, to laugh.  
 risquer de, *v.n.*, to run the risk of.  
 roi, *le, subst.*, king.  
 rôle, *le, subst.*, rôle, part.  
 romanesque, *adj.*, romantic.  
 Rome, Rome.  
 rompre, *v.a.*, to break.  
 ronce, *la, subst.*, brier.  
 rose, *la, subst.*, rose.  
 rouge, *adj.*, red.  
 rougir de, *v.n.*, to blush for, be  
 ashamed of.  
 rouleau, *le, subst.*, roll.  
 route, *la, subst.*, route, way.  
 royal, *adj.*, royal, king's, to the  
 king, regal.  
 royaume, *le, subst.*, realm.  
 rue, *la, subst.*, street.  
 ruine, *la, subst.*, ruin, decay.

ruiné, *adj.*, ruined.  
 ruiner, *v.a.*, to ruin.  
 ruineux -se, *adj.*, ruinous.  
 sabler, *v.a.*, to gravel.  
 sac, *le, subst.*, sack, bag.  
 sache, *see* savoir.  
 saches, *see* savoir.  
 sacre, *le, subst.*, consecration.  
 sacrebleu! *interj.*, 'pon my  
 word!  
 sacrifier, *v.a.*, to sacrifice; **se**  
 sacrifier, to devote one's self.  
 sage, *adj.*, wise.  
 sainement, *adv.*, soundly, judi-  
 ciously.  
 saint, *adj.*, holy.  
 saint, *le, subst.*, saint.  
 Saint-Jean, *la, subst.*, mid-  
 summer; *see* note, p. 51 l. 2.  
 Saint-Sépulchre, *le, Holy Se-*  
*pulchre; see* note, p. 31 l. 22.  
 sais, *see* savoir.  
 saisir, *v.a.*, to seize.  
 saison, *la, subst.*, time, season.  
 salt, *see* savoir.  
 salaire, *le, subst.*, salary.  
 salir, *v.a.*, to sully, tarnish.  
 salle, *la, subst.*, hall; salle à  
 manger, dining-room.  
 Salomon, Solomon.  
 salon, *le, subst.*, drawing-room.  
 saluer, *v.a.*, to salute, bow to;  
 je vous salue, yours faithfully.  
 sang, *le, subst.*, blood.  
 sanglier, *le, subst.*, wild boar.  
 sanguine, (*Lat.*), with blood.  
 sans, *prep.*, without; sans que,  
*conj.*, without.  
 Sardanapale, Sardanapalus; *see*  
*note*, p. 21 l. 19.  
 satisfaire, *irr. v.a.*, to satisfy.  
 satisfait(es), *see* satisfaire.  
 sauraient, *see* savoir.  
 saurons, *see* savoir.  
 sauter, *v.n.*, to leap, spring.  
 sautoir, *le, subst.*, form of a St.  
 Andrew's cross, (*heraldry*)  
 saltier; *see* note, p. 44 l. 11.



sauver, *v.a.*, to save.  
 sauveur, *le, subst.*, saviour.  
 savoir, *irr. v.a.*, to know; be  
 able, can; savoir gré à  
 quelqu'un de, to be pleased  
 with some one for.  
 sceau -x, *le, subst.*, seal.  
 scélérat, *le, subst.*, rogue, rascal.  
 sceller, *v.a.*, to seal.  
 scène, *la, subst.*, scene.  
 scrupule, *le, subst.*, scruple.  
 se, *pron.*, himself, herself, itself,  
 themselves; one's self.  
 sec, sèche, *adj.*, dry, withered,  
 thin, lean, spare.  
 sèchement, *adv.*, drily, sharply,  
 plainly.  
 sécheresse, *la, subst.*, dryness,  
 sharpness, want of heart.  
 secret, *le, subst.*, secret; deman-  
 der le secret à quelqu'un, to  
 hold some one to secrecy.  
 séduction, *la, subst.*, temptation,  
 enticement.  
 séduire, *irr. v.a.*, to tempt, lead  
 away.  
 séduisant, *adj.*, tempting.  
 seigneur, *le, subst.*, lord.  
 séjour, *le, subst.*, stay.  
 sel, *le, subst.*, salt, smelling-salts.  
 selle, *la, subst.*, saddle.  
 selon, *prep.*, according to.  
 semaine, *la, subst.*, week.  
 semblable, *adj.*, like.  
 sembler, *v.n.*, to seem.  
 Sénèque, Seneca, Roman moral  
 philosopher (A.D. 3—65).  
 sensé, *adj.*, sensible.  
 sentiment, *le, subst.*, opinion,  
 sentiment.  
 sentinelle, *la, subst.*, sentinel.  
 sentir, *irr. v.a.*, to feel, be sensi-  
 ble of.  
 seoir, *irr. v.n.*, to suit, become;  
 il te sied de, it suits you to.  
 sept, *num.*, seven.  
 serais, *see être*.  
 sérénité, *la, subst.*, serenity,  
 calmness.

sérieusement, *adv.*, seriously.  
 sérieux -se, *adj.*, serious.  
 sérieux, *see être*.  
 serre, *la, subst.*, green-house,  
 conservatory; la serre  
 chaude, hot-house.  
 servir, *irr. v.a.*, to serve; servir  
 de, to serve for or as.  
 serviteur, *le, subst.*, servant.  
 seuil, *le, subst.*, threshold.  
 seul, *adj.*, only, alone, mere.  
 seulement, *adv.*, only.  
 sève, *la, subst.*, sap, strength.  
 si, *conj.*, if, whether; see note,  
 p. 2 l. 14; *adv.*, so; yes, see  
 note, p. 10 l. 20.  
 sied, *see seoir*.  
 sien (*le*), la sienne, *pron.*, his, his  
 own.  
 siffler, *v.n.*, to hiss.  
 signature, *la, subst.*, signing.  
 signe, *le, subst.*, sign.  
 signer, *v.a.*, to sign; se signer,  
 to be signed.  
 signifier, *v.a.*, to signify, mean.  
 simplement, *adv.*, simply.  
 simplicité, *la, subst.*, simplicity.  
 sincérité, *la, subst.*, sincerity.  
 singulier -ère, *adj.*, singular,  
 strange, odd.  
 sinon, *conj.*, or else, if not.  
 sirop, *le, subst.*, syrup.  
 société, *la, subst.*, society.  
 soigner, *v.a.*, to attend to, take  
 care of, nurse.  
 soi-même, *pron.*, himself.  
 soin, *le, subst.*, care.  
 soir, *le, subst.*, evening.  
 soirée, *la, subst.*, evening, even-  
 ing-party.  
 sois, *see être*.  
 soit, *see être*.  
 soixante, *num.*, sixty.  
 soleil, *le, subst.*, sun.  
 solennel -le, *adj.*, solemn.  
 solitude, *la, subst.*, solitude,  
 loneliness.  
 solvam (*Lat.*), I shall pay.  
 somme, *la, subst.*, sum.



- sommeil**, *le*, *subst.*, sleep.  
**sommes**, *see être*.  
**son**, *sa, ses*, *adj.*, his, her, its.  
**songer**, *v.n.*, to think.  
**sonnant**, *adj.*, sounding; à **midi sonnant**, on the stroke of noon.  
**sonner**, *v.a.*, to sound, toll.  
**sont**, *see être*.  
**sort**, *la*, *subst.*, lot.  
**sorte**, *la*, *subst.*, sort, kind; **en sorte que**, so that.  
**sortie**, *la*, *subst.*, going away, exit; *see note*, p. 46 l. 30.  
**sortir**, *irr. v.n.*, to go out; **il (elle) sort**, "exit."  
**sot -te**, *adj.*, stupid.  
**sot**, *le*, *la* **sotte**, *subst.*, fool, blockhead.  
**sou**, *le*, *subst.*, sou, halfpenny.  
**soufflet**, *le*, *subst.*, blow.  
**souffrance**, *la*, *subst.*, suffering, endurance, suspense.  
**souffrant**, *adj.*, suffering.  
**souffrir**, *irr. v.n.*, to suffer.  
**souhaiter**, *v.a.*, to wish for, want.  
**souil**, *le*, *subst.*, satiety, fill.  
**soulever**, *v.a.*, to raise; **se soulever**, to rise.  
**soulier**, *le*, *subst.*, shoe.  
**soumettre**, *irr. v.a.*, to submit, put (a question).  
**soupçonner**, *v.a.*, to suspect.  
**souper**, *le*, *subst.*, supper.  
**soupir**, *le*, *subst.*, sigh.  
**souquenille**, *la*, *subst.*, long coarse coat.  
**sourd**, *adj.*, deaf.  
**sourd**, *le*, *subst.*, deaf man.  
**souriant**, *adj.*, smiling.  
**sourire**, *irr. v.n.*, to smile.  
**sourire**, *le*, *subst.*, smile.  
**sournois**, *le*, *subst.*, slyboots.  
**sous**, *prep.*, under.  
**soutenir**, *irr. v.a.*, to sustain, uphold, (heraldry) support.  
**souvenir** (**se**), *irr. v. refl.*, to remember.  
**souvenir**, *le*, *subst.*, remembrance, memory, souvenir.  
**souvent**, *adv.*, often.  
**souverain**, *adj.*, sovereign.  
**soyez**, *see être*.  
**spectateur**, *le*, *subst.*, spectator.  
**stupide**, *adj.*, stupid.  
**subalterne**, *adj.*, subordinate, secondary, inferior.  
**subir**, *v.a.*, to undergo, come under.  
**subitement**, *adv.*, suddenly.  
**substituer**, *v.a.*, to substitute.  
**successible**, *adj.*, heritable.  
**succession**, *la*, *subst.*, succession, inheritance.  
**succomber**, *v.n.*, to succumb, give way.  
**suer**, *v.n.*, to sweat.  
**suffire**, *irr. v.n.*, to be sufficient, suffice.  
**suffrage**, *le*, *subst.*, vote, suffrage, support.  
**suggerer**, *v.a.*, to suggest.  
**suis**, *see être*.  
**suite**, *la*, *subst.*, attendance; à **la suite de**, in attendance on; **tout de suite**, at once.  
**suiwi**, *see suivre*.  
**suivre**, *irr. v.a.*, to follow.  
**sujet -te**, *adj.*, subject, liable, apt.  
**superbe**, *adj.*, superb.  
**supercherie**, *la*, *subst.*, fraud, trickery.  
**supplice**, *le*, *subst.*, torture.  
**supplier**, *v.a.*, to beg, beseech.  
**supporter**, *v.a.*, to support, to bear.  
**supprimer**, *v.a.*, to suppress.  
**sur**, *prep.*, (up)on.  
**sûr**, *adj.*, sure, certain.  
**surplus**, *le*, *subst.*, surplus; **au surplus**, besides.  
**surprenant**, *adj.*, surprising.  
**surprendre**, *irr. v.a.*, to surprise.  
**surpris**, *see surprendre*.  
**surprise**, *la*, *subst.*, surprise.

**sursaut**, le, *subst.*, start ; en sursaut, with a start.  
**surtout**, *adv.*, above all.  
**susceptible**, *adj.*, susceptible, easily offended.  
**symphonie**, la, *subst.*, symphony.

**ta**, see **ton**.

**tableau** -x, le, *subst.*, picture.

**tabouret**, le, *subst.*, stool.

**tâcher de**, *v.a.*, to try.

**taire (se)**, *irr. refl. v.*, to be silent.

**taisez**, see **taire**.

**tandis que**, *conj.*, while.

**tant**, *adv.*, so much ; **tant que**, *conj.*, so long as, so much as ;

**si tant est que**, if.

**tante**, la, *subst.*, aunt.

**tapage**, le, *subst.*, uproar, racket.

**tard**, *adj. and adv.*, late.

**tarder**, *v.a.*, to delay, be long ;

*impers.*, to long : **il me tarde de**, I long to.

**tas**, le, *subst.*, mass, heap.

**taudis**, le, *subst.*, hovel.

**te**, *pron.*, thee, you, thyself, yourself.

**toi**, *telle*, *adj.*, such.

**tellement**, *adv.*, so much, to such an extent.

**témérité**, la, *subst.*, boldness.

**temoignage**, le, *subst.*, testimony.

**témoin**, le, *subst.*, witness.

**température**, la, *subst.*, temperature.

**temps**, le, *subst.*, time.

**tendre**, *adj.*, tender, fond.

**tendre**, *v.a.*, to hold out, offer.

**tendrement**, *adv.*, tenderly.

**tendresse**, la, *subst.*, tenderness, fondness.

**tenir**, *irr. v.a.*, to hold, keep ;

**tenir à**, *v.n.*, to be anxious to, persist in ; **tenir compte à**, to be pleased with.

**tenture**, la, *subst.*, tapestry, hangings.

**tenue**, la, *subst.*, dress, get-up.

**terminer**, *v.a.*, to end, finish ;

**se terminer**, to end.

**terre**, la, *subst.*, ground, estate, land ; **par terre**, on the ground, aground.

**terriblement**, *adv.*, terribly, fearfully.

**tes**, see **ton**.

**testament**, le, *subst.*, will.

**testateur**, le, *subst.*, testator.

**tête**, la, *subst.*, head.

**théâtre**, le, *subst.*, theatre.

**thèse**, la, *subst.*, thesis.

**thien**, le, **la tienna**, *pron.*, thine.

**tiendra(1)**, see **tenir**.

**tiens**, see **tenir** and note, p. 8 l. 4.

**tilbury**, le, *subst.*, tilbury ; see note, p. 43 l. 23.

**tirer**, *v.a.*, to draw, take out.

**tiroir**, le, *subst.*, drawer.

**titre**, le, *subst.*, title.

**toi**, *pron.*, thou, you, thee, as for you.

**toile**, la, *subst.*, canvas, painting.

**toilette**, la, *subst.*, toilet.

**toi-même**, *pron.*, thyself, yourself.

**toiture**, la, *subst.*, roofing, roofs.

**tomber**, *v.n.*, to fall.

**ton**, **ta**, **tes**, *adj.*, they.

**ton**, le, *subst.*, tone.

**tort**, le, *subst.*, wrong ; **à tort** ou **à raison**, rightly or wrongly.

**tortiller**, *v.a.*, to twist, turn.

**tôt**, *adv.*, soon ; **plus tôt**, sooner ; **plutôt**, rather.

**touche**, la, *subst.*, touch ; **la pierre de touche**, touchstone.

**toucher**, *v.a.*, to touch.

**toujours**, *adv.*, always, anyhow, at any time, at all events, still.

**tour**, le, *subst.*, trick, turn.

**tourmenter**, *v.a.*, to torment.

**tourner**, *v.n.*, to turn, turn sour ; **se tourner**, to turn.

**tousser**, *v.n.*, to cough.

**tout**, **tous**, *adj.*, all, every, com-

- plete, entire; *tous les deux*, both; *adv.*, quite; *tout à coup*, suddenly; *tout à fait*, entirely, quite.
- tout*, le, *subst.*, every one, every thing; *pas du tout*, not at all.
- trace*, la, *subst.*, trace.
- trafic*, le, *subst.*, traffic.
- trafiquer*, *v.a.*, to traffic, bargain.
- train*, le, *subst.*, pace, way, attendants, suite; *en train*, on foot; *en train de*, in a fair way to, engaged in.
- trainer*, *v.a.*, to drag.
- trait*, le, *subst.*, trace, feature, act, stroke.
- traité*, le, *subst.*, treatise, treaty.
- traiter*, *v.a.*, to treat.
- trancher*, *v.n.*, to decide; *trancher du grand seigneur*, to give one's self the airs of a lord.
- tranquill* -le, *adj.*, quiet, easy, at ease.
- travail*, le, *subst.*, work, labour.
- travailler*, *v.a.*, to work.
- travers*, le, *subst.*, whim, oddity.
- traverser*, *v.a.*, to cross.
- trembler*, *v.n.*, to tremble, shake.
- très*, *adv.*, very.
- trésor*, le, *subst.*, treasure.
- trésorier*, le, *subst.*, treasurer.
- trinquer*, *v.n.*, to touch glasses in drinking.
- triomphe*, le, *subst.*, triumph; *un char de triomphe*, triumphal car.
- triompher*, *v.n.*, to triumph, hold a triumph.
- triste*, *adj.*, sad, out of spirits, dejected.
- tristesse*, la, *subst.*, sadness, dejection.
- trois*, *num.*, three.
- troisième*, *adj.*, third.
- tromper*, *v.a.*, to deceive, cheat; *se tromper*, to make a mistake.
- trop*, *adv.*, too, too much; *trop de*, too many.
- tropique*, le, *subst.*, tropic.
- troubler*, *v.a.*, to disturb, perplex.
- troupe*, la, *subst.*, troop.
- trouver*, *v.a.*, to find; *se trouver*, to be.
- tu*, *pron.*, thou, you.
- tuer*, *v.a.*, to kill, slay.
- tutoyer*, *v.a.*, to 'thee' and 'thou'; see note, p. 9 l. 11.
- un*, *indef. art.*, a(n); *num.*, one; *l'un l'autre*, one ... another, each other.
- uniforme*, un, *subst.*, uniform, regimentals.
- unique*, *adj.*, only, sole.
- unir*, *v.a.*, to unite, join.
- universel* -le, *adj.*, universal.
- usage*, un, *subst.*, use, usage.
- va*, see *aller*, and note, p. 3 l. 7.
- vache*, la, *subst.*, cow; *la vache à lait*, milch cow.
- vain*, *adj.*, vain, useless, trifling.
- vaincre*, *irr. v.a.*, to conquer.
- vaincu*, le, *subst.*, vanquished.
- vais*, see *aller*.
- valent*, see *valoir*.
- valeur*, la, *subst.*, value, worth.
- valoir*, *irr. v.n.*, to be worth.
- vanité*, la, *subst.*, vanity.
- vanter* (se), *v.r.*, to boast.
- végéter*, *v.n.*, to vegetate.
- veille*, la, *subst.*, day before, eve.
- veiller à*, *v.a.*, to watch, take care of, look after.
- venaison*, la, *subst.*, venison.
- vendre*, *v.a.*, to sell; *à vendre*, for sale.
- venir*, *irr. v.n.*, to come, occur; *venir de* ... to have just ...
- vent*, le, *subst.*, wind.
- verger*, le, *subst.*, orchard.
- véritable*, *adj.*, real, true.
- véritablement*, *adv.*, truly, really.
- vérité*, la, *subst.*, truth.
- vermillon*, le, *subst.*, vermilion.

**verra(s)**, *see voir*.  
**verre**, *le, subst.*, glass.  
**vers**, *prep.*, towards, about.  
**vertu**, *la, subst.*, virtue.  
**vertudieu !** *interj.*, by all that's wonderful !  
**vestiaire**, *le, subst.*, dressing-room, robing-room.  
**veste**, *la, subst.*, round jacket.  
**vêtir**, *irr. v.a.*, to dress.  
**vêtu**, *see vêtir*.  
**venille**, *see vouloir*.  
**veuillez**, *see vouloir*.  
**veulent**, *see vouloir*.  
**veuve**, *la, subst.*, widow.  
**veux**, *see vouloir*.  
**vexer**, *v.a.*, to vex, annoy.  
**viager -bre**, *adj.*, for life, during life ; **une rente viagère**, life annuity.  
**vice**, *le, subst.*, vice.  
**vicieux -se**, *adj.*, vicious.  
**vicomte**, *le, subst.*, viscount.  
**victime**, *la, subst.*, victim, sufferer.  
**vider**, *v.a.*, to empty.  
**vie**, *la, subst.*, life.  
**viell**, *see vieux*.  
**vieillesse**, *la, subst.*, age, old age.  
**viendra(it)**, *see venir*.  
**vienne**, *see venir*.  
**vient**, *see venir*.  
**vierge**, *adj.*, virgin.  
**vieux, vieil, vieille**, *adj.*, old.  
**vieux**, *le, subst.*, old man.  
**villain**, *adj.*, nasty, wretched, horrid.  
**vilipender**, *v.a.*, to vilify.  
**vingt**, *num.*, twenty.  
**vingtaine**, *la, subst.*, about twenty.  
**vingt-quatre**, *num.*, twenty-four.  
**vint**, *see venir*.  
**violon**, *le, subst.*, violin, violinist.  
**vis**, *see vivre*.  
**visage**, *le, subst.*, visage, face.  
**visite**, *la, subst.*, visiting, call.  
**visiter**, *v.a.*, to visit.  
**vit**, *see vivre*.

**vite**, *adv.*, quickly.  
**vitrage**, *le, subst.*, glass partition.  
**vivace**, *adj.*, long-lived, perennial.  
**vivant**, *le, subst.*, lifetime ; **de mon vivant**, in my lifetime.  
**vive**, *see vivre*.  
**vivement**, *adv.*, briskly, eagerly.  
**vivre**, *irr. v.n.*, to live ; **vive !** long live ! hurrah for !  
**voici**, *prep.*, see here, behold.  
**vois**, *see voir*.  
**voilà**, *prep.*, see there, behold, there is, there are ; **voilà quelques jours**, a few days ago.  
**voile**, *le, subst.*, veil.  
**voir**, *irr. v.a.*, to see ; **voyons !** come ! here !  
**voisinage**, *le, subst.*, neighbourhood.  
**voiture**, *la, subst.*, carriage.  
**voix**, *la, subst.*, voice.  
**volonté**, *la, subst.*, wish.  
**volontiers**, *adv.*, willingly.  
**vos**, *see votre*.  
**votre**, **vos**, *adj.*, your.  
**vôtre**, *la, pron.*, yours.  
**vouer**, *v.a.*, to devote.  
**vouloir**, *irr. v.n.*, to wish, mean ; **ne pas vouloir**, to refuse ; **veuillez**, be so good as, please ; **en vouloir à quelqu'un de**, to bear some one a grudge for.  
**vous**, *pron.*, you, to you.  
**vous-même**, *pron.*, yourself, yourselves.  
**voyage**, *le, subst.*, journey, travelling.  
**vrai**, *adj.*, true, genuine.  
**vu**, *see voir*.  
**vue**, *la, subst.*, sight.  
**y**, *pron.*, to him, to it ; *adv.*, there ; **il y a**, there is, there are.  
**yeux**, *pl. of oeil*.  
**Yungfrau**, *la*, the Jungfrau, a famous peak in the Bernese Alps.

rtition.  
per-

ne ; de  
time.

agerly.  
vive !

old.

ehold,  
quel-  
ago.

yons !

nbour-

e.

wish,  
r, to  
good  
tr à  
some

rself,

rney,

adv.,  
e are.

au, a  
rinese